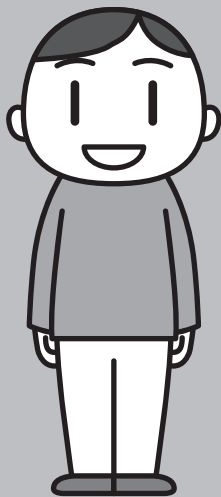


練習用教材集

(通訳に必要な通訳技術Ⅱ、通訳実技)



ペーパーペイシェント設定

- ・ 科目問診
- ・ 検査
- ・ 診療科
- ・ 状況別

模擬通訳シナリオ（診療科）

- ・ 受診の流れ
- ・ 内科
- ・ 呼吸器科
- ・ 整形外科（2）
- ・ 泌尿器科
- ・ 歯科
- ・ 精神科
- ・ 産婦人科
- ・ 小児科

模擬通訳シナリオ（検査）

- ・ 上部消化管内視鏡検査
- ・ 呼吸（肺）機能検査
- ・ 超音波検査
- ・ 長時間心電図検査
- ・ 大腸内視鏡検査
- ・ CT 検査（造影剤なし）
- ・ 造影 CT 検査事前説明

執筆

- ・ 多文化共生センターきょうと

監修

- ・ 大野雅樹
- ・ 角泰人
- ・ 小瀬あす美
- ・ 沢田貴志
- ・ 神野佳樹
- ・ 多々良友加利
- ・ 田中實
- ・ 土屋洋子
- ・ 中島敏雄
- ・ 浜口昭子
- ・ 山田秀臣
- ・ 渡辺恵美

練習用教材（ペーパーペイシエント設定）

科目問診



患者設定①（内科） 利用教材：「内科 問診票」

性別：男性 生年月日：7月15日 現在34歳
身長・体重：170cm 75kg
生活状況：一人暮らし
職業：常勤雇用（エンジニア）

経過：昨日の夜中に急に寒気がした。全身がだるく、手足の関節が痛いので目が覚めた。熱を測ると38.2度あった。食欲もなく、喉が痛いため朝食は食べられなかった。

アレルギー：なし
現在飲んでいる薬：なし
今までにかかった病気：喘息（小学生のころ）。現在は治っている。
現在治療している病気：なし
手術歴：なし
輸血経験：なし
麻酔経験：なし
飲酒の習慣：あり。ビールを1日500ml缶で2本ほど飲む。
喫煙の習慣：なし
現在妊娠の有無、可能性：該当なし
授乳：該当なし
通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

科目問診



患者設定②（消化器科） 利用教材：「消化器科 問診票」

性別：女性 生年月日：12月24日 現在28歳

身長・体重：155cm 50kg

生活状況：一人暮らし

職業：常勤雇用（会社員）

経過：1か月前から食事をした後にみぞおちのあたりに鋭い痛みを感じることもあった。胸焼けがあり、お腹が張っている感じがして、食欲もあまりなかった。2、3日前から吐き気があり、お腹の鋭い痛みもずっと続いており、痛みが背中にも広がっているように感じてきた。今朝、真っ黒な便が出て、心配になり病院に来た。

アレルギー：あり。食べ物のアレルギー（エビ、カニ）

現在飲んでいる薬：自国では胃薬をときどき飲んでいたが、日本に持ってきた分は全部飲んでしまったため、飲んでいない。

今までにかかった病気：虫垂炎

現在治療している病気：なし

手術歴：あり。15歳のとき虫垂炎の手術をした。

輸血経験：なし

麻酔経験：あり。問題はなかった。

飲酒の習慣：あり。ときどきビールを350ml缶で1本飲む。

喫煙の習慣：なし

現在妊娠の有無、可能性：ないと思われる。

授乳：なし

通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシエント設定）

科目問診



患者設定③（整形外科） 利用教材：「整形外科 問診票」

性別：男性 生年月日：4月1日 現在42歳

身長・体重：185cm 89kg

生活状況：妻と幼い子どもと3人で暮らしている。

職業：常勤雇用（自動車工場勤務）

経過：自動車工場で働いている。今日、仕事中に車の部品が入っている段ボールを持ち上げようとしたときに腰が痛くなった。痛くて背中をまっすぐ伸ばすことができない。右足も痺れている。動くと痛みが強くなる。

アレルギー：あり。食べ物のアレルギー（卵）

現在飲んでいる薬：高血圧の薬（今日は持ってきていない）

今までにかかった病気：高血圧（40歳の時に診断された）

現在治療している病気：高血圧

手術歴：なし

輸血経験：なし

麻酔経験：なし

飲酒の習慣：あり。ウイスキーを1日2杯ほど飲む。

喫煙の習慣：あり。1日1箱程度。喫煙歴20年。

現在妊娠の有無、可能性：該当なし

授乳：該当なし

通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

科目問診



患者設定④（眼科）

利用教材：「眼科 問診票」

性別：女性 生年月日：9月4日 現在30歳

身長・体重：168cm 60kg

生活状況：一人暮らし

職業：常勤雇用（新聞記者）

経過：昨日から左目がかゆく、いつもはコンタクトレンズを使っているが、昨日からは、眼鏡をかけて生活していた。今朝、起きたら、右目が痛く、まぶしい感じがして目を開けることができない。涙と目やにが出ている。

アレルギー：あり。金属、その他のアレルギー（猫）。

現在飲んでいる薬：あり。1か月に2、3回頭痛があるため、薬局で購入した鎮痛剤を服用している。（今日は持ってきていない）

今までにかかった病気：甲状腺の病気（甲状腺機能亢進症と診断され、20歳のとき、半年間薬を飲んでいた。）

現在治療している病気：なし

手術歴：あり。18歳の時に自国で交通事故にあった。右足と右手を骨折して、脾臓が破裂した。

輸血経験：あり。輸血時の問題はなかった。

麻酔経験：あり。交通事故のとき、全身麻酔で手術した。麻酔が効きにくいと言われた。

飲酒の習慣：なし

喫煙の習慣：1日2箱程度。喫煙歴5年。

現在妊娠の有無、可能性：なし

授乳：なし

通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし

家族の病歴（目の病気）：父親が70歳のとき、糖尿病で目が見えなくなった。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシエント設定）

科目問診



患者設定⑤（歯科） 利用教材：「歯科問診票」

性別：男性 生年月日：11月27日 現在50歳

身長・体重：186cm 109kg

生活状況：母親と妻と3人で暮らしている。母親（80歳）が1か月前に腰椎が
圧迫骨折したため、車いすの生活で介助が必要な状態である。

職業：自営業（飲食店経営）

経過：1か月前から右の奥歯が痛いときがあり、冷たいものを飲むと刺激を感じ
ていた。3日前から寝ているときも歯が痛くて眠れなくなってきた。

アレルギー：あり。食べ物のアレルギー（ピーナッツ）。

現在飲んでいる薬：あり。

自分の国から持ってきた糖尿病の薬（今は持っていない）

今までにかかった病気：35歳の時に腎臓病（急性腎炎）にかかった。

今は治っている。

現在治療している病気：日本の病院には行っていないが、自国で糖尿病と言われた
ことがある。

手術歴：なし

輸血経験：なし

麻酔経験：あり。抜歯後なかなか血が止まらなかったことがある。

飲酒の習慣：あり。スピリッツを1日2、3杯飲む。

喫煙の習慣：あり。1日10本くらい。喫煙歴25年。

現在妊娠の有無、可能性：該当なし

授乳：該当なし

通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし

抜歯の有無：あり

治療に対する希望：保険の範囲内で、今痛んでいる歯だけを治したい。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

科目問診



患者設定⑥（精神科） 利用教材：「精神科問診票」

性別：男性 生年月日：8月27日 現在19歳

身長・体重：185cm 68kg

生活状況：学校の寮に住んでいる

職業：留学生

経過：9か月前に高校卒業と共に来日した。日本語学校に通学していたが、半年ほど前から気分が落ち込んでいて、何もする気がおきない。ここ2か月はぐっすり眠れない日が多く、身体が重い。学校も1か月前から休みがちになり、同じころにアルバイトもやめた。寮の管理人さんから一度病院に行くように言われて来た。

アレルギー：あり。薬のアレルギー。

（解熱剤〈アスピリン〉を飲んでじんましんが出たことがある。）

食べ物のアレルギー：なし

現在飲んでいる薬：なし。サプリメント（ビタミン剤）を飲んでいる。

今までにかかった病気：なし

現在治療している病気：なし

手術歴：なし

輸血経験：なし

麻酔経験：あり。局所麻酔で抜歯をした。問題はなかった。

飲酒の習慣：なし

喫煙の習慣：なし

現在妊娠の有無、可能性：該当なし

授乳：該当なし

通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし

本日の受診の目的：管理人さんに受診を勧められて来た。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

科目問診



患者設定⑦（産婦人科） 利用教材：「産婦人科 問診票」

性別：女性 生年月日：3月3日 現在24歳

身長・体重：160cm 68kg

生活状況：夫と二人暮らししている。

職業：パートタイム（工場で検品業務）

経過：生理が2か月間なく、妊娠検査薬で陽性反応が出た。1週間くらい前から身体がだるく、食欲がなく、吐き気がある。

アレルギー：なし

現在飲んでいる薬：あり。

生理痛のとき、痛み止めを飲む。（今日は持ってきていない）

今までにかかった病気：なし。現在治療している病気：なし

手術歴：なし。輸血経験：なし。麻酔経験：なし

飲酒の習慣：あり。外出時だけ、ワインを2、3杯飲む。

喫煙の習慣：なし

現在妊娠の有無、可能性：あり 授乳：なし

通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし

初めての生理（初経）の時期：12歳

月経の状況と周期：順調 30日（生理期間：5日間） 月経の量：多い

月経痛：あり

最終月経：2ヵ月前の28日（5日間） 性行為経験：あり

妊娠歴：今回が初めて 流産・中絶：なし

この病院での出産：希望する

がん検診経験：なし

風しん：6歳のとき。予防接種を打ったかはわからない。

風しん抗体検査は受けてない。

家族の病歴

父：48歳 高血圧 母：45歳 糖尿病

兄弟：18歳 なし 姉妹：15歳 遺伝子疾患（ダウン症）

夫：26歳 なし 子ども：なし



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

科目問診



患者設定⑧（小児科） 利用教材：「小児科 問診票」

性別：女性 生年月日：5月5日 現在3歳

身長・体重：98cm 17.3kg

生活状況：父母と姉6歳と本児の4人で暮らしている

職業：該当なし（保育園には通っていない）

経過：2日前から咳と鼻水が出る。昨日の夜に37.2度の熱があり、今朝は37.8度あった。朝から機嫌が悪く、顔と体幹に発疹が出てきた。

アレルギー：なし

現在飲んでいる薬：なし

今までにかかった病気：熱性けいれん（1歳6か月のとき。入院はしていない。）

現在治療している病気：なし

手術歴：なし

輸血経験：なし

麻酔経験：なし

通訳者同行の可否：病院通訳者のため該当なし

飲める薬：水薬

出生体重：3800g 母親が26歳の時に帝王切開で出産した。

予防接種：DTP 4回 ポリオ・BCG・麻しん・風しん・ヒブワクチン・肺炎球菌ワクチンの接種をした。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

検査



患者設定⑨（造影 CT 検査）

利用教材：「造影剤を用いる CT 検査または尿路造影問診票」

性別：男性 現在 50 歳 体重：80kg

経過：ここ 1 か月間、寝ている時に前胸部が数分間痛むことが 2、3 回あった。
本日、胸部に激しい痛みがあり、診察を受けた。心電図と胸部レントゲン
検査が終わり、次は CT 検査を行うための問診票を記載する。

造影剤検査の経験：2 年前、交通事故で頭を打った時に造影剤を使った脳の MRI
検査をした。

造影剤の副作用：なし

薬・注射のアレルギー：なし

喘息：あり。2 年前に喘息と診断されたことがあったが、それ以来、喘息は
出ていない。

アレルギー：あり。食べ物のアレルギー（ピーナッツ）

腎臓の働き：悪いと言われたことはない。

甲状腺機能亢進症（バセドウ病）、骨髄腫、マクログロブリン血症、テタニー、
褐色細胞腫の診断：なし

糖尿病の薬の服用：なし

現在妊娠の有無、可能性：該当なし



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

検査



患者設定⑩（造影 MRI 検査）

利用教材：「造影 MRI 検査問診票」
性別：女性 現在 48 歳 体重：63kg

経過：1 か月半前の健康診断で CT を撮り、肝臓に 15mm 位の影（腫瘍）があった。
本日、詳しく調べるために MRI 検査を受けにきた。

造影剤検査の経験：なし
喘息：なし
アレルギー：あり。食べ物のアレルギー（牛乳）
重い心臓の病気、重い肝臓の病気、重い甲状腺の病気、マクログロブリン血症、
多発性骨髄腫、テタニー、褐色細胞腫の診断：なし
腎臓の働き：悪いと言われたことはない。
ペースメーカー等、金属が体内に埋め込まれているか：あり。
 高校生の時、スキーで骨折し骨を固定した。固定した器具の材質はわからない。
糖尿病の薬の服用：なし
現在妊娠の有無、可能性：なし
コンタクトレンズ：あり



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

診療科（総合診療科）



患者設定①（医療従事者役用）

疾患名：尿路結石（尿管結石）※患者役には疾患名は伝えていません。

場面設定：

場面①診察室での問診

場面②検査後の診察室での説明（疾患名、原因、治療方法、生活上の注意事項）

※患者役指示書に記載されている以下の内容について問診、検査後の説明を行ってください。

※場面①（問診）で使用

下記の内容に基づいて、診察室での問診を行ってください。

患者情報：35歳 男性 身長：190cm 体重：96.8kg 初診

職業：語学講師 居住形態：一人暮らし

来日年数：2年目

経過：朝食後しばらくしたらお腹の右側が痛くなった。1時間ほど横になっていたが、痛みは強くなり、気分が悪く、3回吐いた。2時間後、痛みはおさまらず強くなり、背中まで痛みが広がってきたので、タクシーで来院。歩行困難なほどの痛み。

痛み：腹部を押さえた後に手を離れた際、痛みの度合いに変化なし。痛みが背中まで広がってきている。とても痛い。

風邪症状：なし。咳、鼻水なし。待合室で体温を測ると36.8度あった。

血尿：朝トイレに言った時、尿が赤かった。

食事内容：

朝食：トーストと野菜スープ

前夜の夕食：サラダ、ピザ、スパゲッティ、アルコール

腹痛原因の心当たり：前夜、友人と外食をしたので普段より多く食べたり飲んだりした。

既往歴：なし



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

現病歴：3 か月前の健康診断で血糖値が高いが、まだ薬は飲まなくていいと言われた。

家族の既往歴：

父：高血圧・糖尿病 母：乳がん

兄：高血圧

飲酒：毎晩ビール 500ml を1 本とウイスキーを2 杯程度

喫煙：1 日1 箱程度

食物アレルギー：牛乳 薬物アレルギー：なし

※場面②（検査後の診察室での説明）で使用

下記の内容に基づいて、検査結果、病名、原因、治療方法、生活上の注意事項を説明してください。

尿検査とエコー検査から尿路結石（直径 7mm 幅 3 mm 程度）と診断。

病気の説明：

病状：直径 7mm 幅 3 mm 程度の結石が尿管にあり、それが腹部背部の激痛、発熱、嘔吐の原因。

原因：尿中の成分が結晶化したもの。食生活（糖類、動物性タンパク質、脂質の過剰摂取）、体質遺伝、ストレス。

治療方法：自然排石を待つ。腹痛には鎮痛剤を処方。

生活上の注意事項：バランスのとれた食生活、十分な飲水、適度な運動を心掛ける。

患者役の質問に対する答え：

- ・ 治る病気なのか：治る。経過によっては、体外衝撃波碎石術や内視鏡治療を行う場合もある。
- ・ 繰り返して起こる病気なのか：生活習慣によって結石ができることが多く、繰り返す場合もある。
- ・ 生活上気をつけなければならないこと：ビールの飲用は尿酸値を上げ、尿酸結石の原因になるので量を控える。
- ・ 治療の痛みの有無：結石が出るまで痛みは個人差があるが、鎮痛剤を使用しコントロールする。結石が出る時は、違和感がある程度で気がつかない人もいる。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

診療科（総合診療科）



患者設定①（患者役用）

疾患名：不明。腹痛で来院。

場面設定：

場面①診察室での問診

場面②検査後の診察室での説明（疾患名、原因、治療方法、生活上の注意事項）

※医療従事者役の問診に対し、以下に記載された内容を対象言語で回答する。

※下記以外の質問をされた場合は、「わからない」と答えてください。

※場面①（問診）で使用

患者情報：35 歳 男性 身長：190cm 体重：96.8kg 初診

職業：語学講師 居住形態：一人暮らし

来日年数：2 年目

経過：朝食後しばらくしたらお腹の右側が痛くなった。1 時間ほど横になっていたが、痛みは強くなり、気分が悪く、3 回吐いた。2 時間後、痛みはおさまらず強くなり、背中まで痛みが広がってきたので、タクシーで病院にきた。歩行困難なほどの痛みがある。

痛み：腹部を押さえた後に手を離した際、痛みの度合いに変化はない。痛みが背中まで広がってきている。とても痛い。

風邪症状：なし。咳、鼻水なし。待合室で体温を測ると 36.8 度あった。

血尿：朝トイレに言った時、尿が赤かった。

食事内容：

朝食：トーストと野菜スープ

前夜の夕食：サラダ、ピザ、スパゲッティ、アルコール

腹痛原因の心当たり：前夜、友人と外食をしたので普段より多く食べたり飲んだりした。

既往歴：なし

現病歴：3 か月前の健康診断で血糖値が高いが、まだ薬は飲まなくていいと言われた。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

家族の既往歴：

父：高血圧・糖尿病 母：乳がん

兄：高血圧

飲酒：毎晩ビール 500ml を 1 本とウイスキーを 2 杯程度

喫煙：1 日 1 箱程度

食物アレルギー：牛乳 薬物アレルギー：なし

※場面②（検査後の診察室での説明）で使用

医療従事者役から説明を受けたあと、以下の質問をしてください。

- ・ 治る病気なのか？
- ・ 繰り返して起こる病気なのか？
- ・ 生活上何か気をつけなければいけないことはあるのか？
- ・ 自然排石されるまで痛みは続くのか？排石されるときは痛いのか？



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

診療科（脳神経外科）



患者設定②（医療従事者役用）

疾患名：脳梗塞（ラクナ梗塞。構音障害・手不器用症候群）

※患者役には疾患名は伝えていません

場面設定：

場面①診察室での問診

場面②検査後の診察室での説明（疾患名、原因、治療方法、生活上の注意事項）

※患者役指示書に記載されている以下の内容について問診、検査後の説明を行ってください。

※場面①（問診）で使用

患者情報：62 歳 女性 身長：160cm 体重：76.2kg 初診

職業：会社員

宿泊場所：旅館 来日目的：旅行 来日期間：4 週間（残り 2 週間）

経過：今朝起きた時（2 時間くらい前）、右手がしびれ力が入らなかった。

話そうとすると口がうまく動かさなく、発音がしにくい状態が続いている。旅館の人に病院に行くことを勧められて来院。

既往歴：2 年前に高血圧と診断され、半年間薬を飲んでいた。その後、血圧が下がったため通院停止。

同じような症状の有無：今回が初めて。

昨日の行動：体調良好。昨日は 1 日中観光バスで移動していた。夕食は天ぷらを食べ日本酒を 3 杯飲んだ。疲れていたもので、早く寝た。

現病歴：なし

家族の既往歴：

父親：42 歳の時、仕事中に倒れて亡くなった。心臓が悪かった。

母親：高血圧 姉：高血圧 兄：糖尿病



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシエント設定）

飲酒：1～2日で白ワインのボトル1本飲む

喫煙：2年前に禁煙した。以前は1日1箱。

食物アレルギー：なし

薬物アレルギー：なし

※場面②（検査後の診察室での説明）で使用

検査結果：MRI検査の結果から脳梗塞と診断。ラクナ梗塞、構音障害・手不器用症候群

脳梗塞の説明：

病状：内包に1cmほどの脳梗塞。ラクナ梗塞、構音障害・手不器用症候群により、話しづらい、手が思うように動かない等の障害が発現。

原因：高血圧等で血管に負担がかかり動脈硬化が進行し血管が詰まる。喫煙、加齢、糖尿病もリスクを上げる。

治療方法：点滴で血液粘度を低下させる。抗血小板薬を服用し、血栓を予防。

生活上の注意事項：高血圧を改善するため、食塩や脂質の摂取量を制限、適度な運動、適正体重へ減量。十分な水分摂取。家族に高血圧の人が多いため、特に注意が必要。

患者役の質問に対する答え：

- ・ 治る病気なのか：脳梗塞による症状が残る度合には個人差があるため、現時点ではわからない。
- ・ 繰り返して起こる病気なのか：再発する人もいる。予防が大切。
- ・ 生活上気をつけなければいけないことはあるのか：脳梗塞には食習慣が深く関係している。油分・塩分の少ない食事、カロリー摂取量の制限が必要。
- ・ 入院が必要なのか：必要。点滴とリハビリを行う。入院期間は2週間程度。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

診療科（脳神経外科）



患者設定②（患者役用）

疾患名：不明

場面設定：

場面①診察室での問診

場面②検査後の診察室での説明（疾患名、原因、治療方法、生活上の注意事項）

※医療従事者役の問診に対し、以下に記載された内容を対象言語で回答する

※下記以外の質問をされた場合は、「わからない」と答えてください。

※場面①（問診）で使用

患者情報：62 歳 女性 身長：160cm 体重：76.2kg 初診

職業：会社員

宿泊場所：旅館

来日目的：旅行 来日期間：4 週間（残り 2 週間）

経過：今朝起きた時（2 時間くらい前）、右手がしびれ力が入らなかった。

話そうとすると口がうまく動かせなく、発音がしにくい状態が続いてる。

旅館の人に病院に行くことを勧められて病院に来た。

既往歴：2 年前に高血圧と診断され、半年間薬を飲んでいて。その後、血圧が下がったので通院するのをやめた。

同じような症状の有無：今回が初めて。

昨日の行動：体調はよかった。昨日は 1 日中観光バスで移動していた。夕食は天ぷらを食べ日本酒を 3 杯飲んだ。疲れていたもので、早く寝た。

現病歴：なし

家族の既往歴：

父：42 歳の時、仕事中に倒れて亡くなった。心臓が悪かった。

母：高血圧 姉：高血圧 兄：糖尿病



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

飲酒：1～2日で白ワインのボトル1本飲む。

喫煙：2年前に禁煙した。以前は1日1箱。

食物アレルギー：なし

薬物アレルギー：なし

※場面②（検査後の診察室での説明）で使用

医療従事者役から説明を受けたあと、以下の質問してください。

- ・ 治る病気なのか？
- ・ 繰り返して起こる病気なのか？
- ・ 生活上何か気をつけなければいけないことはあるのか？
- ・ 入院が必要なのか？



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

状況別

①能力の限界を知る 業務範囲を守る

配役 2人（通訳者・患者役）

患者設定①（患者役用）

来週帰国する予定だが、帰国後は母国の病院で治療を継続したい。病院の診断書は日本語で書かれているので、通訳者に診断書の翻訳をしてほしい。帰国にお金がかかるので、できれば通訳者に無償でやってほしい、と医療通訳者に頼んでください。

対応ポイント

勤務している病院の業務内容に基づきますが、基本的には翻訳は引き受けません。（参照：「実習後の通訳指導」 翻訳と通訳は別のもの、通訳者が翻訳業務を受けることのリスクを知る）

②能力の限界を知る 業務範囲を守る

配役 2人（通訳者・看護師役）※日本語での会話

看護師設定②（看護師役用）

今後、外国人の患者が病院に来た時に渡せるよう、手があいた時に通訳者に手術に関する同意書の翻訳をお願いしてください。もし通訳者が断っても、「なぜですか？〇〇語が通訳できるんですよね？」と医療通訳者に何度も頼んでください。

対応ポイント

同意書などは専門的な用語や表現が多く使われていること、また、翻訳の場合は書類として残るため、万が一誤訳をしてしまった場合のリスクもあります。自分が退職した後も、その書類だけが残る、後々問題が発生することもあります。

翻訳を受ける場合はそのリスクを知った上で、判断してください。しかし、自分の能力を超えた依頼である場合は相手にそのことを伝えなくてははいけません。（参照：「実習後の通訳指導」 翻訳と通訳は別のもの、通訳者が翻訳業務を受けることのリスクを知る）



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

状況別

③ 会話の整理、交通整理 配役 3人（通訳者・患者役・医師役）

患者設定③（患者役用）

通訳者が介入し、交通整理をしてくるまで、下記の会話を日本語でしてください。

患者（医師に向かって日本語で）「先生、よろしくお願いします。」

医師「今日はどうしましたか？」

患者（日本語で腰を指して）「昨日、転んで、腰が痛い」

医師「どこで転びましたか？」

患者「階段」

ここまできて、まだ通訳者が介入しない場合は、そのまま会話を進めてください。

医師設定③（医師役用）

通訳者が介入し、交通整理をしてくるまで、下記の会話をしてください。

患者（日本語で）「先生、よろしくお願いします。」

医師「今日はどうしましたか？」

患者（日本語で）「昨日、転んで腰が痛い。」

医師「どこで転びましたか？」

患者「階段。」

医師「あれ、患者さん日本語が話せるじゃないですか！」

ここまできて、まだ通訳者が介入しない場合は、そのまま会話を進めてください。

対応ポイント

通訳を利用したことのない人にしばしば発生する事例です。待ち合いなどで、時間があれば、通訳者から通訳の使い方や入るタイミングなどを打ちあわせておくといでしょう。すでに上記の状況になっている場合は、一度会話を止めるなどして、交通整理を行い、通訳者が介入する流れをつくるようにしてください。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

状況別

④ 会話の整理、交通整理 配役 3人（通訳者・患者役・医師役）

患者設定④（患者役用）

患者（対象言語で）「先生、どうぞよろしくお願いします。」
通訳「_____」
医師「こんにちは。問診票では、昨日から熱があると書かれていますが、何度くらいありましたか？」
先生が話している途中から、下記の台詞を医師に重なるように話してください。
患者「昨晚から、寒気と関節の痛みがあり 38 度の熱があります。子どももインフルエンザにかかったので、もしかしたら感染したのではないかと心配しています。」

医師設定④（医師役用）

患者「先生、どうぞよろしくお願いします。」
通訳「先生、どうぞよろしくお願いします。」
医師「こんにちは。問診票では、昨日から熱があると書かれていますが、何度くらいありましたか？」

途中患者が重なって話しても最後まで、話してください。
通訳者が会話の交通整理をしない場合は、もう一度同じ台詞を言ってください。

対応ポイント

発話が重なってしまうと、通訳者はその内容を正確に理解できません。こういった場合には、通訳者から話し手に、発話のタイミングや順番を伝えてください。伝える時は、口頭だけでなく、視線や手振りなどの非言語メッセージを活用して整理してもよいでしょう。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシエント設定）

状況別

⑤守秘義務 配役 2人（通訳者・患者役）

患者設定⑤（患者役用）

受診の予約を電話で変更するために、病院の代表の番号にかけても、通訳者のPHSに転送してもらえないから、通訳者の個人の携帯電話の番号を教えてくださいとお願いしてください。

もし通訳者が断っても、下記の理由を参考に、何度か「困っているのです」と頼んでください。

- ・ 通訳者のPHSは外線につながらないため、通訳者から患者に折り返しかけてもらうことができない。
- ・ 病院以外の場所で通訳をしてもらいたいときにも、連絡をしたい。その場合、もちろん謝礼は払う。

対応ポイント

通訳者自身の個人情報を守るため、個人の携帯電話の番号を教えることは絶対にしてはいけません。他の医療従事者と連携し、問題を解決するよう対応してください。また、基本的に勤務時間外での通訳依頼や個人的な依頼には対応しません。

⑥安全管理 配役 2人（通訳者・患者役）

患者設定⑥（患者役用）

ちょっと、喉が渴いてジュースを買いにいつてくるので、しばらくの間、赤ちゃんをだっこしていてくれないかと頼む。必ず、通訳者を立たせた状態で依頼してください。

対応ポイント

基本的には直接接触することは避けるようにしてください。可能ならば、親に赤ちゃんをベッドに寝かせてもらい、通訳者は親が戻ってくるまで様子を見ているようにするとよいでしょう。しかし、どうしても預からなければいけない場合は、立った状態で抱きとめてはいけません。（落下の危険があるため）必ず座った状態で、赤ちゃんを抱き入れるようにしてください。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

状況別

⑦礼儀とマナー 配役 2人（通訳者・患者役）

患者設定⑦（患者役用）

通訳者に、あなたはこの病院で働いているからよく知っているでしょ、私だけに一番腕がいいと思う先生をそっと教えてほしい。

対応ポイント

聞かれたとしても、病院や医師の評判、通訳者自身の評価は、患者に話しをしてはいけません。

⑧医療通訳者の役割 配役 2人（通訳者・患者役）

患者設定⑧（患者役用）

前回受診した時に、採血に失敗した人だったので、何度も刺されるのがいやなので別の人に代わってもらいたい。自分からは言えないので通訳者から代わってもらおうと言ってほしい。

対応ポイント

通訳者は代弁をしません。基本的には患者が言ったことを通訳し、看護師に伝えることが通訳者の役割であることを伝えてください。



模擬通訳

練習用教材（ペーパーペイシェント設定）

状況別

⑨医療通訳者の役割 配役 2人（通訳者・患者役）

患者設定⑨（患者役用）

病院の近くのお店にしかない調味料を買いたい。通訳者は1日中病院にいるのだから、少しくらい預かってくれるだろう。荷物も重くないのでちょっとの時間だから預かってほしい。

対応ポイント

通訳者が個人的に荷物を預かることはせず、ロッカーやクロークなどがあれば患者に利用を勧めてください。

⑩私的な関係の回避 配役 2人（通訳者・患者役）

患者設定⑩（患者役用）

前回通訳してもらったときに、通訳者の誕生日を聞いた。いつもお世話になっているので、お礼を気持ちを込めて手作りクッキーを焼いてきました。ぜひ受け取ってほしい。

対応ポイント

受け取るものの金額、価値に関わらず、何も受け取らないようにしましょう。相手を傷つけないように、自分の意見や気持ちを伝えるアサーティブなコミュニケーションをとることが大切です。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 受診の流れ

受診の流れ

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者
(総合案内・初診窓口・内科窓口・医師・看護師・会計・薬局)
場面：受診の流れ
※「通訳に必要な通訳技術Ⅱ」、4) 模擬通訳「受診の流れ」で使⤵します。

(総合案内)

患者	受診したいのですが、受付はどこですか？
総合案内	今日はどうしましたか？
患者	昨日から下痢と嘔吐がひどく、お腹がとても痛いので診てもらいたい と思っています。
総合案内	この病院は初めてですか？
患者	はい。 初めてです。
総合案内	保険証はお持ちですか？
患者	はい。 持っています。
総合案内	他の病院からの紹介状はお持ちですか？
患者	ありません。 紹介状…とは何ですか？
総合案内	紹介状とは、医師が他の医師へ、患者様を紹介する場合に発行する書類です。 当院では、他の病院からの紹介状をお持ちでない初診の患者様は、初診料の他 に、「選定療養費」として2,160円をいただいております。 本日は受診され ますか？
患者	そうなんですか。 その選定療養費とは何ですか？



模擬通訳シナリオ 受診の流れ

総合案内	それぞれの患者様の症状に適した医療を提供するため、初期の診療はかかりつけ医で、高度医療や専門医療は 200 床以上の病院で行うよう、医療機関の分担を国が促進しています。 そのため、紹介状を持っていない初診の患者様が大きな病院にかかる場合は、初診料の他に、各病院で定めた金額をいただいております。 当院の場合は選定療養費として、2,160 円いただいております。
患者	わかりました。 受診します。
総合案内	受診を希望される診療科はお決まりですか？
患者	昨日から下痢と嘔吐がひどくて、お腹がとても痛いので、内科を受診したいと思っています。
総合案内	わかりました。 では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望される診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。 それから、1 番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、座ってお待ちください。 窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。

（診療申込書を記入し初診窓口に提出）

初診窓口	ではこの書類を内科窓口に渡して、その前のソファで座ってお待ちください。
------	-------------------------------------

（内科受付 内科の看護師に書類を渡す）

内科窓口	順番が来たら呼びします。 お待ちいただいている間に、この内科問診票に記入してください。 記入が終わったら、内科窓口に持ってきてください。
------	---



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 受診の流れ

(内科問診票を窓口を持っていく)

内科窓口	〇〇さん、どうぞお入りください。
------	------------------

(診察室)

医師	〇〇さん、おはようございます。 昨日から下痢と嘔吐をしてお腹が痛い ということですが、他に症状はありますか？
患者	朝起きて熱を測ったときは、38 度ありました。 お腹がとても痛いです。
医師	そうですか。 下痢は、どのような便ですか？ 水のような便ですか？ 血は 混じっていませんか？
患者	水のような便でした。 血は混じっていなかったと思います。
医師	家族や周囲に、同じ症状の方はいますか？
患者	職場には、病院を受診して「お腹の風邪」と言われた人が何人かいました。
医師	わかりました。 では、胸の音を聞かせてください。 大きく深呼吸をしてください。 はい。 胸の音は問題ありません。 ウイルス性の胃腸炎だと思いますが、症状がひどいので念のため、血液検査を します。
医師	診察室の前の廊下を左へ進むと、採血室があります。 そこで採血をしてきて ください。
患者	はい。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 受診の流れ

(採血室)

看護師	お名前を教えてください。
患者	〇〇です。
看護師	これから採血をします。 今まで採血や注射をして気分が悪くなったことはありますか？
患者	ありません。
看護師	アルコール綿で皮膚がかぶれたことはありますか？
患者	いいえ。
看護師	利き腕でない方の腕をこの上に出してください。 親指を手のひらの中に入れて握ってください。 (駆血帯を巻き、アルコール綿で穿刺面を消毒する) 針を刺すとき、少し痛みがありますが、動かないでください。 指先がしびれたり、痛みが強いときは言ってください。 (注射針を刺入する) 指先はしびれていますか？
患者	いいえ。



模擬通訳シナリオ 受診の流れ

看護師	手の平を開いてください。 （駆血帯を外し、注射針を抜く） 止血するために絆創膏を貼ります。 血が止まるまで、5分ほど絆創膏の上からしっかりと押さえてください。 揉んでしまうと皮下出血を起こし、青あざができてしまうので、決して揉まないようにしてください。 これで終わりです。 この後はもう一度、内科の受付に行ってください。
-----	--

（内科診察室）

医師	〇〇さん、どうぞお入りください。 恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。 下痢が続いているので、水分をたくさん摂るようにしてください。 今日胃腸の働きを整えるお薬を3日分出します。 1日3回、毎食後に飲んでください。 2、3日して症状がよくなる場合はまた病院に来てください。 また、それまででも、今より症状が悪くなったときは、すぐ病院に来てください。
患者	わかりました。 ありがとうございます。
医師	お大事にしてください。

（会計）

会計	〇〇さん、〇〇さん。 5番会計窓口までお越しください。
患者	はい。
会計	お待たせしました。 〇〇さんですね。



模擬通訳シナリオ 受診の流れ

患者	はい。
会計	今日の診療費は〇〇円です。
患者	はい。
会計	ありがとうございます。 〇〇円をお返しします。 これは領収書と明細書です。この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。 4日以上すぎると無効になるので気をつけてください。 お大事に。
患者	この近くに調剤薬局はありますか？
会計	正面玄関を出た通りの向かい側にあります。 ご自宅近くの調剤薬局でもお薬を購入することもできます。 病院から処方せんをFAXで送るサービスがあり、お薬を準備する間の待ち時間を短縮することができます。 このサービスは、総合案内の向かいにある院外処方せんFAXコーナーで無料で利用できます。
患者	自宅の近くに調剤薬局があるかわからないのですが、調べてもらえますか？
会計	院外処方せんFAXコーナーで調べることができますので、そちらで確認していただけますか？
患者	わかりました。 ありがとうございます。

(薬局)

薬局	処方せんをお預かりします。 お薬の準備をしますので、この質問表にご記入いただけますか？ 〇〇さん、お薬手帳はお持ちですか？
----	---



模擬通訳シナリオ 受診の流れ

患者	お薬手帳？ それは何ですか？
薬局	お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。
患者	お薬手帳は有料ですか？
薬局	無料ですが、毎回の記入に「薬剤服用管理指導料」がかかります。 どうしますか？
患者	日本語は読めないなので、いりません。
薬局	複数の病院にかかって、複数のお薬を処方されたときに、同じ成分の薬が処方されていないか、悪い飲み合わせがないかを薬局でお調べすることもできるので、作られるとよいと思いますが…。
患者	わかりました。 作ってください。
薬局	今回処方されているお薬と効き目が同じで、価格が安くなるジェネリック医薬品もお選びいただけますが、どうされますか？
患者	そのジェネリック医薬品は、処方されている薬とは同じお薬なんですか？ また、いくらくらい安くなるのですか？
薬局	同じ有効成分のお薬ですが、特許期間が終了したお薬を他の製薬会社が価格を下げて作ったものです。 今回〇〇さんは3日分お薬が出ていますね。 いくら安くなるか、計算してみないとわかりませんが、だいたい3割程度安くなると思います。
患者	わかりました。 ジェネリック医薬品にしてください。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 受診の流れ

薬局	では少々お待ちください。 お薬が用意できましたら呼びますので、椅子に座ってお待ちください。
薬局	〇〇さん。 質問表をお預かりします。 今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか？
患者	いいえ、ありません。
薬局	お薬が3日分、1種類出ています。 この薬は胃腸の働きを整えるお薬です。 1日3回 毎食後に飲んでください。 これがお薬手帳です。 今回処方されたお薬についてはここに記録しています。 次回、お薬を処方されて調剤薬局に行くときは、持って行ってください。お薬代は〇〇円です。
患者	はい。
薬局	ちょうど、いただきます。 お大事に。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

①内科

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（医師）

設定：58歳 男性 健康診断で糖尿病の疑いがあり、再検査をした患者。

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（循環器科・診察室）

医師	〇〇さんどうぞお入りください。 前回の血液検査の結果です。 まずヘモグロビン A1c は 8.5% です。 この基準値が 5.8%～ 6.2% 以下ですので、高いです。 血糖値は 250mg/dl です。 基準値は 110mg/dl 以下ですので、この数値は高いです。 先ほどの空腹時血糖検査も 140mg/dl と高いですね。 検査結果から、〇〇さんは糖尿病だと診断します。
患者	先生、ヘモグロビン A1c とは何ですか？ その数値が高いということは、どういう意味ですか？ 特に体調が悪いとは思わないのですが。
医師	ヘモグロビン A1c は、〇〇さんの過去 1 か月から 2 か月間の血糖の平均を示す数字です。 初期の糖尿病は多くの場合、自覚症状がありませんが、喉が乾く、尿がたくさん出る方もいます。 血糖値が高い状態が長く続くと糖尿病の合併症状を起こすので、この数値を下げなくてはなりません。 血糖が高い状態が続くことで、動脈硬化になったり、網膜症になって目が見えなくなったり、手足がしびれたり、感覚がにぶくなる、という合併症を起こすことがあります。 また、腎臓が悪くなって透析が必要になったり、けがが治りにくくなるため、けがをした部分が腐る（壊疽）場合もあります。
患者	何か薬を飲まなくてはいけないですか？



模擬通訳シナリオ 診療科

医師	現段階では、薬に頼らず、まずは食事と運動で血糖をコントロールしていきましょう。 糖尿病の治療は、食事療法が基本です。
患者	はい。 何か食べてはいけないものはありますか？
医師	適正な摂取カロリーを超えずに栄養バランスが取れていれば、食べてはいけないものはありません。 ○○さんは普段、どのような食事を取っていますか？
患者	朝はパンとコーヒー、お昼は会社の食堂、夜はスーパーで買ってきたものを食べる ことが多いです。 日勤と夜勤のある仕事なので、食べる時間は、日によって違 います。
医師	おうちで食事を作ることはありませんか？ あと、お酒は飲みますか？
患者	家族は皆、本国にいて、私は日本で一人暮らしなので、自分で食事を作ることは少 ないです。 妹の家族が近くに住んでいるので、休みの日は妹の家で食べることも あります。 お酒は好きなので、平日の夜や週末によく飲みます。
医師	お仕事は何をされていますか？
患者	工場で機械の検査をしています。 ずっと座って仕事をしています。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

医師	〇〇さんの場合はお仕事の関係もあり、1日3食規則正しく食べることが難しいかもしれません。 ですので、まずは食べ過ぎないこと、毎回の食事に1品野菜や果物、海藻、キノコを足すなどして、栄養バランスのよい食事を長く続けることが大切です。 反対に、これを食べていればいい、というものもありません。 まずは、〇〇さんの適切な摂取カロリーと、それがどの程度なのかを知ってください。 あと、甘いものは血糖を急激に上げるので、控えてください。 お酒は飲んでもかまいませんが、お酒にもカロリーがありますので、飲み過ぎないようにしてください。
医師	〇〇さんの身長と体重とお仕事から考えると1日1600キロカロリーを目標にして食事を取ってください。 また、食事療法とともに行ってほしいのが運動療法です。 運動にはエネルギーが必要です。 筋肉を働かせるための燃料として、血液中のブドウ糖が必要です。 運動をすると、血液中のブドウ糖が消費され、この結果、血糖値が下がります。 〇〇さんは普段、何かスポーツなど身体を動かす運動をされていますか？
患者	サッカーなどスポーツを見るのは好きなのですが、身体を動かすのは好きではありません。
医師	そうですね。 運動療法には、早足、ジョギング、水泳、サイクリングなど全身の筋肉を使う有酸素運動が有効です。 1つ前の駅で降りて、歩いてお仕事へ行くなど、1日20～30分歩く程度の運動から始めることをお勧めします。 食事療法の具体的な内容は、このあと栄養指導室で説明を受けてください。 あと、今日は糖尿病の合併症の有無を見るため、尿検査と心電図、眼底検査を受けてください。 では、食事療法と運動療法で様子を見て、次回は二週間後に来てください。
患者	わかりました。 ありがとうございました。



模擬通訳シナリオ 診療科

②呼吸器科

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（医師・技師）

設定：40歳 女性 2週間以上咳が止まらないため受診。 初診。

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（呼吸器科・診察室）

医師	〇〇さんは2週間前から咳が出る状態が続いているそうですね。
患者	はい。 1、2日は咳が出ない日もあり、症状が落ち着いてきたと思っていたのですが、また3日前くらいから咳がひどくなってきて、病院に来ました。
医師	痰が出るとのことですが、痰は何色ですか？
患者	黄色い痰がでます。 咳がひどい時は痰が多く出ている気がします。
医師	わかりました。 ではまずは胸の音を聞きます。 はい、吸ってください。 はい、吐いてください。 はい、吸ってください。 はい、吐いてください。 はい、終わりました。 咳が2週間続いていることと、気になる肺の音があるので、念のためレントゲンと肺機能検査をしましょう。



模擬通訳

胸部X線撮影（正面、側面からの撮影）

技師	今から胸のレントゲンを取ります。 こちらの機械の前に立ってください。
患者	はい。
技師	足を肩幅くらい開いて、立ってください。 お腹と胸を正面の板にぴったり付けて、顎は板の上のくぼみに乗せてください。 板の高さを少し上げるので、顎をもう少し上げてください。

模擬通訳シナリオ 診療科

患者	はい。
技師	両腕はこの板の横に添えてください。 この位置で大丈夫です。 では、撮影を始めます。 息を吸い込んで、しっかり息を止めてください。
	(撮影)
技師	はい、楽にしてください。 身体を機械から離していただいて結構です。 次は、横から撮影します。 フィルムを交換するので、少しお待ちください。
	(フィルム交換)
技師	では、身体の左側をこの板につけるように左を向ってください。 手は、こちらの棒を持っています。
患者	はい。
技師	では、撮影します。 息を吸い込んで、しっかり息を止めてください。
	(撮影)
技師	はい、楽にしてください。 これで終わりです。お疲れさまでした。

(呼吸器科・診察室)

医師	レントゲン写真を見ると、肺炎などはありません。 これは、肺機能検査の結果です。 この検査で息を吐くスピードがわかります。 今、あまり咳は出ていないようですが、息を吐くのにはずいぶん時間がかかっていますね。
----	---



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

患者	今の時間は、あまり咳が出ません。 夜中になると咳がひどくなります。
医師	咳が出る以外に息苦しい、ゼーゼー、ヒューヒューという喘鳴はありますか？
患者	咳がひどい時はゼーゼー言います。 息苦しさも感じます。
医師	〇〇さんは喘息の初期だと思います。 喘息は気管支の炎症がきっかけで起こります。 症状の悪化はいろいろな原因があり、一番多いのが風邪などですが、何か思い当たる症状はありましたか？
患者	2週間前、喉がすごく痛くなりました。 熱は出なかったのですが、咳はその後から出るようになりました。
医師	上気道感染を起こしていたようですね。 それがきっかけかもしれません。 喘息は、炎症によって気道が狭くなる病気です。 喘息の気道は、炎症によりたばこや冷たい空気などの刺激に過敏になっていて、反応が起こりやすくなっています。 そのため、ちょっとした刺激で気道が狭くなって息苦しくなったりします。 今、咳が出ている時〇〇さんの気道は狭くなっています。 まず、症状を落ち着かせるための治療をしましょう。 黄色い痰が出ていますので細菌感染を起こしている可能性があります。 まずはこの細菌を薬で押さえていきます。 それから過敏になっている気道の炎症を抑えるため、アレルギーを抑える吸入剤を朝と晩に使いましょう。 これが気管支を広げ、発作を抑える薬です。 この薬は狭くなった気管支を広げる即効性のあるお薬です。 咳や息苦しさのひどい時に吸入してください。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

医師	1日6回まで吸入できます。 子どもも使っているもので、それほど強い薬ではありません。 しかし、手の指が震える、頭痛がする、心臓がドキドキするというような副作用がある場合は使用を控えてください。 最初は一回吸入してから3、4時間は空けてください。 咳が出てきた時は我慢せずに、早めに吸入してください。 咳がピークになったら気道が狭くなって薬が肺の奥まで届きません。 喉がイガイガする、胸が圧迫された感じなどの咳が始まる前兆があった時に吸入すると、咳がひどくなる前に抑えることができます。 まずは薬が効いているか知りたいので1週間後ぐらいに一度来院してください。 症状がひどくなった、薬を飲んで気分が悪くなったなどの症状が出た場合はいつでもきてください。 お大事に。
----	---



模擬通訳シナリオ 診療科

③整形外科

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（医師）

設定：28歳 女性

自転車に乗っていて、転倒したときに手をつき、それから痛みがあるため受診。初診
※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（整形外科・診察室）

医師	〇〇さんですね。 今日はどうしましたか？
患者	昨日の夜、自転車に乗っていて転びました。 転ぶときに慌てて地面に手をついたのですが、そのとき手首をひねったのかもしれません。 どんどん痛くなって、手首が腫れてきたので病院に来ました。
医師	ちょっと見せてください。 かなり腫れていますね。 手首のレントゲンを撮って、見てみましょう。
	（レントゲン検査）
医師	これが〇〇さんの手首のレントゲン写真です。 これを見ながら説明します。
患者	どこか問題がありますか。
医師	見た目はズれていませんが、この部分が骨折しています。 患部をギプスで固定しましょう。 しばらく手首を動かすことはできませんよ。
患者	治るのに、どれくらいかかりますか。
医師	ギプスが取れるのに1か月くらい、そのあとリハビリが必要です。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

患者	そんなにかかるのですか？　今も手首がとても痛いですが、骨はずれていないんですよ。　ギプスはむれるし、重いので、サポーターや包帯で固定するだけではだめですか？
医師	ずれていない、と言っても、骨折の一種です。　捻挫であれば、湿布とテーピングで固定するだけでも大丈夫なこともあります。　〇〇さんの場合、ぶつかったりするとずれてしまうことがあります。　今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。
患者	湿布？　聞いたことがないのですが、それは何ですか？
医師	炎症や痛みを和らげるために張る薬です。　〇〇さんの場合は骨折なので、ギプスで固定する必要があります。
患者	仕事はできますか？
医師	手首に負担をかけるような作業はできませんが、〇〇さんのお仕事は何ですか？
患者	語学学校で〇〇語を教えています。　１か月前から今の学校で教え始めたところなので、休みたくないのですが、仕事を休まなくてはいけなんでしょうか？
医師	安静のために２、３日間ほど仕事を休んだほうがいいでしょうが、片手でできるお仕事であれば、休まなくても大丈夫です。 あと、睡眠不足や偏った食事をする、喫煙をすることは骨の回復を遅くしますので、規則正しい生活を心がけてください。　お酒は、血行がよくなって痛みが増すので、痛みのあるうちは飲まないでください。



模擬通訳シナリオ 診療科

患者	はい、わかりました。 片手しか使えないのは不便ですが、仕事を休む必要がないので、よかったです。 シャワーは浴びてもいいですか？
医師	シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないよう、乾いたタオルでくるんでから、ビニール袋で包み、輪ゴムなどで止めてから入浴してください。 また、ギプスの中がむれてかゆくなることがありますが、とがったもので搔かないでください。 皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。 今日は痛みがひどいようなので痛み止めをお出しします。 痛みが強いときに1回1錠、飲んでください。 1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲んでいただいてかまいません。 では、今日は処置室でギプスを付けて、終わりです。 もし、痛みが強くなったり、しびれたり、つけたギプスがきつかったり、かゆくて我慢ができないときは、いつでも来てください。 何も問題がなければ2週間後、また来てください。



模擬通訳シナリオ 診療科

④整形外科

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（医師）

設定：60歳 女性 膝が痛いため、前回受診し、今回2回目。 前回の検査の結果を聞きにきた。

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（整形外科・診察室）

医師	〇〇さん、どうぞお入りください。 前回の血液検査、レントゲン検査、関節液検査の結果をお知らせします。 これが〇〇さんのレントゲン写真です。 軟骨がすり減って骨と骨の隙間が狭くなって、ぶつかるようになってしまっています。 〇〇さんの場合は軟骨の下の方がとげのようになっていますね。
患者	これが私の骨ですか？ このとげが痛みの原因なののでしょうか？ 私は膝の怪我をしたこともないし、昔から歩くのが好きだったので足や膝は丈夫だと思っていたのですが、どうしてこんな事が起こるのでしょうか？ 原因は何ですか？
医師	膝のとげは人によって痛みを感じる人もいるし、いない人もいます。 今回の痛みの主な原因は膝に水が溜まって腫れているからだと思います。 年齢とともに筋力が弱くなり、関節にかかる負担が大きくなることや、長年にわたり関節を使い続けて関節の軟骨がすり減ってきたことなどが関係していると考えられます。
患者	そういえば、亡くなった父も年をとってから膝が痛いと言っていました。
医師	〇〇さんの膝にたまった水の検査の結果ですが、中に骨のかけらがありました。 わずかに濁っていましたが白血球などの炎症細胞はほとんど見られず、きれいな液体で、変形性関節症でよくある所見です。 血液検査の結果ですが、リウマチや細菌感染が原因ではないと思います。



模擬通訳シナリオ 診療科

患者	やはり年齢的な原因なんですね…。
医師	レントゲンで見ても足がO脚気味になっていますので、これは典型的な変節性関節症の症状です。
患者	これは治りますか？
医師	薬で症状をやわらげながら、同時に運動によって関節の周りの筋肉を鍛え、関節の機能を保っていきます。これらの治療を行っても症状がとれない場合には、手術を行うこともあります。
医師	〇〇さんは現在、何か薬を飲んでいますか？ また喘息、心臓病、腎臓、肝臓、胃の病気はありますか？
患者	3年前から血圧が高いので血圧の薬を飲んでいるのと、去年軽い脳梗塞を起こして、今ワルファリンを飲んでます。
医師	わかりました。では炎症による痛みや腫れをやわらげるお薬をお出ししますので、それを朝夕食後に飲んでください。1週間分お出しします。 それから関節の働きを保ち、動きをよくするためには関節を支える筋肉を付けることが必要です。 診察のあと筋肉を付けるための運動療法の方法をご説明しますので、その説明を受けて帰ってください。1週間後にまた来てください。
患者	わかりました。治らない病気なんですね。でもこれ以上悪くならないようにしたいので、運動療法は必要ですね。がんばります。ありがとうございました。

※軟骨の下がとげのようになっている→骨棘のこと。
※参考資料として、骨棘のある膝のレントゲン画像があるとよい。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

⑤泌尿器科

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（医師）

設定：65歳 男性 最近トイレが近く、日常生活にも支障をきたすため受診。初診

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（泌尿器科・診察室）1回目診察

医師	（問診票を見ながら）最近、トイレが近くなったそうですね。
患者	日中だけでなく寝ている間も何回もトイレに行きたくなり困っています。急に我慢できない程トイレに行きたくなる時もあり、外出する時もとても困ります。
医師	1日何回くらいトイレに行きますか？
患者	10回以上行きます。夜も、最低3回はトイレに行きたくて目が覚めます。
医師	それでは、よく眠れなくて困りますね。トイレに行くと、すぐおしっこが出ますか？
患者	すぐ出る時と、出ない時があります。我慢できないと思ってトイレに行っても、なかなかおしっこが出ずに時間がかかることが多いです。
医師	先程、採尿のためにトイレに行っていたいただきましたが、その時はどうでしたか？
患者	それほど時間はかかりませんでしたが、すっきりしない感じで残尿感があります。
医師	そうですか。診察前に記入していただいた問診票は、排尿障害の自覚症状の程度を評価するものですが、合計点数が7点以下は軽症、8～20点は中等症、21～35点は重症です。〇〇さんは、9点でしたので中等症に当たりますね。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

医師	先程の尿検査の結果では、血尿や細菌感染は見られないです。 エコー検査で、前立腺や膀胱の状態を調べてみましょう。
----	---

(エコー検査)

医師	膀胱の中に随分尿が残っていますね。 前立腺が少し大きくなっています。 自覚症状とエコー検査の結果から前立腺肥大症の可能性が高いです。 前立腺肥大症は、膀胱の下にある前立腺が大きくなり尿道を圧迫し、排尿障害を起こす病気です。 念のために、前立腺がんを調べる血液検査をしましょう。 今日、採血をして来週、結果をお知らせします。 今日は、前立腺肥大の症状を和らげる薬を処方します。 1週間飲んで様子をみてください。 次回の診察では、排尿の状態を見る検査をします。 尿がしっかり溜まった状態で検査をしないと正確な情報が得られない検査なので、診察前のトイレはなるべく我慢してください。
----	--



模擬通訳

2回目診察

医師	その後調子はいかがですか？ トイレに行く回数や残尿感は改善されましたか？
患者	残尿感はまだありますが、回数は減りました。 急に我慢できないほどトイレに行きたくなることも減りました。
医師	そうですか、薬の効果が出ているようですね。 先週の血液検査の結果です。 ○○さんの PSA 値は、2.8ng/mL でした。

模擬通訳シナリオ 診療科

医師	PSA 値は、前立腺がんの腫瘍マーカーで、4 ng/mL 以下が標準値なので、前立腺がんの可能性は検出されませんでした。 腎臓の機能にも特に異常はありません。 前回お伝えしていた、排尿の状態を見る検査をしましょう。 この検査は、尿の量、尿の勢い、排尿にかかる時間、排尿のパターンなどを調べる検査です。 前回何時に排尿しましたか？
患者	朝 7 時に起きて一度トイレに行き、その後は行っていません。
医師	十分に尿が溜まっていると思いますので、検査をしましょう。 検査室に行って測定してきてください。

尿量測定後

医師	どうですか？ すっきり出せましたか？ 膀胱に尿が残っているか、エコーで確認しますね。 少しおしっこが残っていますが、問題のない程度です。 このグラフを見てください。 横軸が時間で、縦軸が尿の勢いを示しています。 正常のグラフと比較すると、〇〇さんの場合、おしっこの勢いが弱く、何度も山ができていて、排尿中に勢いが強くなったり弱くなったりしているのがわかります。
患者	いつも途中で、おしっこの出が悪くなるので、お腹に力を入れながらおしっこをします。
医師	排尿時間も健康な成人男性の場合、20 秒から 30 秒程度ですが、〇〇さんは 1 分以上かかっていますね。



模擬通訳シナリオ 診療科

医師	とりあえず、今は細菌感染や前立腺がんの可能性は見られず、薬の効果も見られるので、内服を続けて定期的に経過を見ていきましょう。
患者	わかりました。



模擬通訳シナリオ 診療科

⑥歯科

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（歯科医師）

設定：60歳 男性 歯磨きをすると、歯ぐきから出血したり歯ぐきが腫れて痛むため受診。初診

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（歯科・診察室）

医師	今日はどうしましたか？
患者	最近よく歯磨きをするときに歯ぐきから出血したり、歯ぐきが腫れて痛みます。
医師	いつからですか？
患者	気になったのは1か月くらい前ですが、いつから出血しているかは覚えていません。
医師	痛みはありますか。
患者	固いものを噛むと、ときどき右側の奥歯が痛む時があります。
医師	では診てみましょう。 椅子を後ろに倒します。 もう少し上に上がってください。 口を開けてください。 右側ですね。 この部分の入れ歯はいつ頃作りましたか。
患者	入れ歯を作ったのは、3年ほど前です。
医師	ちょっとカチカチと噛んでみてください。 噛み合わせた時に痛みを感じますか？
患者	はい。
医師	入れ歯を外しますね。 もう一度カチカチと噛んでみてください。 噛み合わせた時に痛みを感じますか？



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

患者	入れ歯を入れていた時よりは痛みませんが、痛いです。
医師	歯ぐきがちょっと腫れていていますね。 一日何回歯を磨いていますか？
患者	朝と晩に磨いています。
医師	入れ歯はどのように手入れをしていますか？
患者	寝るとき以外は、入れ歯は付けておくようにと言われているので、寝るときにはずして、洗浄液につけています。
医師	そうですか。 入れ歯が合わなくなってきましたね。
患者	入れ歯が合わないのが原因ですか？
医師	入れ歯が合わないのも原因ですが、歯ぐきにも問題がありますね。 まずはレントゲンを撮ってみてみましょう。 椅子をもとの位置に戻します。 エプロンを取ります。 あちらに移動してください。 足元に気をつけてくださいね。



模擬通訳

レントゲン撮影（デジタルパノラマレントゲン）

医師	レントゲン撮影用のエプロンをつけます。 ここに立って、このバーを持ってください。 そしてこのプラスチックの棒を咥えていてください。 そのまま動かないでください。 撮りますよ。 はい、結構です。 エプロンを外します。 では診察台に戻りましょう。
----	--

歯周基本検査（歯周ポケット）の検査

医師	歯ぐきの検査をしますので、痛い時は手を挙げてください。
----	-----------------------------

模擬通訳シナリオ 診療科

患者	はい。
医師	歯周炎ですね。特に、部分入れ歯をひっかけている右の奥歯のあたりがひどいです。歯が浮き沈みするように揺れています。 レントゲンでみると歯を支えている骨が、2/3 以上なくなってしまっています。 この歯は残念ですが、抜きましょう。
患者	歯を抜かないといけないのですか？ 他の治療方法はないのですか？
医師	歯周炎は、歯を支えている骨が徐々に破壊されていく病気なので、重度の歯周炎を治すことはできません。この歯については、抜くのが最善の治療です。このまま放っておくと今後、前後の歯も抜かないといけなくなります。
患者	わかりました。では今までの入れ歯はもう使えないですね。
医師	そうですね。新しいものに作り直しになります。今日は歯ぐきが腫れているので、抜歯は次回にしましょう。 あと、歯周炎の最大の原因はプラーク、歯石なので、今日はその歯石を取るために歯のお掃除をしましょう。 また、歯周炎を悪化させないためには毎日の歯磨きが重要です。歯磨きの仕方もあるとご説明します。
患者	はい。歯周炎が治るにはどのくらいかかりますか。
医師	すぐには治りません。半年くらいはかかると思います。また、落ち着いてからも、定期的に歯のお掃除や歯周炎が進んでいないか、チェックをしに来てもらうことになると思います。 では歯のお掃除を始めます。



模擬通訳シナリオ 診療科

精神科⑦

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（医師）

設定：38歳 男性 統合失調症で通院中。

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（精神科・診察室）

医師	〇〇さん、こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。その後体調はいかがですか？
患者	妻が車で送ってくれました。体調は落ち着いていると思います。ただ、朝起き上がれないことが多いです。1日中起き上がりたくない日もあります。
医師	薬の飲み心地はいかがですか？
患者	薬を飲むと朝起きられない感じがします。なんとか飲んでいますが…。
医師	そうですか。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか？ 以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことです。
患者	ときどき飲み忘れてしまいます。 でもね、最近思うのですが、これまで先生と通訳さんを介していろいろお話をしてきました。今私は〇〇語で話をしていて、先生は日本語で話をしています。話している言葉は違うのに、私と先生はこれまで本当に私の病気や私の症状について同じテーマで話をしてきたのでしょうか。 通訳さんを信用していないのではありませんけど。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

患者	たとえば、私が知っている〇〇語の「りんご」と日本語の「りんご」は本当に同じものなのでしょうか。 私が先生に「りんご」と言っても、先生が思っているのは私にとっての「バナナ」かもしれません。 世界は言葉を超えた大きな力で操られています。 言葉なんて、価値がありません。
医師	病気や症状について、〇〇さんが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか？ 具体的に〇〇さんがどのように考えているのか、もう少しお話していただけますか？
患者	先生は、ことばを超える力のことについてあまりよく知らないのではないかと思いますのです。 薬をいくら飲んでもこの力から逃れることはできるはずがないんです。 薬を飲むようになって、身体がだるくて何もできない感じです。
医師	言葉を越えた力は、〇〇さんにとって圧倒的な存在なのですね。 以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか？
患者	眠れないのは相変わらずです。 やはり病気ではないと思います。 妻を介して力が話しかけてくることは、今でもあります。 回数は減ったみたいですけど。
医師	回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう？
患者	以前のような辛さは少しなくなりましたが、なにか虚しいような。 身体がだるくて何もやる気がしません。



模擬通訳シナリオ 診療科

医師	力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。 これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。 今の〇〇さんのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなる、ということは珍しいことではありません。 今は十分に休息することが大事な時期のようですね。 十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。 夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。 日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。 また、薬の副作用で身体がだるい、と感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子を見てみましょう。 もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。
----	---



模擬通訳



模擬通訳シナリオ 診療科

⑧産婦人科

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（MSW）

設定：32歳 女性 妊娠14週。 医療ソーシャルワーカーから産科医療補償制度について説明を受ける。

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、③模擬通訳（診療科）で使用します。

（産婦人科・診察室）

MSW	今から産科医療補償制度についてご説明します。 産科医療保障制度は、生まれてきた赤ちゃんがお産によって重度の脳性まひを患ってしまった場合、その赤ちゃんを育てていく上での金銭的な支援と、今後同じようなことが起こらないよう、原因の究明を行う制度です。 脳性まひとは、妊娠中から生後4週間までに何らかの原因で受けた脳の損傷によって引き起こされる運動機能・姿勢の異常のことで、手足や身体の動きが不自由となるため、周りのサポートが必要となってきます。 出生児1,000人あたり2.2～2.3人に起こると言われており、出生前後の低酸素や感染症などが原因となることが多いですが、原因がまったくわからない場合も少なくありません。 脳性まひは誰にでも起こる可能性があり、患ってしまった場合たくさんのサポートが必要になってくるという事実があります。 そこで〇〇さんには、当院で分娩するにあたり、この制度に登録していただきたいと思います。
患者	登録するのに費用はかかりますか？ また、この制度には必ず登録しなければならないのですか？



模擬通訳シナリオ 診療科

MSW	はい、この制度は病院が加入しているもので、原則当院で出産される方には登録させていただきます。 掛け金は3万円ですが、出産育児一時金から支払われるので、妊婦さんへの金銭的な負担などは一切ありません。 〇〇さんには「登録証」という書類にお名前などを記載していただくだけです。
患者	ただ、まだ決まっていないのですが、もしかしたら出産前に引っ越しをするかもしれません。 引っ越しをしたら病院も変わると思うのですが、今手続きをした方がいいですか？
MSW	産科医療保障制度への登録は22週までに行う必要があります。 まだお引っ越しの時期が未定ということであれば、今登録証に記載してください。 もし、病院を変わられた場合は、登録証を転院先に提示して、改めてそこが発行する登録証を受け取ってください。 ただ、この制度に加入する病院でのお産が制度の対象になるので、転院される病院がこの制度に加入しているかどうか、確認してください。
患者	万が一、生まれた子どもに脳性まひがあった場合、どのような補償が受けられるのですか？
MSW	まず、今からお話しする3つの条件すべてに該当する赤ちゃんが、この制度の補償対象となります。 1つ目は、2,000グラム以上で生まれ、かつ33週以上お腹にいたこと。 2つ目はお産により、重度の脳性まひとなった場合であること。先天性（妊娠中）や新生児期（生まれた後）の要因による場合は対象外です。 3つ目は、身体障害者等級1級、2級に相当する重度の脳性まひと診断されたこと、です。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

MSW	支払われる補償金額は、総額 3,000 万円です。 認定された時点で、準備一時金として 600 万円が支払われ、その後年間 120 万円が 20 回支払われます。 補償認定は、原則的に生後 1 年以上経ってから行われ、補償申請期限は 5 歳の誕生日までです。 ですから、「登録証」の控えは母子手帳などにはさんで 5 年間は大切に保管しておいてください。
患者	わかりました。
MSW	何か質問はありませんか？
患者	ありません。
MSW	では、こちらの登録票を記入してください。



模擬通訳シナリオ 診療科

㊦小児科

人数：3人 患者の母親・通訳者・医療従事者（医師）

設定：2歳女兒と母親が来院。 昨日から女兒に熱があり、身体に発疹が起きているため、
受診。 初診

※「通訳実技」、5) 場面別模擬通訳、㊦模擬通訳（診療科）で使⤁します。

(小児科・診察室) 1回目受診

母親	昨日から38度台の熱があつて、元気がありません。 身体に発疹も出ています。
医師	いつから発疹が出始めましたか？ 痛みやかゆみはあるようですか？
母親	2日前、おでこに2、3個でき、だんだん増えて、今は体中にあります。 かゆい ようで、よく掻いています。
医師	食事は食べられていますか？
母親	食事は普通に食べています。 普段と同じ位の量を食べていました。
医師	ちょっと見せてもらいますね。 お口を開けられるかな。 あーん。 次は、上着をめくつてお腹を見せてください。 今度は後ろを向いて、背中を見せてください。 結構たくさん発疹がありますね。 これは水ぼうそう（水痘）ですね。 お子さんは2歳3か月ということですが、今 保育園に通っていますか？
母親	はい。 保育園に通っています。
医師	最近、保育園で水ぼうそうが流行っている、水ぼうそうにかかった子どもがいと 聞いたことがありますか？
母親	わかりません。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

医師	そうですか。 水ぼうそうは、ウイルスによって引き起こされる伝染病で感染力が非常に強いので、治るまで保育園はお休みしてください。 保育園の他の子どもたちも感染しているかもしれないので、念のため保育園にも水ぼうそうにかかったことを伝えてください。
母親	わかりました。 連絡します。
医師	ご家族の方は、水ぼうそうにかかりましたか。
母親	私は、かかりました。 主人は、わかりません。 治るまでにどのくらいかかりますか？ あと、水ぼうそうに感染すると、お医者さんに保育園に行ってもいいという書類をもらうまで保育園に行けないと聞いたのですが。
医師	「治癒証明書」 / 「登園許可証」 のことですね。 その用紙は保育園でもらえますので、こちらに持ってきてください。 水ぼうそうが治り、感染の恐れがないと診断した時点で「治癒証明書」 / 「登園許可証」 に署名をし、お渡しします。 水疱は少しずつ乾燥し、かさぶたになっていきます。 全部がかさぶたになったら感染力がなくなりますので、「治癒証明書」 / 「登園許可証」 を発行します。 お子さんの様子だと、大体4、5日で治ると思います。
母親	そうですか。 発疹がかさぶたになったらまた病院に来たらよいですか？



模擬通訳シナリオ 診療科

医師	はい。あと、もしお父さんが水ぼうそうにかかったことがないようでしたら感染防止のため、お子さんが治るまで、接触を避けてください。 水ぼうそうの感染経路は3つあります。クシャミや咳をした時のツバから感染する飛沫感染や感染者の手などウイルスがついているところを触ることによる接触感染、空気中を漂うウイルスによる空気感染です。
母親	わかりました。
医師	あと、傷口からばい菌が入るといけないので、水ぼうそうが治るまで、湯船につからないでください。 また、水疱の中には、ウイルスが入っているので、水疱が破けると感染を広げる原因になりますし、傷跡が残ることもあります。このかゆみ止めの塗り薬を水疱ひとつひとつに丁寧に塗ってあげてください。 では、また水疱がかさぶたになったら来てください。

2回目受診

医師	まだ痒みはありそうですか？
母親	ときどき、かゆそうにしています。
医師	発疹の様子を見ますので、両腕を前に伸ばしてください。 今度は足を見せてください。 次は身体を見ます。はい、いいですよ。 もう大丈夫なようですので「治癒証明書」/「登園許可証」を発行します。
母親	まだ所々発疹が残っていますが、大丈夫ですか。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 診療科

医師	もう全部乾燥しているので、他の人に感染する恐れはありません。 では、「治癒証明書」 / 「登園許可証」です。 保育園に提出してください。 今日はこれで終わりです。
母親	ありがとうございました。



模擬通訳シナリオ 検査

①内視鏡検査（上部消化管内視鏡検査）

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（看護師・医師）

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、④模擬通訳（検査）で使用します。

看護師	今日は胃カメラの検査をします。 検査前の食事制限を守っていますか？
患者	はい。 昨日の夜9時から飲んだり、食べたりしていません。
看護師	では検査ができますね。 まずはこの薬を飲んでください。 胃の泡や粘液を洗い流し、胃を見やすくする薬です。 入れ歯をしていたら外してください。 この椅子に座ってください。 胃の動きを抑える注射をします。 腕を出してください。 アルコール綿にかぶれたことはありますか？
患者	ありません。
看護師	これ（駆血帯）を腕にまきます。 針を刺します。 指先は痺れていませんか？
患者	痺れていません。
看護師	はい、終わりました。 絆創膏を貼っておきます。 カメラが喉を通る際の反射を軽減するために、喉に2種類の麻酔をします。 今まで、麻酔をして気分が悪くなったことはありますか。
患者	ありません。
看護師	まず、このゼリー状の麻酔を口に入れてください。 飲み込まないで、喉の奥に2、3分とどめてから、吐き出してください。 では、口を開けてください。 麻酔を出してください。 次に、スプレー状の麻酔をします。 これもしばらく飲みこまずに口に含んでいてください。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

看護師	はい、もう大丈夫です。 これは飲み込んでいただいても結構ですが、飲み込めなかったら、ここに出してください。 麻酔の準備は終わりました。 ベッドに仰向けで横になってください。 検査の前に、血圧を測って、心電図のモニターを付けます。 喉に麻酔がかかっているので、飲みこむと咳きこんで苦しくなるので、検査中は、唾や痰を飲みこまず、口の横からこのシートの上に出してください。 緊張していますか？
患者	はい。 えづきやすいので、胃カメラはとても苦手です。
看護師	最近のカメラはずいぶん細くなっているので、昔に比べるとそんなに苦しくありません。 検査中はリラックスして、ゆっくりと、鼻から息を吸い、口から吐いていただくと、楽になります。 では始めます。 左側を下にして横になってください。 マウスピースを口に入れるので軽く噛んでください。
医師	カメラを入れます。 無理やり飲みこもうとせず、力を抜いてください。 ゆっくり鼻から息を吸って、口から吐いてください。 今、喉を通りました。 1番苦しいところは終わりました。 空気で胃を膨らませます。 げっぷをしそうになってもなるべく我慢してください。 力を抜いてください。 もう少しで終わります。 胃の空気を抜いて終わります。
看護師	お疲れさまでした。 最後に血圧を測って、心電図のモニターを外します。
患者	想像していたより、つらくはなかったです。
看護師	そうですか。 よかったです。 喉の麻酔がまだ効いているので、このあと1時間程、飲食は控えてください。 1時間後に水を飲んで、むせないか、違和感がないかを確認してから、食事をしてください。



模擬通訳シナリオ 検査

②呼吸（肺）機能検査（スパイロメトリー）

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（技師）

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、④模擬通訳（検査）で使用します。

技師	これから呼吸機能検査を行います。 この検査は3つの方法で検査をします。 その前に確認ですが、現在、気胸や胸部の骨折があったり、肺炎、結核にかかっていますか？
患者	いいえ。
技師	わかりました。 では1つ目の方法の説明をします。 最初は肺活量の検査です。 空気を胸いっぱいに吸い込んで、それをすべて吐き出した時に、どれだけの量の空気を吐き出したか調べます。 これはノーズクリップです。 後ほど鼻につけさせていただきます。 こちらはマウスピースで、口にくわえて検査を行います。 肺活量の検査のやり方ですが、最初は楽に息を吸って、吐いてを繰り返してください。 その後、私が「思いっきり吸って」と声をかけます。 そうしたら、これ以上吸えなくなるくらいまで息を吸ってください。 吸えなくなったらゆっくり、最後まで息を吐き切ってください。 ここまでは大丈夫ですか？
患者	はい、大丈夫です。
技師	では、始めましょう。 このマウスピースをストローをくわえるように口にくわえてください。 はい。では、くわえたまま、息を吸ってください。
	（患者が息を吸う）



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

技師	ではノーズクリップをつけます。 口をすぼめて、マウスピースを口の中にしっかり入れておいてください。 では、始めます。　まずは普通に呼吸してください。
	息を吸って、吐いて。　もう一度、息を吸って、吐いてください。 はい、では始めます。　思いっきり吸ってください。 吸って、吸って。　頑張って、もっと息を吸ってください。
技師	吸えなくなったら、ゆっくり息を吐いていってください。 吐いて、吐いて。　まだ吐けます。　息を吐いて、吐いてください。 吐けなくなったら、吸ってください。　吸って、吸って。 はい、楽にしてください。　はい、では、マウスピースを離してください。 苦しかったですか？
患者	結構苦しかったです。
技師	少し休憩しますか？
患者	大丈夫です。
技師	では、2つ目の方法で検査をします。　今度は一秒間にどれだけ息を吐けるかを調べます。 最初に目一杯息を吸ってから、一気に吐き出してください。 勢いよく、息を吐いていただくことがポイントです。
患者	はい。



模擬通訳シナリオ 検査

技師	では、ノーズクリップをつけます。 先程と同じように、マウスピースを口にくわえてください。
	(患者がマウスピースをくわえ、技師がノーズクリップをつける)
技師	はい、吸って、吐いて、吸って、吐いて。 はい、思いっきり吸ってください。 吸って、吸って。 頑張って、もっと息を吸ってください。 吸えなくなったら、今度は一気に息を吐き出してください。 吐いて、吐いて。 まだ吐けます。 息を吐いて、吐いてください。
技師	はい、これで2つ目の検査は終わりです。 最後の検査は、一定の時間内にどれだけの量の空気を出し入れできるかを調べる検査です。 私が合図を出しますので、その合図に合わせて、15 秒間に深呼吸を 15 回してください。
患者	1 秒に 1 回の深呼吸というと、結構早いペースですね。
技師	そうですね。 テンポよく、しっかりと呼吸してください。
	(患者がマウスピースをくわえ、技師がノーズクリップをつける)
技師	吸って吐いて… (15 回繰り返す) はい、ここでの検査はこれで終わりです。 お疲れ様でした。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

③超音波検査（腹部エコー）

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（技師）

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、④模擬通訳（検査）で使用します。

技師	それでは、これから腹部エコー検査をします。 体調はいかがですか？
患者	いつもと変わりありません。
技師	昨日の夜9時以降、水以外の飲食をしていませんか？
患者	していません。
技師	腹部エコーは、超音波をお腹に当てて、お腹の中の様子を見る検査です。 検査中は、お腹を膨らませてください、へこませてくださいと声をかけますので、その指示の通りにしてください。 何か質問はありますか？
患者	ありません。
技師	頭をこちら側にして仰向けで横になってください。 検査着を上げてお腹を出してください。 下腹部も検査をするので、ズボンをずらしてください。 頭の位置がこのシートの上にくるように、もう少し上に来てください。
患者	この位置でいいですか？
技師	はい。 お腹にゼリーを塗ります。 少し冷たいと感じるかもしれません。 検査を始めます。



模擬通訳シナリオ 検査

技師	まず、息を大きく吸いお腹を膨らませてください。 もっと吸ってください。 止めてください。 力を抜いて楽にしてください。 自然に呼吸をしてください。 もう一度、思いきり息を吸い、お腹を目一杯膨らませてください。 止めてください。 もう少し止めていてください。 一気に息を吐いてください。 楽にしてください。
技師	今度は、身体を横向きして検査をします。 壁の方を向ってください。 ベッドが狭いので気をつけてください。
技師	軽く息を吸い、止めてください。 もう一度、ゆっくり吸ってください。 息を吐き切ってください。 吐き切ったところで止めてください。 はい。 いいですよ。 次は身体を反対に向けてください。 思いっきり息を吸ってください。
患者	すみません。 苦しくて、めまいがします。
技師	わかりました。 すこし休憩しましょう。
	(小休止)
技師	気分はいかがですか？
患者	もう大丈夫です。
技師	検査を始めますが、また気分が悪くなったときは教えてください。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

患者	はい、わかりました。
技師	大きく息を吸ってください。 息をゆっくりと吐いてください。 もう少しゆっくり吐いてください。 止めてください。 楽にしてください。 背中を少し丸めてください。 猫背にするような感じです。 息を吸ってください。 止めてください。 息を吐き切ってください。 もっと吐いてください。 止めてください。 楽にしてください。 背筋を伸ばしてください。 1回息を吐いてから大きく吸ってください。 目一杯お腹を膨らませてください。 もう少し、吸ってください。 止めてください。 少しずつ、ゆっくり吐いてください。 はい、これで検査終了です。 ゼリーをふき取ります。 気分は悪くないですか？
患者	はい、大丈夫です。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

④長時間心電図検査（ホルター心電図検査）

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（技師）

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、④模擬通訳（検査）で使用します。

1日目

技師	ホルター心電図は、日常生活で24時間の心電図を記録して、不整脈や狭心症の有無を調べる検査です。 本日は、電極を胸に貼り、小型の心電計を装着した状態で家に帰ってください。 このまま24時間、通常通りの生活をして、明日、今日と同じくらいの時間に機械を外しに来院してください。機械は自分で外さないでください。 それでは、電極を貼るので上着を脱いでください。
	（ホルター心電計の電極を貼る）
技師	上着を着てください。ベルトにこの心電計をつけます。心電図を記録している間に、動悸やめまい、胸が痛い、息切れなどの自覚症状があった場合、心電計のこのボタンを押し、行動記録用紙にそのときの症状を記入してください。 症状以外にも、薬を飲んだ時間、運動した時間、食事の時間、起床・就寝時間、トイレに行った時間、たばこを吸った時間、お酒を飲んだ時間も行動記録用紙に記入してください。心電図と比較し、診断にしますので、できるだけ詳しく書いてください。
患者	運動をしても大丈夫ですか？
技師	無理のない程度に、普段通りの生活をしてください。ただ、機械が水に弱いので、今日はシャワーをふくめ、入浴はできません。また、電気毛布、電気カーペットも使用しないでください。
患者	もし、電極が外れた場合、どうすればいいですか？



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

技師	絆創膏でしっかり固定しているので、外れないとは思いますが、万が一外れた場合は、行動記録用紙に外れた時間を記録し、元の場所に貼り直してください。
患者	わかりました。
技師	それでは今から心電図の記録を始めます。 今 11 時なので、明日はこのくらいの時間に受付をせずに直接検査室へ来てください。
患者	明日は午後から仕事があるので、少し早めに来てもいいですか？
技師	1、2 時間程度でしたら、早く来ていただいてもかまいません。

2 日目

技師	昨日帰宅してから、何か気になったことはありましたか？
患者	つけている間に、1 度も動悸がなかったのですが、動悸があったときにもう 1 回検査をした方がいいですか？
技師	自覚症状がない場合も、心電図には異常が現れていたり、寝ている間の症状で気がつかなかった場合もあるので、心電図を解析してみないと何とも言えません。 電極を外します。 絆創膏を貼っていたところが少し赤くなっていますが、痒みはありますか。
患者	なんともないです。
技師	行動記録用紙も、きちんと記入されていますので、心電図をコンピューターで解析し、行動記録と比べ、来週詳しい検査結果についてお話します。 今日はこれで終了です。 お会計は装着時に済んでおりますので、会計受付に行っていただく必要はありません。 このままお帰りください。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

⑤内視鏡検査（大腸内視鏡検査）

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（看護師・医師）

※「通訳実技」、5）場面別模擬通訳、④模擬通訳（検査）で使用します。

事前説明

看護師	大腸検査を受ける〇〇さんですか？
患者	はい。
看護師	大腸検査の説明をします。 今までに大腸検査を受けたことはありますか？
患者	ありません。 初めてです。
看護師	心臓病、高血圧、緑内障、喘息など持病はないですか？
患者	ありません。
看護師	この検査は声で説明します。 聞き取りにくい場合はボードで説明しますが、耳が聞こえにくい、目が見えにくいということはありませんか？
患者	ありません。
看護師	お腹の手術をされたことはありますか？
患者	ありません。
看護師	普段服用されている薬はありますか？
患者	ときどき整腸剤を飲んでいます。
看護師	わかりました。 お通じは毎日ありますか？



模擬通訳シナリオ 検査

患者	いいえ、二日に1回ぐらいです。
看護師	二日に1回ぐらいですね。 便の状態はどうですか？
患者	普通の便です。
看護師	検査の際、左側を下にして横向きに寝ていただく（側臥位）ことがありますが、腕を下にすると痛みがある、足腰に痛みがあるということはありませんか？
患者	ありません。
看護師	では、これから検査の説明をします。 大腸内視鏡検査とは、肛門からカメラを入れて、一番奥の盲腸から肛門までを観察する検査です。 大腸の中に便が残っていると異常な部分を見落とししたりして、正確な検査が受けられません。 まず大腸の中をきれいに洗い流して、腸の中をからっぽにしてから検査をするため、前日から下剤を服用してください。
患者	はい。
看護師	検査は、明後日〇月〇日ですね。 その前日、明日の〇月〇日の夕食までは食事の制限はありません。 ただ、普段より水分を多めにとってください。 また、消化の悪い海藻、豆、キノコ類、ゴマ、種のある野菜や果物、牛乳やチーズなどの乳製品などは食べないでください。
患者	わかりました。 大体、前日の夕食は何時までに食べればいいですか？



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

看護師	午後8時前までに食事をとってください。 午後8時に下剤を飲んでいただくためです。 午後9時以降は水分のみ飲んでいただいてもかまいません。
患者	はい。
看護師	午後8時から2種類の下剤を飲むことになります。 このお薬を飲むと、真夜中から便が出始める人もいます。 便が出たら、その時間や便の量を記録しておいてください。
	まず午後8時にマグコロールという粉末の下剤 200ml を水に溶かして飲んでください。
	次に午後9時にチャルドールという液体の薬を 200ml の水に溶かして飲んでください。 その後は、寝るまでにコップ1杯以上の水を飲むようにしてください。
患者	たくさん飲まないといけいんですね。
看護師	そうですね。 前日の準備は以上です。

(検査当日についての説明)

看護師	検査当日についてご説明します。 当日は必ず7時前に起きてください。 起床後、お茶やお水をコップ2、3杯飲んでください。 水分を多く摂っていると便が出やすくなります。 朝食は摂らないでください。 また、牛乳などの乳製品は摂らないでください。 大丈夫ですか？
患者	はい。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

看護師	朝7時にガスモチンという消化を促進するお薬を2錠、コップ1杯の水で飲んでください。 病院に来る時は、家に出るまでにしっかりトイレを済ませてから来てください。 当日は、朝9時に病院に来ていただき、受付を済ませた後、処置室に来てください。
	ニフレックという腸管洗浄剤を溶いた水を、2L飲んでいただきます。 ニフレックは、10分から15分おきにコップ1杯ずつ飲んでいただくので、飲みきるまでに2時間程かかります。
患者	一気に全部飲むのではないのですね。 検査の準備にずいぶん時間がかかりますね。
看護師	便の状況を見てからの判断になりますが、検査が始まるのは14時ごろになると思います。 先程の薬を飲むと、平均で10回ほど便が出て、黄色から淡い黄色の便に変化します。 粒のない、おしっこのような水溶性の便が出るようになれば、検査ができますので、看護師に申し出てください。 そのような便が出たら、バロスという腸の中をきれいに洗い流す水薬を飲みます。何かわからないことはありますか？
患者	いいえ。 大丈夫です。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

看護師	これから検査の説明をします。 検査室に移動したら、血圧を測り、心電図の装置を付けてから検査を始めます。 まずベッドに左向きに横になり、お尻に麻酔のゼリーをつけてから、医師が肛門からカメラを入れます。 腸を見やすくするために、カメラの先から空気や水が出るようになっています。 空気を入れながら検査をすると、お腹が張ってくることがあります。 そのときは、恥ずかしがらずにガスを出してください。 お腹の張りが楽になります。
患者	カメラを入れるときは痛いですか？
看護師	麻酔のゼリーを塗りますし、力を抜くと、カメラが入れやすくなり、痛みも少ないです。 検査中、痛みなどがあるときは遠慮なくおっしゃってください。
患者	はい。
看護師	検査で問題がなければ、検査終了後から食事ができます。 もし、ポリープなどがあり、生検をした場合は、検査当日はアルコール類や香辛料が効いた食事は禁止です。
患者	生検とは何ですか？
看護師	粘膜から細胞を採取し、組織検査を行うことです。
患者	生検をする場合は、教えてもらえるのですか？
看護師	はい。 当日検査中にお伝えします。 あと、生検をした場合、検査当日は重労働や、お腹に力を入れる作業、ジョギングやゴルフはやめてください。 以上で説明を終わりますが、何か質問はありますか？



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

患者	カメラを入れて検査をしている時間はどのくらいですか？
看護師	個人差がありますが、検査を始めてから 30 分～1 時間で終わる方、もっと長くかかる方もいます。 このお薬がご自宅で前日から飲んでいただく一式ですので持って帰ってください。 説明書もお渡しします。 他に質問はありますか？
患者	いいえ。 説明書もあるので、大丈夫だと思います。
看護師	では明後日、お待ちしております。

(検査当日)

場面：受付で体温を測った後、処置室へ移動

看護師	おはようございます。 こちらへお掛けください。
患者	よろしくお願いいたします。
看護師	体温は何度でしたか？
患者	36 度 7 分でした。
看護師	特に変わったことなどはありませんか？
患者	朝、少し気持ち悪かったですが、今は大丈夫です。
看護師	そうですか。 昨夜、処方されていた分の下剤はすべて飲みましたか？



模擬通訳シナリオ 検査

患者	はい、飲みました。
看護師	今朝飲む分の錠剤は飲みましたか？
患者	はい。
看護師	では、まず血圧を測ります。 上が 102、下が 60 です。 昨夜から今朝までの間に便は出ましたか？
患者	はい、夜中の 1 時から 2、3 回行きました。 今朝も 2 回行きました。 今朝から水っぽい便が出るようになりました。 朝少し気分が悪かったのは、寝不足気味だからだと思います。
看護師	そうですね。 そう言われる方も多いです。 便の回数は合わせて 5 回ですね。 それでは、今からニフレックを飲んでいただきます。 全部で 2 L あります。 まずこのコップ 1 杯分を飲んでください。
患者	はい。(薬を飲む)



模擬通訳

(待合室へ移動)

看護師	では、待合室にご案内します。 ここが待合室で、トイレがあそこです。 この部屋は自由に使ってください。 テレビを見ていただいても構いません。
患者	はい。

模擬通訳シナリオ 検査

看護師	ニフレックは机の上に置いておきます。 この用紙に便が出た回数とお薬を飲んだ回数を記録してってください。
患者	はい、わかりました。 この写真に載っているような便が出れば、看護師さんと呼ばばいいですか？
看護師	はい、お願いします。 このような便が出たら、確認のため、トイレの水を流す前に看護師を呼んでください。 でも、すぐにこのような便になることはありませんので、まずは1時間後くらいに様子を見にきますね。 ニフレックは全部で2Lありますが、コップ1杯を10分から15分おきに飲んでってください。 このような便になれば、医師の判断で検査に入ります。 検査までの時間は個人差があります。 ニフレックを飲み終わった後は、脱水症状気味になるので、水や紅茶などを飲んでいただいても構いません。
患者	わかりました。 では、10分か15分おきにお薬を飲んでいきます。
看護師	もし、ニフレックを飲んでいる途中に吐き気がしたり、気分が悪くなったり、お腹が張ってきたら、この呼び出しボタンを押してください。
患者	わかりました。
看護師	少し歩いたりすると、便が出やすくなることもありますので、廊下を歩き回っていただくのもよいと思います。
患者	はい。
看護師	何かわからないことはないですか？



模擬通訳シナリオ 検査

患者	はい、大丈夫です。
看護師	では、また様子を見にきますね。
患者	はい、ありがとうございます。

(1 時間後の確認)

看護師	待合室に来てから便は何回出ましたか？
患者	1 回です。
看護師	わかりました。 お薬を飲み続けてください。 便が出たら、続けてこの用紙に便が出た回数を記録しておいてください。 1 時間後にまた様子を見にきます。 その前にもし便がおしっこのような淡い黄色の液体になったら、流さずに看護師を呼んでください。
患者	はい。



模擬通訳

(患者が呼び出しボタンを押し、看護師が便の確認にくる)

患者	便の確認に来てもらえますか。(コールを押しながら)
看護師	わかりました。 すぐに行きますので少々お待ちください。 お待たせしました。 便を確認します。 粒状のものや繊維質のものがまだ残っているので、もう少しお薬を飲み続けてください。 先程私が来たあとに、何杯飲みましたか？

模擬通訳シナリオ 検査

患者	2杯飲みました。
看護師	わかりました。引き続きお薬を飲めますか？
患者	はい、大丈夫です。
看護師	お薬がまだ 500cc程残っているので、飲みきるには午後1時を過ぎると思います。 そのころに、また来ますね。
患者	はい、お願いします。

(2回目の便の確認)

看護師	便に粒状のものがなくなったので、今からこの水薬を飲んでください。腸をきれいにするお薬です。この水薬の作用であわや粘膜が消えて、検査がしやすくなります。
患者	はい。(薬を飲む)
看護師	それでは、検査の順番がきたら呼びしますので、この検査着に着替えてお待ちください。スポンは穴があいた方をお尻側にしてはいてください。

(待合室から検査室へ移動)

看護師	このスリッパに履き替えて、こちらに来てください。検査室にご案内します。
患者	はい。



模擬通訳シナリオ 検査

医師	このベッドに仰向けに寝てください。 血圧計と心電図の機械を付けます。 今、お腹の痛みや、気分が悪いなどはありませんか？
患者	いいえ、ありません。
医師	ベッドを少し上げます。
患者	はい。
医師	前回、看護師からご説明したように、このカメラを肛門から入れます。 カメラの先端から、水や空気が出るようになっています。
医師	腸の中には、途中3か所曲がっているところがありますが、そこを通る時には痛みがあるかもしれません。 もし、痛みがあれば遠慮なく言ってください。 では、検査を始めます。 左を向いて、お尻をこちらに向けてください。 お尻を少し持ち上げてください。
患者	はい。
医師	今から麻酔のゼリーを肛門に塗ります。 力が入っていると塗りにくいので、リラックスしてください。 口から「あー」と息を吐くと、リラックスできます。
患者	はい。 あー。
医師	自然に呼吸を続けてください。 次にカメラが入ります。 もし、途中でお尻が痛ければ麻酔のゼリーを追加するので、おっしゃってください。 今、カメラを腸に入れていっていますが、お腹に張り、痛みはないですか？
患者	ありません。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

医師	では、仰向けになってください。 ベッドが狭いので、落ちないように気をつけてください。 両足を少し曲げて、右足を左足にかけてください。 腸の曲がり角の所をカメラが通りますね。 痛ければ、おっしゃってください。 この画面でご自分の腸の様子が見られますよ。
患者	はい。
医師	おへその下のあたりを通ります。 痛くないですか？
患者	違和感はありますが、痛くはないです。
医師	ここにポリープがありますね。 大きさは8ミリくらいあります。
患者	何か悪いものですか？
医師	いいえ、でもこれは放置しておくとう不好的種類のポリープのようですね。 今日取ってしまった方がいいと思います。 他にもポリープがないか確認してから、このポリープを切除しましょう。
患者	わかりました。 あっ、痛いです。
医師	痛いですか。 では、大きく息を吸って、ゆっくり吐いてください。 楽にしてください。 カーブを曲がったので、少し痛く感じたのかもしれないですね。 楽になりましたか？
患者	はい。 大丈夫です。
医師	取った方がよいポリープは1つだけのようです。



模擬通訳シナリオ 検査

患者	ポリープを切除するのは痛いですか？
医師	大腸は痛みを感じません。 内視鏡の先からワイヤーを出して、ポリープの根元をはさみ、微量の電流を流して切除します。 切除したポリープは内視鏡を使って回収します。 すぐに終わりますよ。 モニターでこの処置を見ることができますが、見ますか？ はい、終わりました。では、右側を下にして寝てください。
患者	はい。
医師	仰向けに寝て、足を組んでください。
患者	はい。 あと、どれくらいで終わりますか？
医師	もう最後のところなので、もうすぐ終わります。 終わりました。 先程のポリープ以外は気になることはありませんでした。 では、カメラを抜きますね。

(検査終了)

医師	はい、お疲れさまでした。 今、お腹に張りや痛み、気分が悪いなどはないですか？
患者	はい、大丈夫です。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

医師	では、お尻を拭いて、血圧を測って終わりです。 お尻が痛かったら言ってください。 今日はポリープを切除したので、すぐに食事はしないでください。 今晚からお食事は取れますが、お粥・うどんなどの消化のよいものを食べ、2～3日は刺激物、脂っこいものは控えてください。 それからアルコール類も1週間は飲まない方がよいでしょう。
患者	わかりました。
医師	心電図と血圧計を外します。 ベッドが下がります。 ゆっくり起きてください。 今日は重労働、お腹に力を入れる作業、ジョギングやゴルフなどはやめてください。 お疲れさまでした。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

⑥ CT 検査（造影剤なし）

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（技師）

※「通訳実技」、3）場面別模擬通訳（検査）で使用します。

技師	〇〇さん、どうぞお入りください。 今日は頭と胸の CT 検査を行います。 CT 検査は X 線を使って、身体の断面を撮影する検査です。 眼鏡を取って、靴を脱ぎ、頭をこちら側にして仰向けに寝てください。
患者	X 線を使うということは被ばくするのですか？
技師	CT 検査は X 線を使った検査ですが、被ばく線量は身体に影響が出ると言われている量よりもはるかに少ない量ですので、心配することはありません。
患者	そうなんですか。 安心しました。
技師	まず、頭の撮影をします。リラックスしてくださいね。 手は、お腹の上に置いておいてください。 息を止める必要はありません。 途中で気分が悪くなれば、マイクがそばにあるので気分が悪いと言ってください。
患者	はい。
技師	頭の位置を確認します。 ずれないように左右の位置を細かく決めますね。 頭にレーザーが横切りますので、目を閉じていてください。
患者	はい。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

技師	では、検査を始めます。 頭を動かさないように注意してください。 頭の CT 検査が終わりました。 楽にしてください。 次に胸の CT を撮ります。 一旦、上半身を起こしてください。 枕を置きますね。 枕の位置に頭を置いてください。 片方の手でもう一方の手首を持ち、頭の上に置いてください。
患者	はい。
技師	少し身体の左右の位置を合わせますね。(まっすぐになるように調節する)
	胸の CT 撮影の説明をします。 「息を吸って、止めてください。」とスピーカーから声が出ます。 息を止めている時間は、10 秒から 15 秒で、この間に撮影をします。 これを 2 回行います。 息を止めている間に苦しくなったら、ゆっくり息を吐いて、それから普通の呼吸を続けてください。 今からベッドがゆっくり機械の中へ移動します。
患者	はい。
技師	検査を始めます。 息を吸って、止めてください。 楽にしてください。 もう一度撮りますね。 息を吸って、止めてください。 楽にしてください。 終わりました。 大丈夫でしたか？
患者	大丈夫です。
技師	これで、CT 検査はすべて終わりましたので、次の検査に行ってください。 お疲れさまでした。



模擬通訳シナリオ 検査

⑦造影 CT 検査の事前説明

人数：3人 患者・通訳者・医療従事者（技師）

※「通訳実技」、3）場面別模擬通訳（検査）で使用します。

技師	造影 CT 検査の説明をします。 造影 CT 検査とは造影剤という薬を使って行う CT 検査です。 造影剤を使用することによって、血管、臓器、病気の部分がはっきり抽出され、より正確な診断が可能となります。 妊娠中や妊娠の可能性のある方は、検査を受けられない場合があります。妊娠や妊娠の可能性はありますか？
患者	ありません。
技師	授乳中の方は、検査後 24 時間は授乳できませんが、授乳中ですか？
患者	いいえ。
技師	今から言う 3 つの項目に該当する場合は、教えてください。 ・心臓ペースメーカーや除細動器を使用している ・心臓病・肝臓病・腎臓病・糖尿病・甲状腺疾患等の病気、気管支喘息がある ・薬や花粉等のアレルギー、造影剤を使用する検査で気分が悪くなったり、じんましんが出たことがある
患者	該当しません。
技師	こちらの造影 CT 検査に関する説明同意書の内容をご確認後、必要事項をご記入の上、検査前に提出してください。



模擬通訳

模擬通訳シナリオ 検査

技師	また、検査当日は検査の3時間前から絶食してください。水やお茶などの水分は摂取していただいて構いませんが、牛乳などの乳製品やジュースは控えてください。常用薬がある場合は、医師に確認の上、服用してください。 検査前に、400ml 程度の水を飲んでいただきます。 更衣室にて検査着に着替えてください。検査部位に貴金属類や金具類がある場合は、外してください。
	検査中の注意を説明します。 検査では、造影剤を静脈から注射します。投与中に身体が熱く感じることがありますが、すぐに治まります。検査中に気分が悪くなったときや、他の異常を感じた場合は、すぐにお知らせください。 検査中は、仰向けになりリラックスしてください。なるべく身体を動かさないようにしてください。 別室からスピーカーを通して、検査開始の際の合図や、息を吸う、止める等の指示を出しますので、それに合わせて息を吸ったり、止めたりしてください。
	検査後の食事制限は特にありません。水やお茶などの水分を積極的にとってください。造影剤が尿と一緒に排泄されるのを促進させます。水分制限をされている方は、検査後の水分摂取については十分に医師と相談してください。 検査後、造影剤に対するアレルギー反応により、発疹、痒み、頭痛、吐気などが起きる可能性があります。このような症状が出た場合は、すぐ病院にお知らせください。

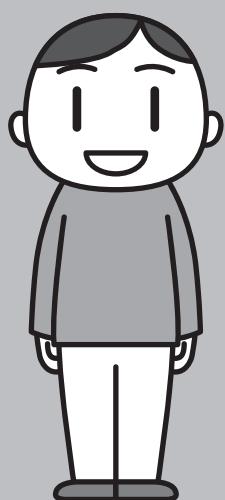


模擬通訳シナリオ 検査

技師	造影剤の副作用についてですが、今回使用する造影剤は、従来のものより副作用の頻度が低い造影剤です。副作用の発現頻度は 100 人中 3 人程です。そのほとんどが、熱感（造影剤注入時に熱く感じる）、痒み、じんましん、吐き気、嘔吐など軽度のもので、多くが検査中から検査後 1 時間以内に起こります。このタイプの副作用には、特別な治療は必要ではありません。 ごく稀ではありますが（1 万人中 4 人の割合）、血圧低下、咽頭の浮腫（むくみ）、呼吸困難などの重篤な副作用が生じることがあります。病院では、万一の副作用にも適切な処置を行えるよう、万全の態勢を整えております。 また、稀に遅発性副作用として痒み、発疹、めまい、吐き気などの症状が、検査終了数時間から数日後に現れることがあります。その場合は、すみやかに病院へ連絡してください。 何か質問はありますか？
患者	ありません。



模擬通訳



指導要項

指導要項について

本指導要領は、医療通訳育成カリキュラムを実施するにあたり、各クラスの推奨講師と各クラスで指導すべき内容、学習ゴールを提示しています。

◆注意事項

医療通訳研修は、医療通訳育成カリキュラム基準に規定されているレベルの者が、全研修を履修することで、医療通訳者としての一定の能力とスキルを身につけることができるよう構成されています。

医療通訳育成を行う者は、基本的にすべてのクラスを実施することを推奨します。各クラスは最低履修時間数が定められています。規定時間を満たしていれば、必要に応じて時間を追加して実施しても構いません。



1. 医療通訳者の役割

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：医療通訳育成カリキュラム基準について精通している人

※医療通訳の役割についてはさまざまな解釈が存在している。個々の講師のスタンスによって役割にゆれが発生しないよう、本テキストの役割の定義で講義が可能かを確認する必要がある。

◆目標

医療通訳とは何か、その役割と立場について理解し、医療通訳者として身につけなくてはならない知識、能力とスキル、倫理について知る。

また世界におけるコミュニティ通訳の歴史、日本におけるコミュニティ通訳としての医療通訳の始まりと発展について理解する。

◆学習内容

1) 医療通訳者の役割

医療通訳者は、文化的・社会的に差がある医療従事者と患者の間に入り、意思疎通を助ける役割があることを理解する。

・言葉の媒介者としての通訳

話し手の発話の意図を正確に理解し、忠実に訳すこと、一字一句、語順をそのまま訳すのではなく、必要ならば聞き手の言語や文化に合わせた自然な表現に調整することができること。

・文化仲介者としての通訳

医療通訳者にとって最も優先すべきは言葉の媒介者の役割であるが、二者の間に衝突や誤解、偏見によって円滑なコミュニケーションが成立しない場合、利用者の合意を得て、文化的解釈を補足することができる。文化仲介の目的は、両者の文化的差違による誤解や偏見を気づかせることである。

・患者の権利擁護者としての通訳

権利擁護は、患者の人権が侵害されているときに行うこと、通訳者自身が解決するのではなく専門家と連携して解決しなければならないことを理解する。また、誤解や偏見による衝突が起きている場合は、擁護ではなく、まずは文化仲介を行って解決するようにすることを理解する。



指導要項

◆注意事項

- ・ 文化仲介、権利擁護については「医療通訳者のコミュニケーション力」で詳しく触れるため、ここでは簡単な紹介程度にとどめる。ただし、説明の際は通訳者の役割を患者の代理人や擁護者と誤解しないよう注意すること。

2) 医療通訳者に必要な知識、能力とスキル、倫理

医療通訳育成カリキュラム基準を参考に、研修を受ける前に必要な語学力や知識について説明する。

◆注意事項

- ・ 医療通訳者は医療的専門知識や語学力だけではなく、さまざまな能力が必要なことを説明する。

3) 医療通訳研修の対象者

医療通訳育成カリキュラム基準を参考に、この研修の対象者について説明する。

◆注意事項

- ・ B 2 のレベルは各言語能力試験でも採用されているため、必要に応じて講師からレベルの提示を行う。
- ・ 受講前にレベル選考等を実施している場合は説明不要。
- ・ 人材が限られている言語においては、受講者に対して言語能力向上のための支援を行い、レベルの向上に努めること。

4) 対話通訳と相互作用

- ・ 医療通訳者が介入するのは、二者間のインタラクティブな対話コミュニケーションであること。
- ・ 通訳者は存在しないのではなく、その対話中に確かに存在しており、話し手は互いに影響を与えていることを理解する。

◆注意事項

- ・ 相互作用については、まだ十分に理解されている概念ではないため、丁寧な説明を行う。
- ・ 通訳者が任意で行動すること、介入することが相互作用であると誤解されないように説明する。



5) 諸外国におけるコミュニティ通訳

- ・ コミュニティ通訳とは（通訳形式、利用者、求められる役割の違い）
- ・ 諸外国のコミュニティ通訳の歴史
- ・ 日本におけるコミュニティ通訳 医療通訳を中心に

◆注意事項

- ・ コミュニティ通訳としての医療通訳はさまざまな評価がある。ここでは医療通訳を1つの通訳分野としてとらえ、講義を進めていく。
- ・ 医療通訳は現実には会議通訳に比べて、まだ発展途上にあるが、役割を紹介する際は、役割や利用者、通訳方法などについて取り上げ、コミュニティ通訳の分野の未成熟な部分や課題だけを取り上げての対比は避ける。



2. 言語プロフィール

時間：2 クラス（180 分）

推奨講師：語学教育あるいは通訳指導を行っている人

※時間は推奨時間である。参加者が多いときや時間をかけて行いたい場合は、延長してもかまわない。

◆目標

言語能力や話し方の特徴、言語を習得した方法や環境によって獲得している知識に違いがあることについて理解し、現在の自分の言語プロフィールを把握する。

研修で学んでいく内容についての用語集を作成する方法を学ぶ。

◆学習内容

1) 言語プロフィール

母語と通訳言語について

- ・ 母語の能力と母語を獲得した環境、使用状況
- ・ 一般知識や常識
- ・ 医療や健康に関する関連知識（基本は中学までに学ぶ程度の基本的な身体の仕組みや各器官の働きと、高校の保健体育で学ぶ程度の健康に関する知識）

◆注意事項

- ・ 土台となる母語の語学力、表現力、母語で獲得した知識や常識が十分でなければいけない。通訳言語の上達は、母語を土台としており、母語以上には上達しないことを紹介する。
- ・ 在住外国人、移民などの背景を持つ人の中には、学校教育の途中で渡日した人もいる。母語の獲得期間や獲得環境によって語彙、その場に合った適切な言い回しに偏りが生じることがある。そうした参加者がいるときは、まず土台である母語で伸ばすべきところを説明する。



2) 自分の能力を知る（3～5名の小グループで行う）

1. 3分～5分程度のスピーチを母語で録音する
2. 録音した内容を聞いて、通訳言語で簡単に説明をする
3. 録音した内容を少しずつ聞き、一文ごとに通訳言語で説明する

1. 3分～5分程度のスピーチを通訳言語で録音する
2. 録音した内容を聞いて、母語で簡単に説明をする
3. 録音し内容を少しずつ聞き、一文ごとに母語で説明する
4. グループで話し合う

◆注意事項

- ・ 実施するときは言語別に行うことが望ましい。
- ・ 時間をはかり、時間内で行うようにする。語彙や表現についての間違いがあってもその都度、止めて指摘しない。最後に行うグループの話し合いで指摘すること。

3) 用語集の重要性と作成方法

- ・ 用語集の作り方（用語集形式や記載方法など）
- ・ 作成するためのツール（パソコン、ノートなど）
- ・ 用語集の現場でどのように活用しているのか？

◆注意事項

- ・ 用語集は、研修を受けているときに各自、学んだ内容に基づいて用語集を作成できるよう具体的な指導を行う。講師（または研修実施団体の担当者）から研修内容についての個々の用語集の作成するように指示する。
- ・ 用語集を単語帳にしないように注意する。



3. 専門職としての意識と責任

時間：3 クラス（270 分）

推奨講師：医療通訳の倫理に精通している人

※医療通訳倫理についてさまざまな解釈や立場が存在している。個々の講師のスタンスによって指導にゆれが発生しないよう、本テキストの倫理や行動規範に添った講義が可能か確認する必要がある。

◆目標

プロとしてどのように行動するべきかという倫理や行動規範について理解し、それに則った対応や姿勢を身につける。

◆学習内容

- 1) 専門職（プロ）とは何か？
- 2) 行動規範はなぜ必要なのか？医療通訳者に必要な倫理について医療通訳者の行動規範を中心に理解する。
- 3) 「人権尊重」
- 4) 「忠実性と正確性」
- 5) 「中立性と公平性」
- 6) 「誠実さと信頼性」
- 7) 「私的な関係の回避」
- 8) 「能力の限界を知る」
- 9) 「守秘義務」
- 10) 「プライバシーへの配慮」
- 11) 「礼儀とマナー」

◆注意事項

- ・ 抽象的な概念ではなく、通訳業務の中で通訳者の具体的な行動に結びつくように説明する。
- ・ 議論する際は、倫理を守らなかったとき、どのような問題が発生しうるのかについても議論する。
- ・ 演習などで、倫理的解釈で議論が白熱した場合は、講師が入り議論の整理を行う。
- ・ 通訳経験が長い、家族や友人の通訳経験の多い通訳者については、個々に通訳に対する倫理観を持っていることがある。ここでしっかりとプロとしての倫理について理解し、行動できるように導く。



4. 身体の仕組みと疾患の基礎知識

時間：10 クラス（900 分）

全体目標：医療現場で行われる会話を正確に理解するために、身体の仕組みと疾患に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。

※クラスごとに教材を作成してもよいが、解剖生理などについての既存の書籍を副読本として活用してもよい。

1) 身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：総合内科医あるいは総合診療科医

◆目標

人体を構成する臓器について、その機能別の分類を知る。疾患をその原因別に大別して理解することで、新しく出会った疾患を理解する助けとなるようにする。また、疾患の種類によって、治療にどのような傾向があるかを知る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 人体の主要な臓器を循環器、呼吸器、消化器、筋・骨格系、腎泌尿器、内分泌・代謝系器官、脳・神経に分類してその役割を知る。

（疾患の理解の基礎）

- ・ 主な疾患の分類（腫瘍、感染症、変性、アレルギー、外傷、先天性異常）の性状の概略を知る。
- ・ 良性腫瘍と悪性腫瘍があることを知る。癌の進行度の種類（ステージ分類）、治療方法の種類について知る。
- ・ 感染症の原因となる病原体（細菌、ウイルス、真菌、寄生虫など）と病原体から人体を守る免疫システムについて知識を得る。また、細菌感染には抗生物質が有効であり、ウイルス感染は通常免疫の獲得によって自ら治癒に向かうことを知る。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



指導要項

- ・ 一方 HIV 感染症（エイズ）、肝炎のように慢性化するウイルス感染があることも知る。
- ・ 高血圧、糖尿病、動脈硬化などは、細胞の変性によって臓器が健康な状態に戻ることができない慢性の疾患であることを知る。
- ・ アレルギーによる疾患である関節リウマチ、喘息、花粉症などは、免疫システムが自己の細胞を攻撃するために起きる病態であることを理解し、治療方法が感染症と異なることを知る。
- ・ 先天性異常は遺伝的理由と胎児が形成される過程で生じる病態であることを知る。

（治療の理解の基礎）

- ・ 手術療法、放射線療法、化学療法、薬物療法、食事療法、運動療法、リハビリテーション療法などさまざまな治療方法があることを知る。

◆注意項目

- ・ 臓器の分類については、主要臓器の分類の名称の紹介のみとし、各臓器の役割は取り上げない。
- ・ 悪性腫瘍については、肺癌は「呼吸器の基礎知識」で、胃癌は「消化器の基礎知識」で扱うため、取り上げない。血液疾患を扱う独立したクラスがないため、血液疾患の主な疾患である白血病をここで扱う。
- ・ 感染経路、感染症の分類、予防接種は「感染症の基礎知識」で扱うため、取り上げない。
- ・ 高血圧、動脈硬化、糖尿病の合併症、治療は「循環器の基礎知識」、「腎泌尿器と内分泌・代謝系器官の基礎知識」で扱うため、取り上げない。
- ・ 関節リウマチは「筋・骨格系の基礎知識」で、喘息は「呼吸器の基礎知識」で扱うため、ここではアレルギー全体の病態のみを扱う。
- ・ 外傷は「筋・骨格系の基礎知識」で扱うため、取り上げない。
- ・ 先天異常の詳細は「小児科領域の基礎知識」で扱うため、概略のみ扱う。
- ・ 治療方法は名称の紹介のみとし、薬は「薬に関する基礎知識」で扱う。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。
病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。
治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



2) 循環器の基礎知識

時間：1 クラス (90 分)

推奨講師：循環器内科医（専門医）、（胸部、心臓）外科医

◆目標

全身に血液を送る循環器系の臓器の仕組みと働きを知り、主な疾患の原因と症状、治療方法についての基本的な知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 心房、心室、弁、冠状動脈といった心臓の構造と機能を知る。
- ・ 心臓が拍動を起こす仕組みを理解する。
- ・ 血管の構造と動脈（肺動脈・大動脈・頸動脈・冠状動脈）、静脈リンパ管の役割について知る。

（主要な疾患）

- ・ 高血圧と動脈硬化が引き起こす合併症と治療方法を知る。
- ・ 心不全の種類と症状（呼吸困難・肺水腫・浮腫）、治療方法を知る。
- ・ 虚血性心疾患（狭心症と心筋梗塞）の病態の違いと検査（心臓カテーテル検査）、治療方法（冠状動脈インターベンション）を知る。
- ・ 不整脈の種類（心房細動と心室細動）の重症度の違いと治療方法の違いについて知る。
- ・ 心臓弁膜症の病態と治療方法を知る。
- ・ 血管の疾患（大動脈解離、大動脈瘤、静脈瘤）の病態と治療方法を知る。

◆注意項目

- ・ 血管の名称は大血管のみを扱う。
- ・ 不整脈については、房室ブロックなどの専門的な分類は取り上げない。
- ・ 心臓弁膜症の治療については、利尿剤などの内服治療とカテーテル治療、手術があるという紹介のみとする。
- ・ 先天的な心臓奇形については、「小児科領域の基礎知識」で扱う。
- ・ 心臓カテーテル検査については、患者に説明する程度の内容とし、手技や手順などの詳細は取り上げない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



指導要項

3) 呼吸器の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：呼吸器内科医（専門医）、呼吸器外科医

◆目標

ガス交換を行っている呼吸器官の仕組みと働きを知り、主な疾患の原因と症状、治療方法についての基本的な知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 気管、気管支、肺胞といった肺の構造と関連する組織（胸膜・横隔膜）の位置と機能を知る。また、肺でのガス交換の仕組みを理解する。

（主要な疾患）

- ・ 鼻や喉の感染性の主な疾患（かぜ症候群・扁桃炎・インフルエンザ）の症状と治療方法について知る。
- ・ 免疫、アレルギーが原因の呼吸疾患（気管支喘息）の症状と治療方法について知る。
- ・ 通常の肺炎（細菌性肺炎）と特殊な肺炎（非定型肺炎、間質性肺炎）の病態の違いと治療方法を知る。
- ・ 肺組織の変化による主な疾患（閉塞性肺疾患、肺繊維症、肺気腫、気管支拡張症）の病態と治療方法を知る。
- ・ 肺癌の種類と治療方法を知る。
- ・ 結核の症状と治療方法、勧告入院や DOTS についてもふれる。

◆注意項目

- ・ 口腔、咽頭、喉頭の解剖は「眼科・耳鼻科・歯科・皮膚科領域の基礎知識」で、免疫やアレルギーの基礎知識は「身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識」で扱うため、病態は取り上げない。
- ・ 結核の「公費負担制度」は、「日本の医療制度に関する基礎知識」で扱うため、取り上げない。感染経路は「感染症に関する基礎知識」で扱うため、取り上げない。
- ・ 肺癌については、手術方法などの具体的な治療方法は取り上げない。癌の病態は「身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識」で扱うため、復習程度にとどめる。
- ・ 予防接種は、「日本の医療制度に関する基礎知識」で扱うため、取り上げない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



4) 消化器の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：消化器内科医（専門医）、消化器外科医

◆目標

食べ物を消化、吸収、排泄する役割を持つ消化器の各臓器の機能を理解し、主な疾患の原因と症状、治療方法についての基本的な知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 消化管を構成している食道、胃、小腸、大腸、直腸、肛門及び虫垂の位置と機能を知る。
- ・ 肝臓、胆嚢、胆管、門脈など肝胆道系の臓器の構造、膵臓、脾臓の位置と機能を知る。

（主要な疾患）

- ・ 上部消化管の主な疾患（胃炎、胃潰瘍、十二指腸潰瘍、胃食道逆流症）の症状を知る。
- ・ 下痢の主な疾患（ウイルス性胃腸炎、過敏性腸症候群、コレラ、赤痢などを含めた細菌性腸炎）の原因の違いを知る。
- ・ 緊急手術が必要な急性腹症（虫垂炎、腸閉塞、腹膜炎）の病態を知る。
- ・ 主なウイルス性肝炎（A、B、C 型）と慢性肝炎の病態、肝硬変への進展について知る。
- ・ 胆石、胆嚢炎、膵炎の病態と治療方法を知る。
- ・ 消化管の腫瘍（ポリープと癌）の違いを知る。

◆注意項目

- ・ コレラ、赤痢は「感染症に関する基礎知識」で扱うため、名称の紹介のみとする。
- ・ 癌の病態と治療方法は「身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識」で扱うため、復習程度にとどめる。
- ・ 膵臓の内分泌機能や糖尿病は「腎泌尿器と内分泌・代謝系器官の基礎知識」で扱うため、取り上げない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。
病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。
治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



指導要項

5) 筋・骨格系の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：整形外科医

◆目標

人の姿勢保持や運動を支える筋・骨格系の構造と働きを知り、主な疾患、障害とその原因、症状、治療方法についての基本的な知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 頭蓋骨、肩甲骨、肋骨、上腕骨、椎骨（頸椎、胸椎、腰椎）、骨盤、大腿骨などの骨の名称を知る。
- ・ 骨髄などの骨の構造と、脊椎、関節の構造と役割について知る。
- ・ 筋肉の構造と伸展、屈曲など関節の運動に関する表現を知る。

（主要な疾患）

- ・ 外傷の主な疾患である骨折の種類（単純骨折、開放骨折、粉碎骨折）、その病態と治療方法、リハビリ方法について知る。
- ・ 脊椎の変形、損傷による疾患（椎間板ヘルニア、変形性脊椎症、脊髄損傷）の病態と検査、治療方法を知る。
- ・ 加齢による主な疾患（変形性膝関節症、変形性股関節症、骨粗鬆症）の病態と治療方法を知る。
- ・ 整形外科領域の主な自己免疫疾患（関節リウマチ）の病態と治療方法を知る。
- ・ 整形外科領域の主な疾患（痛風、肩関節周囲炎〈四十肩、五十肩〉、腱鞘炎）の症状と治療方法を知る。

◆注意項目

- ・ 神経は「精神と脳・神経系の基礎知識」で扱うため、名称の紹介のみとする。
- ・ 外傷は骨折のみ扱う。やけどは「眼科、耳鼻科、歯科、皮膚科領域の基礎知識」で扱う。
- ・ 手術の術式は取り上げない。
- ・ 関節リウマチは「身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識」で自己免疫疾患の基礎で扱うため、病態については復習程度にとどめる。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



6) 腎泌尿器と内分泌・代謝系器官の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：総合内科医あるいは総合診療科医

◆目標

- ・ 体液の組織成分の調整、老廃物の処理といった役割を持つ腎臓と泌尿器系の仕組みと働きを知る。
- ・ 腎臓、泌尿器系の主な疾患の原因と症状、治療方法について基本的な知識を得る。
- ・ 男性生殖器の構造について知り、男性生殖器の主な疾患の原因と症状、治療方法を知る。
- ・ ホルモン（身体を正常な状態に保つ）を分泌する内分泌器官の働きと、この器官の主な疾患の原因、病態、治療方法について基本的な知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 腎臓（腎盂、ネフロン）、尿管、膀胱などの構造と、尿が作られる仕組みを知る。
- ・ 陰囊、精巣、副睾丸、精管、前立腺、陰茎、亀頭などの男性生殖器の構造を知る。
- ・ 下垂体、甲状腺、副甲状腺、副腎、膵臓の名称とそれぞれの器官が出すホルモンの働きを知る。

（主要な疾患）

- ・ 感染が原因となる主な疾患（膀胱炎、腎盂腎炎、尿道炎）の症状と治療方法を知る。
- ・ 慢性腎炎、腎不全の病態と治療方法（透析など）を知る。
- ・ 前立腺肥大症、尿路結石の病態と治療方法を知る。
- ・ 甲状腺機能亢進症、甲状腺機能低下症の症状と治療方法を知る。
- ・ 糖尿病の病態、合併症、治療方法を知る。

◆注意項目

- ・ 糸球体腎炎は治療反応性のよいものと進行性のものがあることの紹介のみとし、詳細の分類は取り上げない。
- ・ 慢性腎炎、慢性腎不全の治療については、病期によって食事、水分、薬剤の摂取制限に変化が生じるという紹介のみとし、詳細説明は取り上げない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



指導要項

指導要項 医療通訳者の役割は医療機関での患者と医療従事者との間の対話を橋渡しすることで、医療提供者ではありません。
本講義は、医療従事者と患者の会話を正確に理解するために必要な医療知識を身につけることを目標とします。

- ・ 甲状腺以外のホルモン異常をきたす疾患について取り上げる場合は、名称の紹介のみとし、個別の疾患の解説は取り上げない。
- ・ 糖尿病性網膜症は「眼科、耳鼻科、歯科、皮膚科領域の基礎知識」で扱うため、名称の紹介のみとする。



指導要項

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。
病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。
治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。

7) 眼科、耳鼻科、歯科、皮膚科領域の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：担当項目のある医師あるいは総合内科医、総合診療科医

◆目標

目、耳、鼻、口腔内、皮膚といった臓器の構造と働きを知り、主な疾患の原因と症状、治療方法についての基本的な知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 角膜、結膜、虹彩、水晶体、硝子体、網膜などの主な目の構造、涙腺と瞳孔の働き、ものが見える仕組みを知る。
- ・ 鼓膜、耳小骨、三半規管を含む外耳、中耳、内耳などの主な耳の構造と機能、音が聞こえる仕組みを知る。
- ・ 鼻腔、副鼻腔などの鼻の構造と唾液腺、扁桃、喉頭蓋、声帯などの口腔、咽頭、喉頭の構造を知る。
- ・ 歯、歯肉、舌などの口腔内の臓器の構造と働きを知る。
- ・ 表皮、真皮、皮下組織、汗腺などの皮膚の構造を知る。

（主要な疾患）

- ・ 眼科領域の主な疾患（屈折異常〈近視や遠視〉、結膜炎（アレルギー性を含む）、緑内障、白内障、網膜症〈糖尿病性網膜症〉）について症状、検査と治療方法を知る。
- ・ 耳鼻科領域の主な疾患（中耳炎、難聴、めまい、アレルギー性鼻炎、副鼻腔炎）について症状、検査と治療方法を知る。
- ・ 歯科領域の主な疾患（う歯〈虫歯〉、歯周病など）病態と治療方法を知る。
- ・ 皮膚科領域の主な疾患（湿疹、じんましん、伝染性膿痂疹〈とびひ〉、白癬〈水虫〉、帯状疱疹、熱傷〈やけど〉）について症状と治療方法を知る。

◆注意項目

- ・ 免疫、アレルギーは「身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識」で扱うため、復習程度にとどめる。
- ・ 糖尿病は「腎泌尿器と内分泌・代謝系器官の基礎知識」で扱うため、糖尿病の病態については扱わない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



指導要項

8) 精神と脳・神経系の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：心療内科医あるいは精神科医

◆目標

知覚や思考、運動をつかさどる脳と神経系の構造と働きを知り、主な疾患の原因と症状、治療方法についての基本的な知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 脳を保護する髄膜（硬膜、くも膜、軟膜）の構造について知る。
- ・ 大脳、視床下部、小脳、脳幹、脊髄などの神経系の名称と働きについて知る。
- ・ 自律神経（交感神経・副交感神経）の働きについて知る。

（精神科診療）

- ・ 心理療法、カウンセリング、閉鎖病棟、措置入院、保護室など精神科に特徴的な治療体制と設備について知る。

（主要な疾患）

脳外科、神経内科領域

- ・ 主な脳血管障害（脳梗塞、脳出血）の病態、治療方法と後遺症について知る。
- ・ 脳動脈瘤、くも膜下出血の病態と治療方法を知る。
- ・ 脳の機能低下が原因の主な疾患（パーキンソン病、認知症）の病態と治療方法を知る。
- ・ 意識状態を表す表現（昏睡・昏迷）と心臓死、脳死の違いについて知る。

精神科領域

- ・ 適応障害、うつ病、神経症の症状と治療方法を知る。
- ・ 統合性失調症に特徴的な幻聴、幻視、独り言、妄想などの症状と治療方法を知る。
- ・ アルコール依存症、摂食障害の症状と治療方法を知る。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



◆注意項目

- ・ 高血圧、動脈硬化、糖尿病は「身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識」で扱うため、取り上げない。
- ・ 硬膜、くも膜といった脳を保護する膜については、くも膜下出血の病態説明に必要な範囲のみとし、脊髄及び末梢神経の疾患については「筋・骨格系の基礎知識」で扱うため、取り上げない。
- ・ 精神科疾患については、主な疾患の病態を知ることがを目的とし、治療の詳細は取り上げない。
- ・ 下垂体の内分泌機能については「腎泌尿器と内分泌・代謝系器官の基礎知識」で扱うため、取り上げない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。
病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。
治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



9) 産婦人科領域の基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：産婦人科医あるいは助産師

◆目標

- ・ 妊娠出産に関係する女性生殖器の臓器及び胎児とその付属物（胎盤など）の構造と働きを知る。
- ・ 妊娠から出産の過程と妊婦健診、分娩入院の内容についての知識を得る。
- ・ 妊娠期と産褥期に主な異常、合併症妊娠の原因と症状について知る。
- ・ 主な婦人科疾患の原因と症状を知る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 子宮、膣、子宮口、卵巣、卵管、胎児、胎盤、臍帯、羊水、乳房、乳首、乳管といった妊娠に伴う母体と胎児の構造を知る。
- ・ 妊娠成立の過程と初産婦、経産婦の正常な妊娠、分娩、産後の流れを知る。

（健診・入院）

- ・ 初期、中期、後期の妊婦健診の頻度と主な健診項目、羊水検査などの特殊な検査と胎児心拍数モニタリングなど時期によって行う検査の項目について知る。
- ・ 分娩入院の全体的なスケジュールと産科医療保障制度の概要を知る。

（主要な異常・疾患）

- ・ 妊娠高血圧症候群の症状と合併症、治療方法を知る。
- ・ 発症時期による流産と早産の分類と症状、頸管の状態について知る。
- ・ 分娩時の異常（前期破水、胎盤早期剥離、胎児機能不全）についての病態を知る。
- ・ 更年期障害の病態と治療方法を知る。
- ・ 子宮筋腫、子宮内膜症の病態と治療方法を知る。

◆注意項目

- ・ 妊娠糖尿病は、糖尿病として「腎泌尿器と内分泌・代謝系器官の基礎知識」で扱うため、名称の紹介のみとする。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



- ・ 胎児循環は、「小児科領域の基礎知識」で扱うため、取り上げない。
- ・ 入院助産制度、母子手帳に関する公費補助制度は「日本の医療制度に関する基礎知識」で扱うため、名称の紹介のみとする。
- ・ 母子感染症の感染経路は、「感染症に関する基礎知識」で扱うため、取り上げる場合は名称の紹介のみとする。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。
病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。
治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



10) 小児科領域の基礎知識

時間：1 クラス（90 分） 推奨講師：小児科医

◆目標

- ・ 新生児期から絶えず成長発達を続けるという特徴を持つ小児について、時期ごとの身体的構造と発育、発達を知り、主な疾患の原因と症状、治療方法についての基本的な知識を得る。
- ・ 乳幼児健診の内容についての知識を得る。

◆学習内容

（身体の仕組み）

- ・ 新生児、乳児、幼児の身体的特徴を知る。
- ・ 胎児から新生児の循環の変化を知る。
- ・ 正常な成長の過程を知る。

（健診）

- ・ 乳幼児健診の頻度と主な健診項目（発育、発達）、健診時に確認される疾患（脳性まひ・先天性股関節脱臼・停留睪丸・斜視など）の症状を知る。

（主要な異常・疾患）

- ・ 主な先天性心奇形（心室中隔欠損）の病態と治療方法を知る。
- ・ ダウン症や先天性代謝障害のような染色体異常による障害と合併症を知る。
- ・ 小児で重症化しやすい主な疾患（髄膜炎、肺炎、急性胃腸炎）の病態と検査、治療方法を知る。

◆注意項目

- ・ 乳幼児健診の際に確認される疾患については、発達障害、脳性まひ、先天性股関節脱臼、停留睪丸、斜視など必要な疾患の病態の紹介のみとする。
- ・ 先天性異常と遺伝、胎児形成との関連については「身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識」で扱うため、復習程度にとどめる。
- ・ 小児で流行する主な感染症については「感染症に関する基礎知識」で病名、症状、出席停止期間、予防接種について扱うため、取り上げない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



5. 検査に関する基礎知識

時間：2 クラス（180 分）

推奨講師：臨床検査技師、放射線技師、医師または看護師

◆目標

臨床検査・画像検査を中心に主な種類・目的や検査方法・検査時の注意事項など検査に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。

◆学習内容

臨床検査とその注意事項

- ・ 検体検査：生化学検査、血液学的検査、血清学的検査、尿・便検査、細菌・寄生虫検査、腫瘍マーカー、病理検査
- ・ 生理機能検査：心電図検査（心電図・負荷心電図）、呼吸（肺）機能検査、超音波検査、聴力検査
- ・ 眼科検査：視力検査、視野検査、眼圧検査、眼底検査

画像検査とその注意事項

- ・ X 線検査：X 線撮影検査、乳房 X 線検査、上部消化管 X 線造影検査
- ・ RI 検査
- ・ コンピューター断層撮影：CT 検査、MRI 検査、PET 検査

内視鏡検査とその注意事項

- ・ 上部消化気管内視鏡検査、大腸内視鏡検査

同意書

検診

- ・ 一般健診、がん検診、人間ドック

◆注意項目

- ・ 各検査の数値や判定法には触れない。
- ・ 血液検査では検査項目を紹介する程度で、基準値については触れない。
- ・ 画像検査では各検査の詳細な原理、構造には触れない。
- ・ 負荷心電図検査は長時間心電図検査、トレッドミル負荷心電図検査程度にとどめる。
- ・ 聴力検査については、標準純音聴力検査の紹介にとどめる。
- ・ 通訳業務と翻訳業務は技術が異なるため、医療通訳者は同意書等の翻訳は行わない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



指導要項

6. 薬に関する基礎知識

時間：1 クラス（90 分） 推奨講師：薬剤師

◆目標

処方薬を中心に薬の種類と分類、飲み方、お薬手帳になどの薬に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。

◆学習内容

1) 処方薬（医療用医薬品）と市販薬（一般用医薬品）の違いと入手方法（調剤薬局と一般の薬局）の違い

2) 処方薬の分類（新薬・ジェネリック）と効用による分類

抗菌薬・抗ヒスタミン薬・抗アレルギー薬（抗生物質）・抗がん薬・ホルモン剤・ビタミン薬・抗血栓薬・血圧降下薬・利尿薬・去痰薬・胃腸薬・解熱鎮痛消炎薬・漢方薬・サプリメントなど

3) 処方せんの発行から薬局での入手までの流れと処方せんの期限や利用法

※日本では処方せんは1 回のみの使い切りであり、海外などのリフィル処方とは異なることを比較して説明する。

4) 薬の種類と形状による分類

- ・ 内服（錠剤・カプセル剤・顆粒剤・散剤・シロップ剤）
- ・ 外用薬（塗り薬・貼付薬・吸入剤・座薬・点眼薬・点鼻薬・点耳薬）
- ・ 注射薬
- ・ 服薬時間（食前・食後・食間・眠前・頓服など）や薬の特殊な服用方法（チュアブル錠や舌下錠）
- ・ 服薬指導時に使用する服用に関する注意事項や副作用の表現

5) お薬手帳の目的と利用方法

◆注意項目

- ・ 市販薬については分類の紹介のみとする。
- ・ 造影剤・予防接種については「検査」、「感染症」で取り扱うため、取り上げない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



7. 感染症に関する基礎知識

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：公衆衛生、感染症について詳しい医療従事者

◆目標

主な感染症と感染経路、予防接種等に関する基本的な知識や用語を身につける。

◆学習内容

- ・ 感染症とは（感染症のメカニズム、感染の成立）
- ・ 感染経路と主な疾患
- ・ 感染症法による感染症の類型（1 類～5 類、新型インフルエンザ等感染症）
- ・ 知っておきたい感染症（風しん、麻しん、流行性耳下腺炎、水痘、インフルエンザ、結核など）
- ・ 予防接種の種類（定期予防接種と任意予防接種）と対象者、接種時期
- ・ 通訳対象者の出身国における予防接種と接種時期[※]

※予防接種については、国によって違いがあるため確認が必要である。複数の国で使われている言語の場合や講師に資料がない場合は、受講者の課題として調べさせ、全体で共有するようにする。

◆注意事項

- ・ 感染症法や予防接種法そのものについては触れない。
- ・ 感染予防（手洗い・うがい）などについては「医療通訳者の自己管理」で扱う。
- ・ 感染症の類型については、部類程度の紹介程度にとどめ、疾患の詳細には触れない。
- ・ 結核の公的負担については「日本の医療制度に関する基礎知識」で扱う。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



8. 通訳に必要な通訳技術 I

時間：5 クラス（450 分）～

全体目標

- ・ 医療通訳者が用いる逐次通訳について理解し、通訳することはどういうことであるか、通訳エラーはどのように起こるのか、通訳プロセスを通じて理解する。
- ・ 通訳プロセスを成功させるために必要な技術を身に着ける。
- ・ これまで学習した「身体の仕組みと疾患の基礎知識」、「検査に関する基礎知識」、「薬に関する基礎知識」、「感染症に関する基礎知識」で学んだ内容や関連用語について、用語の確認を行う。

1) 逐次通訳とは

時間：1 クラス（90 分）～

推奨講師：本書で取り上げている通訳理論やトレーニング方法について精通している人

◆目標：

医療通訳者が用いる逐次通訳について理解し、通訳することはどういうことであるか、通訳エラーはどのように起こるのか、通訳プロセスを通じて理解する。

◆学習内容

- ・ 逐次通訳とは
- ・ 逐次通訳のプロセス
- ・ 逐次通訳に必要な能力や技術
- ・ その能力や技術の習得の方法

◆注意項目

- ・ 通訳を行う上でなぜ、逐次通訳のプロセスを知る必要があるのか、トレーニングが必要であるのか、十分に説明を行う。これは通訳理論に基づいた知識であるが、日本ではまだ一般的ではない。技術の取得には不可欠な知識であるために、ここでは逐次通訳技術に関連した上記ポイントをしっかり説明する。



2) 用語の確認

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：本書で取り上げている通訳理論やトレーニング方法について精通している人

◆目標

これまで学習した「身体の仕組みと疾患の基礎知識」、「検査に関する基礎知識」、「薬に関する基礎知識」、「感染症に関する基礎知識」で学んだ内容や関連用語について、用語の確認を行う。

◆教材

「練習用例文」、「人体各器官名称（巻頭イラストの太字の部分のみ）」、「症状に関する表現」、「薬に関する用語」、「検査に関する用語」、「病名と関連用語」、作成した用語集（日本語と各言語の対訳のあるもの）、リスニング教材など

◆学習内容

- 1) 用語の確認
- 2) 通訳トレーニング
 - ・ クイックレスポンス
 - ・ ラギング

◆注意項目

- ・ 用語の確認は、グループに分かれるなどして個人が作っている用語集の確認のみを行い、作成については研修時間外でそれぞれの通訳者が行うこと。
- ・ トレーニング教材はさまざまなものがあるが、必ず、医療従事者と患者の間で交わされる単語や表現、会話のみを利用すること。
- ・ わからない単語については、用語集に追加するよう促す。

3) 通訳トレーニング、語学・通訳技術の確認

時間：3 クラス（270 分）～

推奨講師：本書で取り上げているトレーニング方法について精通している人
言語別（習熟度別）に行うことが望ましい



指導要項

◆目標

通訳プロセスを成功させるために必要な技術を身につける。

◆教材

「練習用例文」、「人体各器官名称（巻頭イラストの太字の部分のみ）」、「症状に関する表現」、「薬に関する用語」、「検査に関する用語」、「病名と関連用語」、作成した用語集（日本語と各言語の対訳のあるもの）、リスニング教材など

※対訳が必要な場合は、講師が用意すること。

◆学習内容

1) 通訳トレーニング

- ・ リテンション・リプロダクション
- ・ トランスクリプション
- ・ シャドーイング
- ・ パラフレーズング

2) 語学・通訳技術の確認

◆注意項目

- ・ それぞれのトレーニングについては、時間数にこだわらず、目標に達するまで行うこと。
- ・ 時間内に目標に達することができない場合は、研修時間を増やす、自己学習を徹底させるなどの対応を行い、「通訳技術 II」のトレーニングへは進まないことが望ましい。
- ・ 通訳のプロセスの中で必要な能力を高め、忠実な逐次通訳ができるようになるためのトレーニングであり、ひとつひとつのトレーニングができるようになることが目的ではないことを確実に伝えながら進める。
- ・ すでに高い語学力や通訳技術を持つ通訳者がおり、練習用例文が終わってしまった場合は、医療や健康をテーマにした、インターネットラジオ、映像などを聞き、リテンション・リプロダクションやパラフレーズング、シャドーイング、ノートテークを行うのもよい。ただし、必ず、医療従事者と患者の間で交わされる単語や表現、会話を言い、医療従事者向け資料、医療系学会の論文等は積極的に利用しない。



9. 日本の医療制度に関する基礎知識

全体目標：日本の医療制度に関する基礎知識や関連用語を学ぶ

時間：4 クラス（360 分）

日本の医療制度

時間：2 クラス（180 分）

推奨講師：医療制度に精通している人、社会福祉士・医療ソーシャルワーカーなど

◆目標

- ・ 医療施設の種類、医療従事者の種類と役割、各診療科の種類、医療機関の受診の流れなど、日本の医療制度についての基礎知識と関連用語を学ぶ。
- ・ 医療通訳者と医療従事者の連携の重要性について理解する。

◆学習内容

- 1) 日本の医療制度の特徴（国民皆保険、フリーアクセス、診療報酬点数制）
- 2) 日本の医療機関
 - ・ 病院の規模による分類
 - ・ 病床の種類による施設分類（一般、精神、結核、感染症、療養）
 - ・ 病院機能による施設分類（特定機能、地域医療支援病院、一般病院、診療所）
 - ・ 救急医療体制による医療機関の分類
（一次、二次、三次救急、小児・周産期救急、災害救急）
 - ・ 指定医療機関の主な種類（がん拠点、自立支援、感染症、特定健康診査など）
- 3) 医療従事者の種類とその役割（国家資格を中心に）
- 4) チーム医療との連携、医療通訳者とチーム医療
- 5) 各診療科の種類（診療科名と診療分野、専門外来）
- 6) 医療機関の受診の流れ（患者視点での受付～会計までの流れ）

◆注意事項

- ・ 保険外となる治療では先進医療、治験、適応外医薬品や医療機器については取り上げない。
- ・ 通訳業務と翻訳業務は技術が異なるため、医療通訳者は同意書等の翻訳は行わない。

症状：疾患の代表的な症状のみ取り上げる。症状の程度による分類など詳細は含まない。疾患の原因、発生機序は取り上げない。

病態：疾患の原因や発生機序、症状について取り上げる。病態による分類など詳細は含まない。

治療方法：主な治療方法の種類のみ取り上げる。治療の内容の詳細は取り上げない。



指導要項

医療保障制度

時間：2 クラス（180 分）

推奨講師：医療保障制度に精通している人、社会福祉士・医療ソーシャルワーカーなど

◆目標

- ・ 医療保険制度と公費負担医療制度を中心にその内容、対象者など医療保障制度の基礎知識と関連用語を学ぶ。
- ・ 患者の出身国における医療保障制度について演習を通じて比較研究を行う。

◆学習内容

7) 医療保障制度の種類と対象と負担（医療保険、後期高齢者医療、公的負担医療）
※外国人加入用件を含める

- ・ 保険外診療（保険外併用療養費の選定療養）、民間保険（海外旅行保険等）

8) 社会保険制度、医療保険給付、公費負担医療制度

- ・ 社会保険制度：医療保険制度、国民年金制度、労災保険制度、介護保険制度
- ・ 医療保険給付：出産育児一時金、高額療養費
- ・ 母子保健：未熟児養育医療、母子健康手帳の交付、入院助産制度
- ・ 感染の予防：結核の適正医療
- ・ 精神保健：精神障害者の措置入院（その他の入院形態にも触れる）
- ・ 生活保護：医療扶助
- ・ 障がい者支援：育成医療・更生医療
- ・ 小児慢性特定疾患治療研究事業

9) 医療保障制度の国際比較

各自が対象国の医療保障制度について調べる。可能なら講師からリソース提供をする。

◆注意事項

- ・ 予防接種制度については「感染症に関する基礎知識」で取り上げるため紹介程度にとどめる。
- ・ 社会福祉（児童福祉、障害者福祉、老人福祉、母子福祉、生活保護、精神保健福祉）については公費医療の側面からのみ取り上げる。
- ・ 公費医療では被爆者や戦傷者の保護、健康被害救済などの国家賠償的公費医療については取り上げない。
- ・ 各制度についてはその概要にとどめ、手続きの詳細については触れない。
- ・ 生活保護に関しては医療サービスに関連した項目のみ取り上げる。



10. 通訳に必要な通訳技術 II

全体目標

- ・「日本の医療制度に関する基礎知識」で学んだ内容や関連項目についての用語を確認する。
- ・「通訳に必要な通訳技術 I」で学んだ内容を定着させ、通訳技術を活用して簡単な診察場面での模擬通訳を行う。

時間：5 クラス（450 分）

1) 用語の確認・通訳トレーニング

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：本書で取り上げている通訳理論やトレーニング方法について精通している人

◆目標

「日本の医療制度に関する基礎知識」で学んだ内容や関連項目についての用語を確認する。

◆教材

「日本の医療制度に関する基礎知識」

◆学習内容

- ・ 用語の確認
- ・ 通訳トレーニング（クイックレスポンス・ラギングなど）

◆注意項目

- ・ 用語の確認は、グループに分かれるなどして個人が作っている用語集の確認のみを行い、作成については研修時間外でそれぞれの通訳者が行うこと。
- ・ 制度によっては、対訳が複数利用されているものも多い。必ず出典が正式なものを利用しているか、確認すること。
- ・ トレーニングの中で出てきたわからない単語については、用語集に追加するよう促す。
- ・ 用語集に追加した用語は、「クイックレスポンス」などで、用語の定着を図ること。



指導要項

2) 通訳トレーニングの復習

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：本書で取り上げているトレーニング方法について精通している人
言語別（習熟度別）に行うことが望ましい

◆目標

「通訳に必要な通訳技術Ⅰ」で学んだ内容を定着させる。

◆教材

「日本の医療制度に関する基礎知識」ほか、「通訳に必要な通訳技術Ⅰ」で使用したものと類似するもの

※対訳が必要な場合は、講師が用意すること。

◆学習内容：

- ・ ノートテーキング
- ・ 通訳トレーニングの復習（リテンション・リプロダクション・トランスクリプション・シャドーイング・パラフレージング）

◆注意項目

- ・ それぞれのトレーニングは、できるようになるまで行うこと。
- ・ 時間内に達成できない場合は、研修時間を増やす、自己学習を促すなどの対応が望ましい。
- ・ トレーニング教材はここで提示している教材以外にもさまざまなものがあるが、必ず、医療従事者と患者の間で交わされる単語や表現、会話のみを利用すること。
- ・ すでに高い語学力や通訳技術を持つ人がおり、練習用教材集の練習問題が終わってしまった場合は、医療や健康をテーマにした、インターネットラジオ、映像などを聞き、リテンション・リプロダクションやパラフレージング、シャドーイング、ノートテーキングを行うのもよい。ただし、必ず、医療従事者と患者の間で交わされる単語や表現、会話を用い、医療従事者向け資料、学会論文等は積極的に利用しない。
- ・ 通訳のプロセスの中で必要な能力を高め、忠実な逐次通訳ができるようになるためのトレーニングであり、ひとつひとつのトレーニングができるようになることが目的ではないことを確実に伝えながら進める。



3) ノートテーキング

時間：2クラス（180分）

推奨講師：本書で取り上げているトレーニング方法について精通している人
言語別（習熟度別）に行うことが望ましい

◆目標

ノートテーキングを学ぶ

◆教材

「日本の医療制度に関する基礎知識」ほか、通訳トレーニングIで使用したものと類似するもの

※対訳が必要な場合は、講師が用意すること。

◆学習内容

- ・ ノートテーキングとは
- ・ ノートテーキングのトレーニング

◆注意項目

- ・ できるようになるまで行うこと。ある程度できるようになるまで、「通訳実技」に進まない方が望ましい。
- ・ 時間内に達成できない場合は、研修時間を増やす、自己学習を促すなどの対応が望ましい。
- ・ すでに高い語学力や通訳技術を持つ人がおり、練習用教材集の練習問題が終わってしまった場合は、医療や健康をテーマにした、インターネットラジオ、映像などを聞き、リテンション・リプロダクションやパラフレージング、シャドーイング、ノートテーキングを行うのもよい。ただし、必ず、医療従事者と患者の間で交わされる単語や表現、会話を用い、医療従事者向け資料、学会論文等は積極的に利用しない。
- ・ 通訳のプロセスの中で必要な能力を高め、忠実な逐次通訳ができるようになるためのトレーニングであり、ひとつひとつのトレーニングができるようになることが目的ではないことを確実に伝えながら進める。



指導要項

4) 模擬通訳

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：本書で取り上げているトレーニング方法について精通している人
言語別（習熟度別）に行うことが望ましい

◆目標

模擬通訳を通じて、受付・診察・検査・会計・薬の受け取りまでの一連の流れやそこで使われる表現を理解する。

◆教材

練習用教材集「模擬通訳シナリオ」受診の流れ

※対訳が必要な場合は、講師が用意すること。

◆学習内容

- ・ 医療機関の受診の流れを理解する。
- ・ これまで練習してきた「通訳技術」を使って模擬通訳を行う。

◆注意項目

- ・ 「受診の流れを知る」、「忠実な通訳を行う」など、目的を決めて何度か同じシナリオを使って模擬通訳を行う。
- ・ とったノートを通訳者同士で見比べるなどし、「通訳技術」が模擬通訳の中で活かしているか確認を行う。
- ・ 練習用教材集には、複数の模擬通訳シナリオを掲載しているが、他のシナリオは「通訳実技」で使用するため、ここでは「受診の流れ」のみを利用する。



11. 医療従事者と患者の文化的および社会的背景についての理解

時間：2 クラス（180 分）

推奨講師：外国人医療について精通している人

外国人医療に詳しい医療従事者

（医療ソーシャルワーカー・精神保健福祉士等）

◆目標

- ・ 患者の権利と責任、患者の心理と医療従事者の心理を理解する。
- ・ 日本に暮らす外国人の背景や現状、外国人患者の受診に関連した状況を理解する
- ・ 外国人の滞在ビザや在留資格について理解する。
- ・ 健康、医療に関連した生活習慣や価値観、また宗教観や思想などの文化的・社会的違いについて理解する。

◆学習内容

1) 患者の権利と責任

- ・ 外国人患者に特化せずに、患者としての権利と責任についてリスボン宣言を交えて紹介する。

2) 診察時における患者の心理、医療従事者の心理

- ・ 患者の心理を理解し、それに対する通訳者の心理（転移と逆転移）や医療通訳者とするべき対応について説明する。

3) 日本に暮らす外国人について

- ・ 日本に暮らす外国人の来日背景や現状について、統計や事例を交えて紹介する。
- ・ 日本全体の話だけでなく、研修を実施する地域の状況についても取り上げる。
- ・ 外国人患者が受診するときどのような問題があるか、医療機関では外国人患者の受け入れについてどのような現状があるのかを紹介する。
- ・ 外国人の滞在ビザや在留資格について紹介する

◆注意項目

- ・ 外国人患者の受入れ状況について説明を行うときは、在住外国人、治療目的の外国人患者の受入れについての両方の現状を必ず盛り込むこと。どちらかの視点だけの講義は行わない。
- ・ 健康、医療に関連した生活習慣や価値観、また宗教観や思想などの文化的・社会的違いについての理解は、次章の「医療通訳者のコミュニケーション力」で取り上げる。



指導要項

12. 医療通訳者のコミュニケーション力

時間：4 クラス（360 分）

推奨講師：コミュニケーション・異文化間コミュニケーションの専門家
実践を通じてこれらに精通している人

文化仲介、医療通訳者が直面する問題については、講師のスタンスによって対応や指導にゆれが発生しないよう、本テキストが提示する方向での講義が可能か確認する必要がある。

◆目標

- ・ コミュニケーションとは何であるかを理解し、対話コミュニケーションに影響を与える言語、非言語メッセージの影響について理解する。
- ・ 日本人のコミュニケーションの特徴や医療従事者のコミュニケーションの特徴について理解する。
- ・ 異文化による衝突や誤解、偏見が生じている原因を両者に気づかせ、相互理解を促す「文化仲介」について理解し、適切な場面で活用できるようにする。また、「権利擁護」と「文化仲介」の違いや対応場面を理解する。
- ・ 医療通訳者が直面するであろう問題について取り上げ、その場面に適した調整や対応方法について理解する。
- ・

◆学習内容

1) コミュニケーションとは

2) 異文化コミュニケーション

- ・ 文化とは何であるのか、異文化コミュニケーションとは何であるか？
- ・ 演習「健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い」（下記参照）

3) 言語・非言語メッセージ

①言語メッセージ

- ・ 文脈（コンテキスト）
- ・ 比喩

②非言語メッセージ

- ・ 身体動作（視線・あいづち・表情やしぐさ）



- ・ 発音、声の調子、声質（パラ言語）
- ・ 間
- ・ パーソナルスペース、対人距離
- ・ 身体接触

4) 日本人のコミュニケーションの特徴

5) 日本の医療従事者とのコミュニケーションの特徴

6) 患者との接し方

- ・ 同情と共感

7) 医療通訳者の文化仲介

- ・ 自文化中心主義・ステレオタイプ
- ・ 医療通訳者の文化仲介
- ・ なぜ文化仲介をするのか？
- ・ 文化仲介とは何か？
- ・ 文化仲介の方法
- ・ 文化仲介で注意しなくてはいけないこと
- ・ 文化仲介と権利擁護

8) 通訳時に直面する問題とその対応法

- ・ 一人称での通訳できないとき
- ・ 間違いに気づいたとき
- ・ 話し手の発言が理解できないとき
- ・ 利用者が通訳者を向いて話をするとき
- ・ 利用者の言葉が粗野で文法的間違いがあるときの事例について各留意点に従って考え方や対処法について説明する。

◆注意事項

- ・ 理論的説明だけでなく、具体事例を実演するなどできるだけわかりやすく解説する。
- ・ 文化仲介については本書の定義に基づいて講義を進めること。
- ・ 文化仲介と権利擁護は混同しやすいので、その違いや対応場面をわかりやすく説明すること。
- ・ 参加者の中で議論が白熱した場合は、講師が入り適切な誘導を行うこと。



◆演習

「健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い」

母語と通訳言語の文化で課題項目についてそれぞれ調べてくる。グループは日⇄中国語、日⇄ポルトガル語など同じ言語ペアをつくり、グループごとに調べてきた内容について議論する。（講義の前に参加者に宿題として提示する）

下記の項目について母語、通訳言語を話す地域を想定して調べ、まとめてくる。

- ・ 医療従事者、患者、家族の関係、性別に対する対応
- ・ 健康や生命に関する意識
- ・ 宗教（主義）と医療の関係
- ・ 生活習慣の違い（入院）
- ・ コミュニケーション

グループで発表し合ってまとめる。最後は各グループで議論した内容を全体で共有する。

◆注意事項

- ・ このワークでは、「この国の人は…である」とステレオタイプを植えつけてしまわないよう注意する。文化は不変的なものであり、時代、コミュニティ、性別、年齢によっても大きく変わりうるものであることを説明する。
- ・ 日本人だからといって、日本文化を十分に理解しているわけではない。各言語についても母語話者が、必ずしもその国や地域の文化に精通しているわけではない。文化について語るとき、そこに個人的な価値観、思い込みが入ってしまうことは十分に考えられる。ここでは主観的な情報だけでなく、必ず客観的な情報も収集するようにする。
- ・ スペイン語や英語など複数の国や地域で話されている言語の場合は、できるだけ地域や国を混ぜずに議論する必要がある。



医療通訳者としての自己管理

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：精神保健福祉士、臨床心理士、または通訳指導者

◆目標

万全な体調で業務にあたるための感染予防と体調、メンタル管理の必要性について理解し、ストレスやバーンアウトなどの予防法、対処法について知る。

◆学習内容

- ・ 医療通訳者が身につけるべき衛生管理（手洗い・うがい）を紹介する
- ・ 医療通訳者の心の健康、ストレスをつくらないための自己管理について説明する
- ・ ストレスやその関連疾患とその予防方法について説明する

◆注意事項

- ・ 感染症、感染経路に関しては、「身体の仕組みと疾患の基礎知識」、「感染症に関する基礎知識」で詳しく取り上げるため、ここでは取り上げない。



13. 通訳実技

全体目標

- ・ 実習をイメージした事前準備や通訳の流れについて理解する
- ・ 通訳を行う際の通訳者の立ち位置、非言語コミュニケーションについて知り、応用することができる
- ・ これまでの研修で学んだ知識や能力やスキル、倫理を活用して通訳ができる

時間：8クラス（720分）

情報検索の重要性と検索方法、医療通訳業務の流れと通訳者の立ち位置、非言語コミュニケーションの応用

時間：2クラス（180分）

推奨講師：本書で取り上げている情報の収集や非言語コミュニケーションについて精通している通訳者、通訳指導者

◆目標

- ・ 通訳を行う前の事前準備や情報収集の重要性と検索方法について理解する
- ・ 収集した情報を取捨選択し、使いこなす
- ・ 収集した情報を、活用できるようにまとめる
- ・ 通訳業務の流れとその対応、通訳者の立ち位置とその影響について理解する
- ・ 非言語コミュニケーションを意識し、通訳に効果的に活用できる

◆学習内容：

1）情報検索の重要性と検索方法

- ・ 通訳を行う前の準備の重要性、準備
- ・ 情報の検証、活用方法を学ぶ

2）医療通訳業務の流れとその対応

- ・ 利用者に会ったときに確認すべきこと、伝えるべきこと
（言語、通訳利用経験、医療通訳の役割や利用方法）
- ・ 患者の言語、方言などの確認、語彙力、医療に関連した内容についての知識や理解力の把握



- ・ 診察室などでの対話を通訳するときのポイント
 - ・ 医療従事者と患者が対面で会話すること
 - ・ 中立性と公平性を持って誠実に通訳すること
 - ・ 混乱、混線したときの会話の交通整理
- ・ 会話終了時の確認

3) 通訳者の立ち位置とその影響

- ・ 通訳者の立ち位置によって利用者が感じる印象の違いとコミュニケーションへの影響

4) 非言語コミュニケーションの応用

- ・ 非言語コミュニケーションが実際の通訳の場面にどのように現れるのか、また通訳を行う上でどのような効果的な利用方法があるのかを学び、演習を通して考える。

◆注意事項

- ・ 情報収集の際は、孫引きを避け、原典を確認する。
- ・ 新しい制度や疾患だけでなく、昔からある言葉も時代によって定義や表現が変化することを踏まえ、常に情報収集を行うよう指導する。

◆注意事項

- ・ 実際の通訳の場面をイメージしながら、非言語コミュニケーションを理解する
- ・ 頭で理解するだけでなく、自分のくせに気づき、非言語コミュニケーションを利用できるよう、演習を行うこと。



場面別模擬通訳

時間：5 クラス（450 分）～

推奨講師：本書で取り上げている知識・能力とスキル・倫理に精通しており、
医療通訳の経験が豊富な通訳者、通訳指導者

◆目標

- ・ 通訳前に得られた情報から事前準備を行う
- ・ 模擬通訳を通じて、科目問診・診療・検査の流れやそこで使われる表現を理解する
- ・ 科目問診・診察・検査で交わされる会話をスムーズに通訳できるようにする

◆教材

模擬通訳「受診の流れ」・ペーパーペイシエント（科目問診・検査）・模擬通訳（診療科）・模擬通訳（検査）・ペーパーペイシエント（診療科）・模擬通訳（状況別）
※対訳が必要な場合は、講師が用意すること。

◆学習内容

- ・ 模擬通訳の復習
- ・ ペーパーペイシエント（科目問診・検査）
- ・ 模擬通訳（診療科）のための事前学習
- ・ 模擬通訳（診療科）
- ・ 模擬通訳（検査）のための事前学習
- ・ 模擬通訳（検査）
- ・ ペーパーペイシエント（診療科）のための事前学習
- ・ ペーパーペイシエント（診療科）

◆注意事項

- ・ このクラスを5クラスで行う場合、それぞれの模擬通訳のための事前学習は、宿題にするなど、この時間外で行うことが望ましい
- ・ これまで学んだ内容をすべて踏まえて行えているか、必ず確認をすること
 - ・ 通訳の流れにそって通訳介入ができているか
 - ・ 医療通訳者の行動規範に則っているか
 - ・ 通訳者の役割を理解しているか
 - ・ 正確に理解し、忠実に通訳をしているか
 - ・ 医療知識を理解して、通訳をしているか
 - ・ 通訳を行う立ち位置は適切か など



状況別模擬通訳

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：本書で取り上げている知識、能力とスキル、倫理に精通しており、医療通訳の経験が豊富な通訳者、通訳指導者

◆目標

医療通訳者としての行動規範に則った、適切な対応ができるようにする

◆教材：ペーパーペイシエント（状況別）

◆学習内容

- ・ ペーパーペイシエント（状況別）

◆注意事項

- ・ これまで学んだ内容をすべて踏まえて行えているか、必ず確認をすること
 - ・ 医療通訳者の行動規範に則っているか
 - ・ 通訳者の役割を理解しているか、など
- ・ 「対応のポイント」を参考に、指導すること



14. レポート作成と終了評価試験

時間：1 クラス（90 分）

推奨講師：本書で取り上げている知識・能力とスキル・倫理に精通しており、
医療通訳の経験が豊富な通訳者、通訳指導者

◆目標

- ・ 研修の最終課題の作成方法と課題について説明する。

◆学習内容

1) レポートの作成方法や注意事項の説明

- ・ 課題 1 は、研修で学んだことをもとに、必ず通訳者自身の言葉で書いたものであること（単なるテキスト文章コピー、転用は不可とする）
- ・ 課題 2 は以下のから 3 つ以上選ぶ。（A と B からそれぞれ 1 つずつ以上選ぶ）
「情報検索の重要性と検索方法」での学習した方法で課題についての周辺情報収集と専門用語の確認を行う。

情報は分類、整理し、後からでも見やすいようにファイリングする。

例：インターネット、辞書、書籍、担当者や患者へのヒアリングなど

リソースは海外のものでもよいが、制度に関しては日本について情報を扱うこと。

講師から具体的な情報源の提示は行わない。

課題

A	・ 腹部の造影 CT 検査を受ける患者（女性 /65 歳） ・ 人間ドックを受ける患者（男性 /35 歳） ・ 妊婦検診健診の患者（産婦人科 / 女性 /28 歳） ・ 入院手続き（女性 /25 歳） ・ 心臓カテーテル治療を受ける患者（循環器科 / 男性 /48 歳）
B	・ COPD の患者（呼吸器科 / 男性 /60 歳） ・ 結核にかかった疑いのある患者（感染症科 / 女性 /40 歳） ・ 下痢、嘔吐の症状のある患者（小児科 / 男児 /10 歳） ・ リウマチの疑いのある患者（整形外科 / 女性 /50 歳） ・ 脳梗塞の疑いのある患者（脳神経外科 / 男性 /45 歳） ・ 片頭痛がある患者（脳神経外科 / 女性 /33 歳） ・ 難聴の患者（精神科 / 女性 /16 歳）



・ 課題3 用語集の作成

「用語集の重要性と作成方法」で学習した方法で用語集を作成する。母語、通訳言語の両言語を併記すること。

課題2に関連した単語について50単語以上の用語集を作成する。

- ・ 課題4 母語（日本人の場合は対象言語）の地域や国の医療従事者と患者のコミュニケーションについて日本語、中国語400文字、それ以外の言語は200 word以上で各自調べて記載する。

2) レポートの形式

- ・ 提出形式の提示（分類や整理してファイリングする）
- ・ 講師から提出形式や提出期限を提示する。提出期限は実習を行う前とする。

◆注意事項

- ・ レポートは研修の課題であるが、事前準備や情報整理の方法を身につけ、今後通訳活動の中でも使えるものであること、継続して使っていただけるものを作成する。
- ・ 情報収集は、通訳者自身が話し手の発言を正確に理解し通訳するための情報収集であり、専門領域の知識や課題まで掘り下げる必要はない。逆に専門領域の知識を持つことで、通訳者が患者へ医療的アドバイスや不必要な情報提供を行うことに繋がらないよう注意を促す。

レポート評価について

評価のポイント1：

- ・ 研修を踏まえた上で、通訳者自身の考えが記載されているか、適切な文法や表現で記載されているかを評価する。

評価のポイント2：

- ・ 調べた内容の質や量は評価しない。適切に情報収集を行っているか、情報の正確性についての検証がされているか、情報がきちんと整理分類されているかを評価する。

終了評価試験

能力試験の評価基準をもとに評価を行う。評価は医療通訳育成カリキュラム基準を十分理解した上で、基準に則った評価を行う。評価は、本研修で講義を行った講師が評価するのが望ましい。また、評価揺れが起きないように十分な打ち合わせを行うこと。

**指導要項**



能力試験の評価基準 通訳経験者に対する能力審査基準

「医療通訳育成カリキュラム基準」より作成



能力評価

能力試験の評価基準（推奨）

1）研修対象者のための基本的な知識と語学能力の確認

本研修では、効果的に学ぶことができるよう受講者のレベルを設定しています。「研修対象者のための基本的な知識と語学能力の確認」は研修受講希望者に向けて研修前に実施する評価基準です。

対象：医療通訳研修Ⅰ・Ⅱを受講したいもの

2）研修終了者に対する能力試験

研修の終了条件を満たした人に対して、能力試験を行い、その能力の評価を行います。次のページに推奨する能力試験の実施方法や評価点数について記載しています。各評価項目は、医療通訳育成カリキュラム基準に従って作成しています。

対象：医療通訳研修Ⅰ・Ⅱを9割以上履修した者
研修において必要な提出物を提出していること

評価方法

- ・ 医療通訳研修Ⅰ、Ⅱで履修した内容（医療通訳に必要な知識、能力とスキル、倫理）についての理解度、習得度を測るために口頭あるいは筆記、模擬通訳を通じて評価する。



能力評価

1) 研修対象者のための基本的な知識と語学能力の確認（研修前に実施）

項目	評価方法	点数	評価係数
・ 母語において、大学入学相当の語学力を持っている	- 研修前に筆記試験、口頭試問等で確認することが望ましい。 - 人材が限られている言語で受講者が言語能力向上のための支援を受けながら研修を受講している場合は、研修終了時の能力試験で評価する。	5	2
対象言語において高度な会話や議論ができる - 母語を話す人と緊張しないで、自然なやりとりができる - 健康についての抽象的あるいは具体的な話題について理解することができる - 他人の意見や発言を理解して、それに対する自分の意見を詳しく説明することができる		5	3
・ 母語において、中学までに学ぶ程度の身体の仕組みや各器官の働きと、高校の保健体育で学ぶ程度の健康に関する知識を持っている		5	2
・ 母語、対象言語の国や地域における習慣、社会常識を理解している		5	2
・ 文化や社会において異なる価値観を認めることができる ・ 敬意を持ってコミュニケーションを図ることができる		5	1
合計（ 50 点中） 点数 × 係数			



能力評価

2) 研修終了者に対する能力試験

項目	評価方法	点数	評価係数
・ 医療通訳とは何か、その役割と立場について理解し、医療通訳者として身につけてはいけない知識、能力とスキル、倫理について理解している。	□ 頭試問 または 筆記試験	5	2
・ 医療通訳者としてどのように行動すべきかという、倫理や行動規範について理解している。 ・ 倫理や行動規範に則った対応や姿勢を持っている。 (「専門職としての意識と責任」、「人権尊重」、「忠実性と正確性」、「中立性と公平性」、「私的な関係の回避」、「守秘義務」、「能力の限界を知る」、「礼儀とマナー」)	□ 頭試問、模擬通訳、または 筆記試験	5	3
・ 医療現場で行われる会話を正確に理解するために、身体の仕組みと疾患に関する基礎知識、関連用語を理解している。 (「疾患の分類、治療法の種類」、「循環器、呼吸器、消化器、筋・骨格系・腎泌尿器と内分泌・代謝系器官、眼科、耳鼻科、歯科、皮膚科、精神と脳・神経系、産婦人科、小児科」、「検査」、「感染症」、「薬」、「医療制度」のうち5つの項目を取り上げる。)	模擬通訳 □ 頭試問	5	3
語学的評価 ・ 話し手の発言の意図を正確に理解している ・ 正確な文法・表現・発音やイントネーションで発話できる	□ 頭試問 筆記試験	5	3



技術的評価 - 理解した内容を記憶するために適切なノートテキングができる - 利用者にストレスを与えないタイミングやスピードで通訳をすることができる - 文化や社会的背景の異なる聞き手に配慮した訳出ができる 非言語の応用 - 非言語のネガティブなメッセージを発していない - 非言語のメッセージを意識し、通訳に効果的に活用できている	模擬通訳	5	3
- 異文化コミュニケーションについての知識とスキルを持ち、状況に合わせた適切な対応をすることができる。 - 異文化による衝突や誤解、偏見が生じている原因を両者に気づかせ、相互理解を促す「文化仲介」について理解し、適切な場面で活用できる。また「権利擁護」と「文化仲介」の違いや対応場面についても理解している。	□ 頭 試 問、模 擬 通 訳、ま た は 筆 記 試 験	5	3
万全な体調で業務にあたるための感染予防と体調、メンタル管理の必要性について理解し、ストレスやバーンアウトなどの予防法、対処法について知っている	□ 頭 試 問 筆 記 試 験	5	1
- 提出されたレポートが研修中に学んだ方法で書かれ、整理されている。 - 通訳を行うために十分な情報を収集し、用語集がつけられている。(内容の質や情報量での評価はしない)	提出されたレ ポートでの評 価	5	2
合計（ 100 点中） 点数 × 係数			



能力評価

通訳経験者に対する能力審査（バリデーション）

バリデーションとは、すでに通訳として活動し、経験、能力、知識が十分ある人に対して行う能力審査です。十分な能力があるとみなされた通訳者は研修の一部が免除されます。

通訳経験者に対する能力審査（バリデーション）

以下が能力審査を受けるために必要な条件である

- ・ 本カリキュラム基準の受講条件を満たしていること
- ・ 医療分野における十分な知識、能力とスキルを持ち、2年以内に40時間程度の通訳実務経験がある通訳者（第三者によって発行された医療分野における通訳実績表の提示。家族や友人などへの通訳経験は含めない）
- ・ 育成カリキュラムと同等レベルの研修を受けている人（受講証などの提示）

評価方法

- ・ 語学力や通訳技術、知識に関する口頭あるいは筆記、模擬通訳による能力審査を実施してください。
- ・ 評価は前掲の能力審査基準を行ってください。

バリデーション後の対象者への研修について

- ・ 医療分野における十分な知識、能力とスキル、経験を有していると認められた場合は研修の一部が免除されます。しかし不足している項目があれば、該当項目についての研修を受講させるようにしてください。
- ・ 経験や能力に関わらず「医療通訳者の役割」、「専門職としての意識と責任」、「医療通訳者のコミュニケーション力」、「通訳実技」、「レポートの作成と終了評価試験」、「実習」については必ず受講しなくてはなりません。
- ・ バリデーション審査を受け、研修が免除された対象者も研修終了後の能力試験を受ける必要があります。



能力評価

通訳経験者に対する能力審査基準（推奨）

1) バリデーション（能力審査）のための基本的な知識と語学能力の確認

項目	評価方法	点数	評価係数
・ 母語において、大学入学相当の語学力を持っている	研修前に筆記試験、口頭試問等で確認することが望ましい。	5	2
対象言語において高度な会話や議論ができる ・ 母語を話す人と緊張しないで、自然なやりとりができる ・ 健康についての抽象的あるいは具体的な話題について理解することができる ・ 他人の意見や発言を理解して、それに対する自分の意見を詳しく説明することができる		5	3
・ 母語において、中学までに学ぶ程度の身体の仕組みや各器官の働きと、高校の保健体育で学ぶ程度の健康に関する知識を持っている		5	2
・ 母語、対象言語の国や地域における習慣、社会常識を理解している		5	2
・ 文化や社会において異なる価値観を認めることができる ・ 敬意を持ってコミュニケーションを図ることができる		5	1
合計（ 50 点中） 点数 × 係数			



能力評価

2) 研修免除項目の確認のためのバリデーション（能力審査）

※本試験はバリデーション対象者の研修項目の一部免除を決めるための審査項目です。バリデーション対象者も、研修履修後に「能力試験」を受けなくてはなりません。

項目	評価方法	点数	評価係数
・ 医療通訳とは何か、その役割と立場について理解し、医療通訳者として身につけてはいけない知識、能力とスキル、倫理について理解している。	□ 頭試問 または 筆記試験	5	2
・ 医療通訳者としてどのように行動するべきかという、倫理や行動規範について理解している。 ・ 倫理や行動規範に則った対応や姿勢を持っている。 (「専門職としての意識と責任」、「人権尊重」、「忠実性と正確性」、「中立性と公平性」、「私的な関係の回避」、「守秘義務」、「能力の限界を知る」、「礼儀とマナー」)	□ 頭試問、模擬通訳、または 筆記試験	5	3
・ 医療現場で行われる会話を正確に理解するために、身体の仕組みと疾患に関する基礎知識、関連用語を理解している。 (「疾患の分類、治療法の種類」、「循環器、呼吸器、消化器、筋・骨格系・腎泌尿器と内分泌・代謝系器官、眼科、耳鼻科、歯科、皮膚科、精神と脳・神経系、産婦人科、小児科」、「検査」、「感染症」、「薬」、「医療制度」のうち5つの項目を取り上げる。)	模擬通訳 □ 頭試問	5	4



語学的評価 ・ 話し手の発言の意図を正確に理解している ・ 正確な文法・表現・発音やイントネーションで発話できる	□ 頭試問 筆記試験	5	3
技術的评价 ・ 理解した内容を記憶するために適切なノートテキングができる ・ 利用者にストレスを与えないタイミングやスピードで通訳をすることができる ・ 文化や社会的背景の異なる聞き手に配慮した訳出ができる 非言語の応用 ・ 非言語のネガティブなメッセージを発していない ・ 非言語のメッセージを意識し、通訳に効果的に活用できている	模擬通訳	5	4
・ 異文化コミュニケーションについての知識とスキルを持ち、状況に合わせた適切な対応をすることができる。 ・ 異文化による衝突や誤解、偏見が生じている原因を両者に気づかせ、相互理解を促す「文化仲介」について理解し、適切な場面で活用できる。また「権利擁護」と「文化仲介」の違いや対応場面を理解している。	□ 頭試問、模擬通訳、または筆記試験	5	3
万全な体調で業務にあたるための感染予防と体調、メンタル管理の必要性について理解し、ストレスやバーンアウトなどの予防法、対処法について知っている	□ 頭試問 筆記試験	5	1
合計（ 100 点中） 点数 × 係数			



能力評価



医療通訳者の行動規範

医療通訳育成カリキュラム基準



規範・基準

医療通訳者の行動規範

本規範は医療通訳者のプロ（専門家）としてとるべき行動や態度を提示し、通訳者が直面するさまざまな問題に対する倫理的な判断基準として作成されたものです。

この行動規範は、専門職としての質を保つためにも重要なものです。

医療通訳者の役割

- ・ 専門家として必要な関連知識や語彙、能力とスキルを持ち、診療等の場面において、言葉の媒介者として、話し手の意図を正確に理解して、聞き手にその内容を忠実に伝える。 通訳方法は、口頭での逐次通訳を基本とする。
- ・ 言語的、社会的、文化的に異なる医療従事者と患者等の間に入り、両者の相互理解を支援するため、必要に応じて専門家と患者の間の文化的橋渡しを行う。

基本的な倫理

- ・ 医療通訳者は、国籍、人種、民族、宗教、信条、年齢、性別及び性的指向、社会的地位、経済的状态、ライフスタイル、文化的背景、身体的精神的状态、健康問題の性質等にかかわらず、すべての人をかけがえのない存在として尊重し、中立、公平に対応すること。



権利と義務

中立性と公平性

- ・ 中立、公平の立場を取ること。
- ・ 利用者の代理、代弁を行わないこと。
- ・ 相手から求められても、助言する、または自分の価値観や主観を混ぜないこと。
- ・ 人間関係上もしくは感情面などで公平な通訳が難しいと感じる場合は通訳を引き受けないこと。

忠実性と正確性

- ・ 医療通訳者は、逐次通訳によって話し手の発言の意図を理解し、忠実に訳すこと。
- ・ 話し手の文化的、社会的背景からくるニュアンスの違いや、聞き手の解釈の違いがあることを理解し、双方が理解できるようにすること。
- ・ 会話中に意味を知らない、理解できない単語や表現がある場合は、必ず確認し、内容を省略、推測して訳さないこと。
- ・ 間違ったことに気づいた場合は必ず利用者にそのことを報告し、修正を行うこと。

- ・ 文化的、社会的背景、言語の違いによりコミュニケーションが阻害されている場面では、利用者の合意の下に必要な応じて文化仲介を行うこと。

守秘義務

- ・ 職務上知り得た情報を外部に漏らさないこと、職務を退いた後も漏らさないこと。
- ・ 職業上知り得た情報により利益または便宜を求めないこと。
- ・ 患者のプライバシーに配慮し、業務に必要な以外の患者のプライバシーに踏み込まないこと。

態度

- ・ 利用者に対して配慮と敬意をもって対応すること。
- ・ 社会人として時間の厳守、清潔さの保持、服装への配慮（業務時は清楚な服装、香水をつけない）など節度と礼儀を守ること。
- ・ 万全な体調で業務にあたれるよう感染予防と体調、メンタル管理を行うよう心がけること。
- ・ 通訳活動に関する賃金を除き、利用者から追加で金銭、お礼を受け取らないこと。
- ・ 業務に関係ない依頼を個人的に引き受けないこと。
- ・ 自分の所属する組織や団体の規定や基準を守ること。
- ・ 自らの能力を自覚し、能力を超えると判断した場合は、その旨、利用者に申し出ること。
- ・ 必要な新しい制度の理解やより深い知識の習得に努め、通訳能力の維持、向上に努めること。
- ・ 質を保持するために定期的な研修、スーパーバイザーの指導を受けること。



規範・基準

医療通訳育成カリキュラム基準

(医療通訳育成カリキュラム実施要領)

本カリキュラム基準は、医療通訳者が一定の質とレベルを持って、専門職者として機能するために医療通訳者に対して行うべき研修や指導についてまとめるものである。医療通訳者を養成する「養成機関」、医療通訳者を雇用及び派遣する機関「派遣機関及び雇用機関」が研修や派遣を実施するにあたって活用することを想定している。まず、本カリキュラム基準では医療通訳者が専門職として持つべき「知識、能力とスキル、倫理」を明示する。次に、一定の質とレベルを持つ医療通訳者を養成するために必要なカリキュラム内容や時間配分、実施規定を提示する。さらに、研修修了後に専門職としての質の維持と向上を図っていくために必要なフォローアップ研修や指導についても規定する。

1. 医療通訳の役割と対応場面

- ・ 医療、保健分野における必要な関連知識や語彙、能力とスキルを持ち、診療等の場面において、言葉の媒介者として、話し手の意図を正確に理解して、聞き手にその内容を忠実に伝え、対話者間の効果的なコミュニケーションを可能にする。
 - ・ 言語的、文化的、社会的に異なる医療従事者と患者等の間に入り、両者の相互理解を支援するため、必要に応じて専門家と患者の間の文化的橋渡しを行う。
- ※上記の範囲以外の特例、専門領域の通訳については、上記分野での十分な通訳経験を経て対応することが望ましい。



規範・基準

知識

- ・ 医療従事者と患者の健康、医療、コミュニケーションに関わる文化的および社会的な差異について知識と理解がある
- ・ 医療・保健分野に関する基礎知識や関連用語を有している
- ・ 医療における患者の権利について理解している

能力とスキル

- ・ 母語と通訳言語において十分な運用能力を有している
- ・ 医療通訳に必要な通訳技術（対話型の逐次通訳）を有している
- ・ 異文化コミュニケーションについての知識とスキルを持ち、状況に合わせた適切な対応をすることができる
- ・ 医療通訳場面に必要な調整力を備えている
- ・ 状況に応じた事前準備、情報収集をすることができる

- ・ 利用者の合意の下に必要な応じて適切な形での文化仲介を行うことができる
- ・ 万全な体調で業務にあたれるよう、感染予防と体調、メンタル管理を行うことができる
- ・ 自身の通訳を振り返り、常に能力の維持、向上を図ることができる

倫理

- ・ 通訳者としての役割を自覚し、業務規定、職業倫理に則った対応ができる
- ・ 専門職としての意識と責任を持って行動することができる
- ・ すべての人をかけがえのない存在として尊重し、敬意を持って接することができる
- ・ 話し手の意図を正確に理解し、忠実に訳すことができる
- ・ すべての利用者に対して中立・公平な態度を取ることができる
- ・ 職務上知り得た情報等の秘密を保守し、プライバシーに配慮することができる
- ・ 自身の専門的、言語的能力の限界を自覚し、適切に判断することができる

2. 育成カリキュラムを受講する条件

以下が育成カリキュラムを受講するための条件である。

- ・ 原則 20 歳以上
- ・ 母語において、大学入学相当の語学力と高校卒業程度の知識があること
- ・ 対象言語において高度な会話や議論ができる
 - ・ 母語を話す人と緊張しないで、自然なやりとりができる
 - ・ 健康についての抽象的あるいは具体的な話題について理解することができる
 - ・ 他人の意見や発言を理解して、それに応じて自分の意見を詳しく説明することができる
- ・ 母語、対象言語の国や地域における習慣、社会常識を理解している
- ・ 文化や社会において異なる価値観を認めることができる
- ・ 利用者に対して敬意を持ちコミュニケーションを図ることができる

※言語能力は原則として上記のレベル以上が望ましい。 養成機関は人材が限られている言語においては、受講者に対して言語能力向上のための支援を行い、レベルの向上に努めること。

※上記の目的での研修は本カリキュラム時間数には含めない。



規範・基準

3. 研修修了の条件

以下が研修を修了するための条件である。

- ・ 研修への9割以上の参加
- ・ 研修記録の提出（母語での記載も可能）
- ・ 研修中に作成した用語集の提出（通訳言語と母語の併記）
- ・ レポートの提出（研修時に取り上げた事項に関する情報収集と用語集の作成）
- ・ 能力試験において評価規定を一定満たしていると評価されること

4. 育成カリキュラムの研修期間および研修形式

以下が育成カリキュラムの研修期間および研修形式である

- ・ 研修時間は50クラス以上とする。1クラスは基本90分とする
- ・ 形式は少人数（10人程度）のセミナー形式で行うこと
- ・ 通訳実技は最低8クラス以上行うこと。実技指導においては必ず研修内容を踏まえて行うこと
- ・ 研修終了後の実習は25クラス以上とする。その内病院での実習は20クラス程度（30時間程度）を義務づける

5. 研修の内容

- ・ 医療通訳に必要な知識、能力とスキル、倫理、対応力を身につけるための研修を行う
- ・ 研修は3部構成で、「医療通訳研修Ⅰ」、「医療通訳研修Ⅱ」、「実習」（医療機関等での通訳実務）とする



規範・基準

医療通訳研修Ⅰ

医療通訳者の役割や責任を理解し、基礎的な医療知識、通訳技術、倫理を身につける。

- ・ 医療通訳者の役割（医療通訳についての基礎概念や知識）
- ・ 言語プロフィール（自分自身の言語能力の把握、用語集の作成方法）
- ・ 専門職としての意識と責任（医療通訳者として遵守すべき倫理）
- ・ 身体の仕組みと疾患の基礎知識
- ・ 検査、薬、感染症に関する基礎知識
- ・ 通訳に必要な通訳技術Ⅰ（逐次通訳のプロセスとトレーニング）

医療通訳研修Ⅱ

通訳実務に必要な関連知識、対応力、通訳技術を身につける。

- ・ 日本の医療制度に関する基礎知識
- ・ 通訳に必要な通訳技術Ⅱ（技術の復習とノートテーキング、模擬通訳）
- ・ 医療従事者と患者の文化的および社会的背景についての理解
- ・ 医療通訳者のコミュニケーション力（異文化コミュニケーション、対人コミュニケーション、文化仲介）
- ・ 医療通訳者の自己管理（健康管理とメンタル管理）
- ・ 通訳実技（情報の収集方法、通訳業務の流れとその対応、通訳者の立ち位置とその影響、非言語コミュニケーションの応用、場面別模擬通訳）

実習

医療通訳研修Ⅰ、Ⅱを終了し、一定の評価を得た通訳者は医療機関等での実習を行う。

- ・ オリエンテーションや振り返りを含めて25クラス（37.5時間程度）の実習を行うこと。その内20クラス（30時間）あるいは20～30回程度の通訳活動を行うこと
- ・ 実習は研修終了後、2年以内にすみやかに実施すること
- ・ 実習前には必ずオリエンテーションを受け、業務範囲や責任を確認すること
- ・ 実習時には記録をつけ、自身の振り返りを行うこと
- ・ 実習期間中は、実習生は単独で行動せず、常に病院職員（コーディネイター）の指導のもと通訳業務に従事すること
- ・ 実習中には必ず専門家（スーパーバイザー）を介しての事例検討を行うこと
- ・ 実習先や実習期間が十分にとれない場合、および少数言語で通訳活動時間を十分に確保できない場合はこの期間を延長することができる



規範・基準

実習におけるコーディネイターについて

- ・ 研修では、医療通訳者に指導、教育ができるコーディネイターをつけること
- ・ 実習中に医療通訳者に対して中間振り返りを実施し、専門家（スーパーバイザー）等を交えた指導を行うこと
- ・ コーディネイターは、医療通訳者の業務や役割、医療通訳における課題など医療通訳について精通している者が担当するのが望ましい

- ・ コーディネイターは、受け入れ医療機関との連絡、調整を行い、必ず事前に実習生の業務範囲や責任を明確にしておくこと

6. 育成カリキュラム実施に関する配慮

- ・ 研修は受講者の多様性を考慮して実施すること
- ・ すべての言語が等価に扱われること

7. 能力試験のための施行細則

能力試験を受けるための条件

- ・ 医療通訳研修Ⅰ・Ⅱを9割以上履修したもの
- ・ 研修において必要な提出物を提出していること

評価方法

- ・ 医療通訳研修Ⅰ、Ⅱで履修した内容（医療通訳に必要な知識、能力とスキル、倫理）についての理解度、習得度を測るために口頭あるいは筆記、模擬通訳を通じて評価する。



規範・基準

8. 通訳経験者に対する能力審査（バリデーション）

以下が能力審査を受けるために必要な条件である

- ・ 本カリキュラム基準の受講条件を満たしていること
- ・ 医療分野における十分な知識、能力とスキルを持ち、2年以内に40時間程度の通訳実務経験がある通訳者（第3者による医療分野における通訳実績表の提示。家族や友人などへの通訳経験は含めない）
- ・ 育成カリキュラムと同等レベルの研修を受けている人（受講証などの提示）

評価方法

- ・ 語学力や通訳技術、知識に関する口頭あるいは筆記、模擬通訳による能力審査を実施する

バリデーション後の対象者への研修について

- ・ 医療分野における十分な知識、能力とスキル、経験を有していると認められた場合は研修について一部免除される。しかし不足している項目があれば、該当項目についての研修を受講しなくてはならない
- ・ 経験や能力に関わらず「医療通訳者の役割」、「専門職としての意識と責任」、「医療通訳者のコミュニケーション力」、「通訳実技」、「レポートの作成と終了評価試験」、「実習」については必ず受講しなくてはならない

9. 修了証の発行

本カリキュラム基準に従って研修を実施する機関を通じて発行される

10. 研修終了後の能力維持・向上および指導についての規定

- ・ 通訳能力や知識の維持、向上のために年2～3回程度の通訳技術や知識に関する研修を受けること
- ・ 研修は必要に応じて回数を増やすことができる
- ・ 専門家を介しての通訳事例の検討、共有を行い定期的な指導を受けること

11. 通訳養成機関、雇用機関等に対する基準

- ・ 養成機関は本カリキュラム基準に規定された研修を実施し、研修を9割以上履修し、一定の評価を得た受講者に修了書を発行すること
- ・ 通訳者の能力、知識の維持のための研修を年2～3回程度実施すること
- ・ 派遣機関、雇用機関は医療通訳者に対して専門家を介しての通訳事例の検討、共有など、定期的な指導を行うこと

※専門家とは医療通訳に関する実践経験や知識、能力とスキルを持ったスーパーバイザーを指す。

12. 専門分野・特定分野の通訳

本カリキュラム基準の設定する医療通訳の対応範囲を超えた特殊、専門領域の通訳については、十分な通訳経験を経て対応することが望ましい。基本2年以上（80時



規範・基準

間以上）の実務活動が望ましい。

13. カリキュラム基準の変更、見直し

本カリキュラム基準は専門委員会等によって3年ごとに見直しを図り、必要に応じて追加、修正を加えることができる。



カリキュラムのクラス項目と時間配分

医療通訳研修Ⅰ 医療通訳者の役割や責任を理解し、基礎的な医療知識、通訳技術、倫理を身につける

クラス項目	クラス (90min)	クラス配分	時間数	達成目標	内容
医療通訳者の役割	1	1	1.5	・医療通訳とは何か、その役割と立場について理解し、医療通訳者として身につけなくてはいけない知識、能力とスキル、倫理について知る。	医療通訳者の役割
					医療通訳者に必要な知識、能力とスキル、倫理
					医療通訳研修の対象者
					対話通訳と相互作用
					コミュニティ通訳（医療通訳を中心に）
言語プロフィール	2	2	3	・現在の自分の言語プロフィール（言語能力や話し方の特徴、言語を習得した方法や環境によって獲得している知識に違いがあることなどについて）を把握する。 ・用語集（研修で学んだ用語などについて）を作成する方法を学ぶ。	言語プロフィール
					用語集の重要性と作成方法
専門職としての意識と責任 （倫理）	3	3	4.5	・医療通訳者としてどのように行動するべきかの倫理や行動規範について理解し、それに則った対応や姿勢を身につける。 ・医療通訳育成カリキュラム基準、医療通訳者の行動規範を中心に、「人権尊重」「忠実性と正確性」「中立性と公平性」「誠実さと信頼性」「私的な関係の回避」「能力の限界を知る」「守秘義務とプライバシーの尊重」「礼儀とマナー」について取り上げ、各項目の基本的な考え方を理解し、演習を通じてどのように実践するか学ぶ。	専門職とは何か
					行動規範
					人権尊重
					忠実性と正確性
					中立性と公平性
					誠実さと信頼性
					私的な関係の回避
					自分の能力の限界を知る
					守秘義務とプライバシーの配慮
身体の仕組みと疾患の基礎知識	10	10	15	・医療現場で行われる会話を正確に理解するために、身体の仕組みと疾患に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。 ・「身体の仕組みと疾患の分類、循環器、呼吸器、消化器、筋・骨格系、腎泌尿器と内分泌・代謝系器官、眼科・耳鼻科・歯科・皮膚科領域、精神と脳・神経系、産婦人科領域、小児科領域」について各項目ごとに、各器官の名称や器官の仕組み、働きを理解し、主な疾患とその病態について知る。	身体の仕組みと疾患の分類の基礎知識
					循環器の基礎知識
					呼吸器の基礎知識
					消化器の基礎知識
					筋・骨格系の基礎知識
					腎泌尿器と内分泌・代謝系器官の基礎知識
					眼科、耳鼻科、歯科、皮膚科領域の基礎知識
					精神と脳・神経系の基礎知識
					産婦人科領域の基礎知識
					小児科領域の基礎知識
検査に関する基礎知識	2	2	3	・臨床検査・画像検査を中心に主な検査の種類・目的や検査方法・検査時の注意事項など検査に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。	検査の種類と注意事項（臨床検査と画像検査）
薬に関する基礎知識	1	1	1.5	・処方薬を中心に薬の種類と分類、飲み方、お薬手帳などの薬に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。	薬の種類と飲み方（処方薬と市販薬）
					お薬手帳
感染症に関する基礎知識	1	1	1.5	・感染症の主な種類と感染経路や予防接種など感染症に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。	予防接種の種類と接種時期
					主な感染症と感染経路
通訳に必要な通訳技術Ⅰ	5	5	7.5	・これまで学習した「身体の仕組みと疾患の基礎知識」「検査に関する基礎知識」「薬に関する基礎知識」「感染症に関する基礎知識」で学んだ内容や関連用語についての用語の確認を行う。 ・医療通訳が用いる逐次通訳について理解し、通訳することとはどういうことであるか、通訳エラーはどのようにして起こるのか、通訳プロセスを通じて理解する。 ・通訳プロセスを成功させるために必要な技術を身につける。	逐次通訳とは
					用語の確認
					通訳技術のトレーニング
					語学力、通訳技術の確認
合計	25	25	37.5		

医療通訳研修Ⅱ 通訳実務に必要な関連知識、対応力、通訳技術を身につける

クラス項目	クラス	配分	時間	達成目標	内容
日本の医療制度に関する基礎知識	4	2	3	・医療機関（施設）の種類、医療従事者の種類とその役割、各診療科の種類、医療機関の流れなど、日本の医療制度についての基礎知識と関連用語を学ぶ。 ・医療通訳者と医療従事者の連携の重要性について理解する。	日本の医療制度の特徴
					日本の医療機関（医療施設）
					医療従事者の種類とその役割
		2	3		チーム医療との連携
					各診療科の種類
					医療機関の受診の流れ
通訳に必要な通訳技術Ⅱ	5	5	7.5	・「日本の医療制度に関する基礎知識」で学んだ内容や関連項目についての用語を確認する。 ・通訳技術Ⅰで学んだ内容を定着させ、通訳技術を活用して簡単な診察場面での模擬通訳を行う。	医療保障制度
					社会保険制度、医療保険給付、公費負担医療制度
					医療保障制度の国際比較
医療従事者と患者の文化的および社会的背景についての理解	2	2	3	・患者の権利と責任、患者の心理と医療従事者の心理を理解する。 ・日本に暮らす外国人の現状、外国人患者の受診、在留資格や滞在ビザについて理解する。 ・健康や医療、コミュニケーションに関連した生活習慣や価値観、宗教観や思想などの文化的・社会的違いを理解する。	用語の確認
					通訳に必要な通訳技術Ⅰの復習
					ノートテキング
					模擬通訳（受診の流れ）
					患者の権利と責務
医療通訳者のコミュニケーション力	4	4	6	・コミュニケーションとは何であるかを理解し、異文化間のコミュニケーションやコミュニケーションに影響を与える言語、非言語メッセージについて理解する。 ・日本人のコミュニケーションの特徴、患者への接し方について理解する。 ・異文化による衝突や誤解、偏見が生じている原因を両者に気づかせ、相互理解を促す「文化仲介」について理解し、適切な場面で活用できるようにする。また、「権利擁護」と「文化仲介」の違いや対応場面を理解する。 ・医療通訳者が直面するであろう問題について取り上げ、その場面に適した調整や対応方法について理解する。	患者の心理、医療従事者の心理
					日本に暮らす外国人について
					外国人患者の受診
					外国人患者の在留資格と滞在ビザ
					健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い
					コミュニケーション
					異文化コミュニケーション
					言語・非言語メッセージ
医療通訳者の自己管理	1	1	1.5	・万全な体調で業務にあたるための感染予防と体調、メンタル管理の必要性について理解し、ストレスやバーンアウトなどの予防法、対処法について知る。	日本人のコミュニケーションの特徴
					日本の医療従事者のコミュニケーション
通訳実技	8	8	12	・通訳を行う前の事前準備や情報収集の重要性と検索方法について理解する。 ・通訳者の立ち位置とその影響、通訳業務の流れとその対応について理解する。 ・非言語コミュニケーションを意識し、通訳に効果的に活用することができる。 ・研修で学んだ知識や能力やスキル、倫理を活用してさまざまな場面に対応した通訳ができる。	患者との接し方
					医療通訳者の文化仲介
					通訳時に直面する問題とその対応
					医療通訳者の健康管理
					医療通訳者の心の管理（ストレスとその関連疾患についての理解と予防）
レポートの作成と終了評価試験	1	1	1.5	・研修の最終課題としてレポートを作成し提出する。（研修で取り上げたテーマについての論述課題、通訳のための情報収集や用語集の作成） 終了試験の実施	情報検索の重要性と検索方法
					医療通訳業務の流れとその対応
					通訳者の立ち位置とその影響
					非言語コミュニケーションの応用
					場面別模擬通訳（科目問診、診療科、検査、状況別）
合計	25	25	37.5		研修終了レポートの作成
					終了評価試験

実習

クラス項目	クラス	配分	時間		内容
実習前オリエンテーション	2	2	3	・コーディネイターの指導のもと、実習の目標を設定し、実習計画を立てる。 ・実習するにあたって行動規範を確認し、実習に向けての準備を行う。	実習目標の設定
					業務内容、実習計画の確認
					行動規範の確認
通訳実務実習※	20	2	3	・実習先医療機関の組織、各部門の機能や役割を理解する。 ・病院各部門の連携と流れを理解する。	病院施設の紹介と見学
		18	27	・コーディネイターの指導のもとで研修で学んだ知識や能力とスキル、倫理を現場で実践する。 ・実習では業務の報告や記録を行い、振り返り、フィードバックを行いながら、常に能力の維持、向上をはかる。	業務報告・記録
					通訳実践活動
中間振り返り	3	3	4.5	・通訳業務の振り返り、課題の洗い出し、課題に向けた目標を立てることができる。	中間目標の設定
					専門家を入れての事例の共有と検討、指導（スーパービジョン）
合計	25	25	37.5		

※病院実務実習については、30時間程度の通訳活動、あるいは20～30回程度の通訳活動を2年以内に実施することが望ましい。しかし、実習先や実習期間が十分にとれない場合や、少数言語で活動時間を十分に確保できない場合はこの期間を延長することができる。

「*」は関連用語

人体各器官名称

(日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語併記)

骨格各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	前頭骨	额骨	frontal bone	osso frontal	hueso frontal
2	側頭骨	颞骨	temporal bone	osso temporal	hueso temporal
3	頬骨	颧骨	zygomatic bone	osso zigomático	hueso cigomático
4	上顎骨	上颌骨	maxilla	osso maxilar	maxilar
5	下顎骨	下颌骨	mandible	mandíbula	mandíbula
6	頸椎	颈椎	cervical vertebrae	vértebra cervical	vértebras cervicales
7	鎖骨	锁骨	clavicle	clavícula	clavícula
8	肩甲骨	肩胛骨	scapula	escápula / omoplata	escápula / omóplato
9	胸椎	胸椎	thoracic vertebrae	vértebra torácica	vértebras torácicas
10	肋骨	肋骨	rib	costela	costilla
11	胸骨	胸骨	sternum	esterno	esternón
12	上腕骨	肱骨	humerus / upper arm bone	úmero	húmero
13	腰椎	腰椎	lumbar vertebrae	vértebra lombar	vértebra lumbar
14	尺骨	尺骨	ulna	ulna	ulna / cúbito
15	骨盤	骨盆	pelvis	pelve	pelvis
16	腸骨	髌骨	ilium	ílio	hueso ilion
17	仙骨	骶骨	sacrum	sacro	sacro
18	尾骨	尾骨	coccyx	cóccix	cóccix
19	恥骨	耻骨	pubis	osso púbico	pubis
20	坐骨	坐骨	ischium	ísquio	isquion
21	脊柱 (背骨)	脊柱	spine / back bone	coluna vertebral	columna vertebral
22	橈骨	桡骨	radius	rádio	radio
23	手根骨	腕骨	carpal bone	carpo	carpo
24	大腿骨	股骨	femur / thigh bone	fêmur	fémur
25	膝蓋骨	膝盖骨	patella / knee cap	patela	rótula
26	脛骨	胫骨	tibia / shin bone	tíbia	tibia
27	腓骨	腓骨	fibula / splint bone	fíbula	fíbula / peroné
28	足根骨	跗骨	tarsal bone	tarso	tarso
29	中足骨	跖骨	metatarsal bone	metatarso	metatarso

人体各部位(前)

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	髪	头发	hair	cabelo	cabello
2	眉毛	眉毛	eyebrow	sobrancelha	ceja
3	おでこ (額)	前额	forehead	testa	frente
4	こめかみ	太阳穴	temple	têmpora	sien



5	耳	耳	ear	orelha / ouvido	oreja / oído
6	顔	脸	face	face	cara
7	目	眼	eye	olho	ojo
8	鼻	鼻	nose	nariz	nariz
9	口	口	mouth	boca	boca
10	のどぼとけ	喉结 / 喉核	Adam's apple / laryngeal prominence	pomo-de-Adão	nuez / manzana de Adán
11	肩	肩	shoulder	ombro	hombro
12	腋（腋窩）	腋窩	armpit / axilla	axila	axila
13	乳首（乳頭）	乳头	nipple	mamilo	pezón
14	胸・乳房（乳房）	胸（乳房）	breast	peito (mama)	pecho (mama)
15	胸（胸部）	胸部	chest	peito (tórax)	pecho (tórax)
16	臍（臍部）	脐	navel	umbigo	ombligo
17	おなか（腹部）	腹部	stomach / abdomen	barriga (abdome)	abdomen
18	鼠径部	腹股沟部	groin / inguinal region	região inguinal	ingle
19	性器	生殖器	sexual organ / genitals	órgão genital	genital
20	膝（膝関節）	膝盖（膝关节）	knee (knee joint)	joelho (articulação do joelho)	rodilla (articulación de la rodilla)
21	すね	胫（小腿）	shin	canela	espinilla / canilla
22	足の甲（足背）	脚背	instep	dorso do pé	empeine
23	くるぶし	脚踝	ankle	tornozelo	tobillo
24	足の指（足指）	脚趾	toe	dedo do pé (artelho)	dedo del pie



人体各部位(後)

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	頭（頭部）	头（头部）	head	cabeça	cabeza
2	うなじ（後頸部）	颈背	nape	nuca	nuca
3	首（頸部）	脖子（颈部）	neck	pescoço	cueillo
4	腕（上肢）	臂（上肢）	arm	braço (membro superior)	brazo (miembro superior)
5	上腕	上臂	upper arm	braço	brazo
6	前腕	前臂	forearm	antebraço	antebrazo
7	肘（肘関節）	肘（肘关节）	elbow (elbow joint)	cotovelo (articulação do cotovelo)	codo (articulación del codo)
8	手首	手腕	wrist	punho	muñeca

9	手	手	hand	mão	mano
10	手の指（手指）	手指	finger	dedo da mão	dedo de la mano
11	背中（背部）	背（背部）	back	costas	espalda
12	腰	腰	waist / hip	quadril	cadera
13	お尻（臀部）	屁股（臀部）	buttocks / bottom	bunda (nádega)	nalga
14	脚（下肢）	腿（下肢）	leg	perna (membro inferior)	pierna (miembro inferior)
15	太もも（大腿）	大腿	thigh	coxa	muslo (fémur)
16	下腿	小腿	lower leg	perna	pierna
17	ふくらはぎ（腓腹）	腓 / 小腿肚	calf	panturrilha	pantorrilla
18	足	脚	foot	pé	pie
19	かかと	脚跟	heel	calcanhar	talón
20	足の裏（足底）	脚掌（足底）	sole	sola do pé	planta del pie

筋・腱・靱帯各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	表情筋	表情肌	mimic muscle	músculo mímico	músculos de la cara
2	僧帽筋	斜方肌	trapezius	músculo trapézio	músculo trapecio
3	三角筋	三角肌	deltoid	músculo deltoide	músculo deltoides
4	大胸筋	胸大肌	pectoralis major	músculo peitoral maior	músculo pectoral mayor
5	腹直筋	腹直肌	rectus abdominis	músculo reto do abdome	músculo recto mayor del abdomen
6	上腕二頭筋	肱二头肌	biceps brachii	músculo bíceps braquial	músculo bíceps braquial
7	橈側手根屈筋	桡侧腕屈肌	flexor carpi radialis	músculo flexor radial do carpo	músculo flexor radial del carpo
8	大腿四頭筋	股四头肌	quadriceps femoris	músculo quadríceps femural	músculo cuádriceps
9	膝蓋靱帯	髌韧带	patellar ligament	ligamento patelar	ligamento rotuliano
10	前脛骨筋	胫骨前肌	tibialis anterior	músculo tibial anterior	músculo tibial anterior
11	ヒラメ筋	比目鱼肌	soleus	músculo sóleo	músculo sóleo
12	後頭筋	枕额肌	occipitalis	músculo occipital	músculo occipital
13	広背筋	背阔肌	latissimus dorsi	músculo grande dorsal	músculo dorsal ancho
14	大殿筋	臀大肌	gluteus maximus	músculo glúteo máximo	músculo glúteo mayor



15	大腿二頭筋	股二头肌	biceps femoris	músculo bíceps da coxa	músculo bíceps femoral
16	腓腹筋	腓肠肌	gastrocnemius	músculo gastrocnêmio	músculo gastrocnemio
17	アキレス腱	跟腱	Achilles tendon	tendão de Aquiles	tendón de Aquiles

関節各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	上腕骨	肱骨	humerus / upper arm bone	úmero	húmero
2	内側上顆	内上髁	epicondylus medialis	epicôndilo medial	epicóndilo medial
3	上腕骨滑車	肱骨滑车	trochlea humeri	tróclea umeral	tróclea humeral
4	肘頭	尺骨鷹嘴	olecranon	olécrano	olécranon
5	橈骨	桡骨	radius	rádio	radio
6	尺骨	尺骨	ulna	ulna	ulna / cúbito
7	脊髄神経	脊神经	spinal nerve	nervo espinhal	nervio espinal
8	骨髄	骨髓	bone marrow	medula óssea	médula ósea
9	椎骨	椎骨	vertebra	vértebra	vértebra
10	馬尾神経	马尾神经	spinal nerve of cauda equina	nervo da cauda equina	cauda equina (nervios de la médula espinal)
11	腸骨	髌骨	ilium	ílio	hueso ilion
12	股関節	髋关节	hip joint	articulação do quadril	articulación de la cadera
13	大腿骨頭	股骨头	femoral head (caput femoris)	cabeça femoral	cabeza del fémur
14	大転子	大转子	great trochanter	trocânter maior	trocánter mayor
15	坐骨	坐骨	ischium	ísquio	isquion
16	大腿骨	股骨	femur / thigh bone	fêmur	fémur
17	膝蓋骨	膝盖骨	patella / knee cap	patela	rótula
18	半月板	半月板	meniscus	menisco	menisco
19	側副靱帯	侧副韧带	collateral ligament	ligamento colateral	ligamento lateral
20	腓骨	腓骨	fibula / splint bone	fíbula	fíbula / peroné
21	膝関節	膝关节	knee joint	articulação do joelho	articulación de la rodilla
22	軟骨	软骨	cartilage	cartilagem	cartílago
23	十字靱帯	交叉韧带	cruciate ligament	ligamento cruzado	ligamento cruzado
24	脛骨	胫骨	tibia / shin bone	tíbia	tibia



消化器各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	口腔	口腔	oral cavity	cavidade oral	cavidad oral
2	舌	舌	tongue	língua	lengua
3	咽頭	咽	pharynx	faringe	faringe
4	食道	食道	esophagus	esôfago	esófago
5	肝臓	肝脏	liver	fígado	hígado
6	胆管	胆管	bile duct	ducto biliar	conducto biliar
7	胆のう	胆囊	gallbladder	vesícula biliar	vesícula biliar
8	胃	胃	stomach	estômago	estómago
9	十二指腸	十二指肠	duodenum	duodeno	duodeno
10	脾臓	脾脏	spleen	baço	bazo
11	膵臓	胰腺	pancreas	pâncreas	páncreas
12	小腸	小肠	small intestine	intestino delgado	intestino delgado
13	大腸	大肠	large intestine	intestino grosso	intestino grueso / colon
14	盲腸	盲肠	cecum / appendix	ceco / apêndice	ciego
15	虫垂	阑尾	vermiform appendix	apêndice vermiforme	apéndice
16	直腸	直肠	rectum	reto	recto
17	肛門	肛门	anus	ânus	ano
*	門脈	门静脉	portal vein	veia porta	vena porta

呼吸器各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	上気道	上呼吸道	upper respiratory tract	trato respiratório superior	aparato respiratorio superior
2	下気道	下呼吸道	lower respiratory tract	trato respiratório inferior	aparato respiratorio inferior
3	鼻腔	鼻腔	nasal cavity	cavidade nasal	fosa nasal
4	喉	喉	throat	garganta	garganta
5	咽頭	咽	pharynx	faringe	faringe
6	喉頭	喉头	larynx	laringe	laringe
7	唾液腺	唾液腺 / 涎腺	salivary gland	glândula salivar	glándula salival
8	喉頭蓋	会厌	epiglottis	epiglote	epiglottis
9	声帯	声带	vocal cord	corda vocal	cuerda vocal
10	気管	气管	trachea / wind pipe	traqueia	tráquea
11	上葉	上叶	upper lobe	lobo superior	lóbulo superior
12	中葉	中叶	middle lobe	lobo médio	lóbulo medio



13	下葉	下叶	lower lobe	lobo inferior	lóbulo inferior
14	右肺	右肺	right lung	pulmão direito	pulmón derecho
15	左肺	左肺	left lung	pulmão esquerdo	pulmón izquierdo
16	食道	食道	esophagus	esôfago	esófago
17	気管支	支气管	esophagus / food pipe	brônquio	bronquio
18	横隔膜	横膈膜	diaphragm	diafragma	diafragma
19	肺泡	肺泡	alveolus	alvéolo pulmonar	alvéolo pulmonar
20	肺泡腔	肺泡囊	alveolar space	espaço alveolar	espacio alveolar
21	肺泡壁	肺泡壁	alveolar wall	parede alveolar	pared alveolar
*	副鼻腔	鼻窦	paranasal sinus	seio paranasal	seno paranasal
*	胸膜腔	胸腔	pleural cavity	cavidade pleural	cavidad pleural
*	胸膜	肋膜 / 胸膜	pleura	pleura	pleura

心臓各部位

1	大動脈弓	主动脉弓	aortic arch	arco aórtico	arco aórtico
2	左肺動脈	左肺动脉	left pulmonary artery	artéria pulmonar esquerda	arteria pulmonar izquierda
3	右肺動脈	右肺动脉	right pulmonary artery	artéria pulmonar direita	arteria pulmonar derecha
4	下行大動脈	降主动脉	descending aorta	aorta descendente	aorta descendente
5	上大静脈	上腔静脉	superior vena cava	veia cava superior	vena cava superior
6	上行大動脈	升主动脉	ascending aorta	aorta ascendente	aorta ascendente
7	左肺静脈	左肺静脉	left pulmonary vein	veia pulmonar esquerda	vena pulmonar izquierda
8	右肺静脈	右肺静脉	right pulmonary vein	veia pulmonar direita	vena pulmonar derecha
9	右心房	右心房	right atrium	átrio direito	atrio derecho
10	左冠状動脈	左冠状动脉	left coronary artery	artéria coronária esquerda	arteria coronaria izquierda
11	右冠状動脈	右冠状动脉	right coronary artery	artéria coronária direita	arteria coronaria derecha
12	下大静脈	下腔静脉	inferior vena cava	veia cava inferior	vena cava inferior
13	肺動脈弁	肺动脉瓣	pulmonary valve	válvula pulmonar	válvula pulmonar
14	左心房	左心房	left atrium	átrio esquerdo	atrio izquierdo
15	大動脈弁	主动脉瓣	aortic valve	válvula aórtica	válvula aórtica
16	僧帽弁	二尖瓣	mitral valve	válvula mitral	válvula mitral / bicúspide
17	左心室	左心室	left ventricle	ventrículo esquerdo	ventrículo izquierdo
18	三尖弁	三尖瓣	tricuspid valve	válvula tricúspide	válvula tricúspide



19	心室中隔	心室中隔	interventricular septum	septo ventricular	tabique interventricular
20	右心室	右心室	right ventricle	ventrículo direito	ventrículo derecho
21	心筋	心肌	heart muscle	miocárdio	miocardio

動静脈・リンパ節各部位

1	動脈	动脉	artery	artéria	arteria
2	リンパ節	淋巴结	lymph node	linfonodo	ganglio linfático
3	静脈	静脉	vein	veia	vena
4	内頸静脈	颈内静脉	internal jugular vein	veia jugular interna	vena yugular interna
5	総頸動脈	颈总动脉	common carotid artery	artéria carótida comum	arteria carótida común
6	外頸静脈	颈外静脉	external jugular vein	veia jugular externa	vena yugular externa
7	鎖骨下動脈	锁骨下动脉	subclavian artery	artéria subclávia	arteria subclavia
8	鎖骨下静脈	锁骨下静脉	subclavian vein	veia subclávia	vena subclavia
9	腋窩動脈	腋动脉	axillary artery	artéria axilar	arteria axilar
10	上大静脈	上腔静脉	superior vena cava	veia cava superior	vena cava superior
11	肺動脈 (静脈血)	肺动脉 (静脉血)	pulmonary artery (venous blood)	artéria pulmonar (sangue venoso)	arteria pulmonar (sangre venenosa)
12	腋窩静脈	腋静脉	axillary vein	veia axilar	vena axilar
13	上腕動脈	肱动脉	brachial artery	artéria braquial	arteria branquial
14	下大静脈	下腔静脉	inferior vena cava	veia cava inferior	vena cava inferior
15	腹(部)大動脈	腹主动脉	abdominal aorta	aorta abdominal	aorta abdominal
16	橈側皮静脈	头静脉	cephalic vein	veia cefálica	vena cefálica
17	総腸骨動脈	髂总动脉	common iliac artery	artéria ilíaca comum	arteria ilíaca común
18	尺側皮静脈	贵要静脉	basilic vein	veia basílica	vena basílica
19	橈骨動脈	桡动脉	radial artery	artéria radial	arteria radial
20	尺骨動脈	尺动脉	ulnar artery	artéria ulnar	arteria ulnar / cubital
21	大腿静脈	股静脉	femoral vein	veia femoral	vena femoral
22	大腿動脈	股动脉	femoral artery	artéria femoral	arteria femoral
23	大伏在静脈	大隐静脉	great saphenous vein	veia safena magna	vena safena magna
24	前脛骨動脈	胫前动脉	anterior tibial artery	artéria tibial anterior	arteria tibal anterior
25	足背動脈	足背动脉	dorsalis pedis artery	artéria pediosa dorsal	arteria dorsal del pie
26	頸リンパ節	颈部淋巴结	cervical lymph node	linfonodo cervical	ganglio linfático cervical



27	腋窩リンパ節	腋窩淋巴结	axillary lymph node	linfonodo axilar	ganglio linfático axilar
28	鼠径リンパ節	腹股沟淋巴结	groin lymph node	linfonodo inguinal	ganglio linfático inguinal
*	リンパ管	淋巴管	lymph vessel	duto linfático	vasos linfáticos

泌尿器各部位

1	下大静脈	下腔静脉	inferior vena cava	veia cava inferior	vena cava inferior
2	副腎	肾上腺	adrenal / adrenal gland	glândula adrenal / glândula supra-renal	glândula adrenal / glândula suprarrenal
3	腎臓 (左)	左腎	left kidney	rim (esquerdo)	riñón (izquierdo)
4	腎臓 (右)	右腎	right kidney	rim (direito)	riñón (derecho)
5	腎動脈	肾动脉	renal artery	artéria renal	arteria renal
6	腎静脈	肾静脉	renal vein	veia renal	vena renal
7	腹(部)大動脈	腹主动脉	abdominal aorta	aorta abdominal	aorta abdominal
8	尿管	输尿管	ureter	ureter	uréter
9	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
10	尿道	尿道	urethra	uretra	uretra
11	腎盂	肾盂	renal pelvis	pelve renal	pelvis renal
12	皮質	肾皮质	cortex	córtex	corteza
13	髓質	肾髓质	medulla	medula	médula
14	糸球体	肾小球	glomerulus	glomérulo	glomérulo
15	遠位尿細管	远曲小管	distal renal tubule	túbulo distal	túbulo distal renal
16	近位尿細管	近曲小管	proximal renal tubule	túbulo proximal	túbulo proximal renal
17	集合管	集合管	collecting duct	duto coletor	canal colector
*	ネフロン	肾单位	nephron	néfron	nefrona



生殖器各部位 (男性)

1	尿管	输尿管	ureter	ureter	uréter
2	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
3	精囊	精囊	seminal vesicle	vesícula seminal	vesícula seminal
4	精管	输精管	seminal duct / deferent duct	ducto deferente	conducto deferente
5	射精管	射精管	ejaculatory duct	ducto ejaculatório	conducto eyaculador
6	前立腺	前列腺	prostate	próstata	próstata
7	陰茎	阴茎	penis	pênis	pene
8	尿道	尿道	urethra	uretra	uretra
9	海綿体	海绵体	cavernous body	corpo cavernoso	cuerpo cavernoso

10	直腸	直肠	rectum	reto	recto
11	肛門	肛门	anus	ânus	ano
12	精巢上体（副睪丸）	附睪	epididymis	epidídimo	epidídimo
13	龜頭	龟头	glans / glans penis	glande	glande
14	陰囊	阴囊	scrotum	escroto	escroto
15	精巢（睪丸）	精巢（睪丸）	testis / testicle	testículo	testículo

生殖器各部位（女性）

1	尿管	输尿管	ureter	ureter	uréter
2	卵管	输卵管	uterine tube	tuba uterina	trompas de Falopio
3	卵巢	卵巢	ovary	ovário	ovario
4	子宮	子宫	uterus	útero	útero
5	子宮頸部	子宫颈	uterine cervix	cérvix / colo uterino	cérvix / cuello uterino
6	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
7	膣	阴道	vagina	vagina	vagina
8	恥骨結合	耻骨联合	pubic symphysis	sínfise púbica	sínfisis del pubis
9	直腸	直肠	rectum	reto	recto
10	尿道	尿道	urethra	uretra	uretra
11	小陰唇	小阴唇	inner vaginal lip	lábio menor	labio menor
12	大陰唇	大阴唇	outer lip	lábio maior	labio mayor
13	肛門	肛门	anus	ânus	ano
*	子宮口	子宫口	uterine os	óbito / orifício cervical	orificio cervical / orificio uterino / cérvix
*	子宮頸管	子宫颈管	cervical canal	canal cervical	canal cervical



出産と乳房各部位

1	皮膚	皮肤	skin	pele	piel
2	皮下脂肪	皮下脂肪	subcutaneous fat	gordura subcutânea	grasa subcutánea
3	乳輪	乳晕	areola	aréola	areola
4	乳頭	乳头	nipple	mamilo	pezón
5	乳管	乳管	breast duct / milk duct	ducto lácteo	conducto mamario
6	脂肪組織	脂肪组织	fat tissue	tecido adiposo	tejido adiposo
7	大胸筋	胸大肌	pectoralis major	músculo peitoral maior	músculo pectoral mayor
8	肋骨	肋骨	rib	costela	costilla

9	乳腺	乳腺	mammary gland	glândula mamária	glândula mamaria
10	胸壁	胸壁	chest wall	parede torácica	pared torácica
11	子宮底	子宫底	uterine fundus	fundo uterino	fundo uterino
12	臍帯 (へその緒)	脐带	umbilical cord / navel string	cordão umbilical	cordón umbilical
13	胎児	胎儿	fetus	feto	feto
14	子宮頸部	子宫颈	uterine cervix	cérvix / colo uterino	cérvix / cuello uterino
15	直腸	直肠	rectum	reto	recto
16	肛門	肛门	anus	ânus	ano
17	胎盤	胎盘	placenta	placenta	placenta
18	羊膜	羊膜	amnion	âmnio	amnios
19	子宮壁	子宫壁	uterine wall	parede uterina	pared uterina
20	羊水	羊水	amniotic fluid	líquido amniótico	líquido amniótico
21	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
22	恥骨結合	耻骨联合	pubic symphysis	sínfise púbica	sínfisis del pubis
23	膣	阴道	vagina	vagina	vagina

自律神経

1	自律神経	植物神经 / 自主神经	autonomic nerve	nervoso autonômico	nervio autónomo
2	交感神経	交感神经	sympathetic nerve	nervoso simpático	nervio simpático
3	副交感神経	副交感神经	parasympathetic nerve	nervoso parasimpático	nervio parasimpático
4	中枢神経	中枢神经	central nerve	nervoso central	nervio central
5	末梢神経	周围神经	peripheral nerve	nervoso periférico	nervio periférico



単語集

脳（中枢神経）・皮膚各部位

1	頭蓋骨	颅骨	skull / cranium	crânio	cráneo
2	脳弓	穹窿	fornix	fórnix cerebral	fórnix cerebral
3	大腦	大脑	cerebrum	cérebro	cerebro
4	脳梁	胼胝体	corpus callosum	corpo caloso	cuerpo calloso
5	間脳	间脑	interbrain / diencephalon	diencéfalo	diencéfalo
6	視床	丘脑	thalamus	tálamo	tálamo
7	松果体	松果体	pineal body	glândula pineal	glândula pineal / cuerpo pineal
8	視床下部	下丘脑	hypothalamus	hipotálamo	hipotálamo
9	中脳	中脑	midbrain / mesencephalon	mesencéfalo	mesencéfalo
10	小脳	小脑	cerebellum	cerebelo	cerebelo

11	橋	脑桥	pons	ponte	puente troncoencefálico
12	延髄	延髄	medulla oblongata	medula oblonga	bulbo raquídeo / médula oblonga
13	脊髓	脊髓	spinal cord	medula espinal	médula espinal
14	脳幹	脑干	brain stem	tronco cerebral	tronco encefálico
15	硬膜	硬脑膜	dura mater	dura-máter	duramadre
16	くも膜	蛛网膜	arachnoid mater	aracnoide	aracnoides
17	軟膜	软脑膜	pia mater	pia-máter	piamadre
18	視交叉	视交叉	optic chiasm	quiasma óptico	quiasma óptico
19	髄膜	脑膜	meninges	meninge	meninges
20	下垂体	脑下垂体 / 垂体	pituitary gland	glândula pituitária	glándula pituitaria
21	汗腺	汗腺	sweat gland	glândula sudorípara	glándula sudorípara
22	筋肉	肌肉	muscle	músculo	músculo
23	脂肪、コラーゲン、線維芽細胞	脂肪，胶原蛋白，成纤维细胞	fat, collagen, fibroblast	gordura, colágeno, fibroblasto	grasa, colágeno, fibroblasto
24	毛幹	毛干	hair shaft	eixo do cabelo	pelo
25	皮脂腺	皮脂腺	sebaceous gland	glândula sebácea	glándula sebácea
26	表皮	表皮	epidermis	epiderme	epidermis
27	自由神経終末	游离神经末梢	free nerve ending	terminação nervosa livre	terminación nerviosa libre
28	真皮	真皮	dermis	derme	dermis
29	神経	神经	nerve	nervo	nervio
30	皮下組織	皮下组织	subcutaneous tissue	tecido subcutâneo	tejido subcutáneo
31	血管	血管	blood vessel	vaso sanguíneo	vaso sanguíneo
32	皮膚	皮肤	skin	pele	piel



単語集

眼・耳各部位

1	涙腺	泪腺	lacrimal gland	glândula lacrimal	glándula lagrimal
2	強膜	巩膜	sclera	esclerótica	esclerótica
3	脈絡膜	脉络膜	choroid	coroide	coroides
4	網膜	视网膜	retina	retina	retina
5	硝子体	晶状体	vitreous body	humor vítreo	humor vítreo
6	まぶた（眼瞼）	眼皮（眼睑）	eyelid / palpebra	pálpebra	párpado
7	まつげ	睫毛	eyelash	cílio	pestaña
8	虹彩	虹膜	iris	íris	iris
9	中心窩	中央凹	fovea centralis	fóvea central	fóvea central
10	瞳孔	瞳孔	pupil	pupila	pupila
11	視神経乳頭	视神经乳头	optic disc	papila óptica	disco óptico / papila óptica / punto ciego

12	角膜	角膜	cornea	córnea	córnea
13	水晶体	水晶体	lens	cristalino	cristalino
14	視神経	视神经	optic nerve	nervo óptico	nervio óptico
15	結膜	结膜	conjunctiva	conjuntiva	conjuntiva
16	毛様体	睫状体	ciliary body	corpo ciliar	cuerpo ciliar
17	耳小骨	听小骨	auditory ossicles	ossículo auditivo	huesecillos del oído / osículos auditivos
18	ツチ骨	锤骨	malleus	martelo	martillo
19	キヌタ骨	砧骨	incus / anvil	bigorna	yunque
20	アブミ骨	镫骨	stapes / stirrup	estribo	estribo
21	三半規管	半規管	three semicircular canals	canais semicirculares	canales semicirculares
22	蝸牛	耳蜗	cochlea	caracol	cóclea / caracol
23	耳介	耳郭	auricle	aurícula	pabellón auricular
24	外耳道	外耳道	external auditory canal	canal auditivo externo	canal auditivo externo
25	鼓膜	鼓膜	tympanic membrane / ear drum	tímpano	tímpano
26	鼓室	鼓室	tympanic cavity	cavidade timpânica	cavidad timpánica
27	耳管	咽鼓管	eustachian tube	tuba auditiva	trompa de Eustaquio
28	外耳	外耳	external ear	ouvido externo	oído externo
29	中耳	中耳	middle ear	ouvido médio	oído medio
30	内耳	内耳	internal ear	ouvido interno	oído interno

歯と口腔各部位

1	歯 (永久歯・乳歯)	牙齿 (恒牙, 乳牙)	tooth (permanent tooth, deciduous tooth)	dente (dente permanente, dente de leite)	diente (permanente, de leche)
2	切歯	切齿 / 门牙	incisor / cutting tooth	dente incisivo	diente incisivo
3	犬歯	犬齿 / 虎牙 / 尖牙	canine tooth	dente canino	diente canino
4	小白歯	前臼齿	bicuspid tooth / premolar	dente pré-molar	diente premolar
5	大白歯	后臼齿	molar tooth	dente molar	diente molar
6	第三大白歯・智歯 (親知らず)	智齿	third molar tooth / wisdom tooth	dente terceiro molar / dente do siso	tercer molar / muela del juicio
7	軟口蓋	软腭	soft palate	palato mole	velo del paladar
8	扁桃	扁桃体	tonsill	tonsila / amígdala	amígdala



9	口蓋垂 (のどちんこ)	懸雍垂 / 小舌	palatine uvula / uvula	úvula	úvula / campanilla
10	舌	舌	tongue	língua	lengua
11	歯冠	牙冠	crown	coroa dental	corona dental
12	歯根	牙根	root	raiz dental	raíz del diente
13	セメント質	牙骨质	cementum	cemento	cemento
14	歯根管	牙根管	root canal	canal radicular	conducto radicular
15	歯槽骨	牙槽骨	alveolar bone	osso alveolar	hueso alveolar
16	エナメル質	牙釉質	enamel	esmalte dentário	esmalte
17	象牙質	牙質、象牙質	dentin	dentina	dentina
18	歯髄 (神経)	牙髄 (神经)	pulp (nerve)	polpa dentária (nervo)	pulpa dentaria (nervio)
19	歯肉 (歯ぐき)	牙龈	gingiva (gum)	gengiva	encía
20	歯根膜	牙周膜	periodontal ligament	membrana periodontal	ligamento periodontal
21	歯槽	牙槽	dental alveolus	alvéolo dentário	alveolo dental
22	歯根尖孔	牙根尖孔	apical foramen	forame apical	foramen apical
23	神経叢	神经丛	nerve plexus	plexo nervoso	plexo nervioso
*	粘膜	粘膜	mucosa / mucous membrane	mucosa	mucosa

内分泌と血管

1	松果体	松果体	pineal body	glândula pineal	glándula pineal / cuerpo pineal
2	視床下部	下丘脳	hypothalamus	hipotálamo	hipotálamo
3	下垂体	脳下垂体 / 垂体	pituitary gland	glândula pituitária	glándula pituitaria
4	甲状腺	甲状腺	thyroid	tireoide	glándula tiroides
5	胸腺	胸腺	thymus	timo	timo
6	膵臓	胰腺	pancreas	pâncreas	páncreas
7	副腎	腎上腺	adrenal / adrenal gland	glândula adrenal / glândula supra-renal	glándula adrenal / glándula suprarrenal
8	精巣 (睾丸)	精巢 (睾丸)	testis / testicle	testículo	testículo
9	卵巢	卵巢	ovary	ovário	ovario
10	血管	血管	blood vessel	vaso sanguíneo	vaso sanguíneo
11	白血球	白血球	white blood cell	leucócito	leucocito / glóbulo blanco
12	赤血球	红血球	red blood cell	hemácia	eritrocito / glóbulo rojo
13	血小板	血小板	platelet	plaqueta	plaqueta
14	血漿	血浆	plasma	plasma	plasma
*	毛細血管	毛细血管	capillary	capilar sanguíneo	capilar sanguíneo



症状に関する表現 (日本語・中国語・英語併記)

痛みに関する症状

	日本語	中国語	英語
1	鋭い痛み	针刺样疼痛	sharp pain
2	鈍い痛み	钝痛	dull pain
3	強い痛み	剧痛	severe pain
4	締め付けられるような痛み	绞痛	squeezing pain / tightening pain
5	皮膚の表面の痛み	皮肤的表面疼痛	pain on skin surface
6	傷による痛み	伤口的疼痛	wound pain
7	打撲による痛み	磕碰的疼痛	painful bruise
8	筋肉の痛み	肌肉痛	muscle pain / sore muscle
9	疝痛 (間隔をおいて反復するよう な激しい腹部の痛み)	疝痛 (间隔性反复剧烈疼 痛)	colic pain (acute and intermittent pain in the abdomen)
10	引きつるような痛み	像抽筋似的疼痛	cramp
11	刺すような痛み	刺痛	stinging pain
12	焼けるような痛み	烧灼般疼痛	burning pain
13	脈打つような痛み	脉动痛	throbbing pain / pounding pain
14	うずくような痛み	一跳一跳的疼	aching pain / tingling pain
15	電気が走るような痛み	触电般疼痛	shooting pain

けがに関する症状

	日本語	中国語	英語
16	打撲・打ち身	跌打损伤	bruise
17	すり傷	擦伤	scratch / abrasion
18	切り傷	切伤	cut
19	骨折	骨折	bone fracture
20	捻挫	扭伤	sprain
21	脱臼	脱臼	dislocation
22	やけど	烧伤 / 烫伤	burn
23	さし傷	刺伤	stab wound
24	異物が入った	进异物了	had a foreign object in ~
25	はさんだ	夹住了	got ~ caught in ~
26	動物に噛まれた	被动物咬了	had an animal bite
27	転落した	掉下来了	tumbled off / fell down
28	寝違えた	落枕了	slept wrong

体温や体の調子に関する症状

	日本語	中国語	英語
29	体温が高い (高熱) ・発熱	体温高 (高烧) ・发烧	one's temperature is high
30	体温が低い	体温低	one's temperature is low
31	微熱がある	低烧	have a slight fever
32	体の一部が熱い	身体的一部分发热	have a burning sensation in part of the body
33	体の一部が冷たい	身体的一部分发冷	one part of one's body feels cold



単語集

34	体がだるい	浑身无力	feel sluggish / feel run-down
35	体重が増えた	体重增加了	have gained weight
36	体重が減った	体重减轻了	have lost weight
37	冷や汗が出る	出冷汗	have a cold sweat
38	寒気がする	发冷	feel a chill / have the shivers
39	顔色が悪い	脸色不好	be pale
40	体力が低下する	体力下降	one's physical strength declines
41	足元がふらふらする	脚步不稳	cannot walk steadily / feel weak in the knees
42	眠気がする	困倦	feel drowsy
43	眠れない	失眠	cannot sleep
44	倦怠感がある	身体感到倦怠	feel tired / feel run-down
45	のどが渇く	口渴（口干舌躁）	be thirsty

食事や便など消化に関する症状

	日本語	中国語	英語
46	おなかが痛い	肚子疼	have an abdominal pain / have a stomachache
47	嘔吐する	呕吐	vomit
48	吐き気がする	恶心	feel nauseous / feel sick
49	食欲がない	食欲不振	have poor appetite / have no appetite
50	胃がもたれる	胃胀不消化	have an upset stomach
51	お腹が張っている（腹部膨満感）	肚子胀	one's stomach is bloated
52	胃が痛い	胃痛	have a stomachache
53	胸焼けがする	胃热烧心	have heartburn
54	げっぷが出る	打嗝 / 嗝气	belch / burp
55	すっぱいものが胃から上がってくる感じがする	感觉从胃里返酸水	feel acidic reflux from the stomach
56	下痢をしている	腹泻	have diarrhea
57	便が柔らかい	软便	one's stool is soft
58	便が硬い	大便干硬	one's stool is hard
59	便秘	便秘	constipation
60	便が黒い	大便呈黑色	one's stool is black
61	血を吐く（咯血）	吐血	vomit blood (hemoptysis)
62	むせる（誤嚥）	误咽	choke (aspiration)
63	お腹が鳴る	肚子响	one's stomach growls
64	おならが出る	排气 / 放屁	fart
65	味がしない	（饮食）没有味道	cannot taste
66	消化不良	消化不良	indigestion
67	過剰な食欲がある	食欲过剩	have excessive appetite



咳や息苦しさ（呼吸）に関する症状

	日本語	中国語	英語
68	息苦しい	呼吸困难	have difficulty in breathing
69	動くと息切れする	一动就气短	feel short of breath when moving
70	息をするとヒューという音がする	呼吸时有呼呼的声音	wheeze when breathing
71	圧迫感がある	有压迫感	feel pressure on one's ~
72	胸が詰まった感じがする	胸闷	have a tightness in one's chest
73	痰が出る	有痰	cough up phlegm
74	痰が出にくい	痰不易咳出来	have difficulty in coughing up phlegm
75	血痰が出る	有血痰	cough up bloody phlegm
76	痰が絡む咳が出る	带有痰的咳嗽	cough up thick phlegm
77	乾いた咳が出る（空咳）	干咳	have a dry cough (phlegmless cough)
78	咳が止まらない	咳嗽不止	have a persistent cough
79	くしゃみが出る	打喷嚏	sneeze
80	しゃっくりが出る	膈肌痉挛（呃逆 / 打嗝）	hiccup
81	あくびが出る	打哈欠	yawn
82	唇の色が紫になっている（チアノーゼ）	嘴唇发紫（发绀）	one's lips turn purple (cyanosis)

動悸や血圧（心臓や血管）に関する症状

	日本語	中国語	英語
83	動悸がする	心悸	have palpitations
84	脈が遅い	脉搏慢	one's pulse is slow
85	脈が速い	脉搏快	one's pulse is fast
86	脈が乱れる	脉搏紊乱	one's pulse is irregular
87	のぼせる	上火 / 头昏脑涨	feel light-headed / feel flushed
88	血圧が高い	血压高	one's blood pressure is high
89	血圧が低い	血压低	one's blood pressure is low
90	胸骨の後ろが痛い	胸骨后疼痛	have a pain behind one's ribs
91	胸がえぐられるように痛い	胸部像被刀绞似的疼痛	feel a twinge in one's chest

しびれ・麻痺（脳や神経）に関する症状

	日本語	中国語	英語
92	頭が痛い	头痛	have a headache
93	浮動性のめまいがする（ふらふらする）	浮动性眩晕	feel dizzy (have a floating sensation)
94	回転性のめまいがする（ぐるぐるする）	旋转性眩晕	have vertigo (have a swirling sensation)
95	しびれる	发麻	feel numb
96	感覚がなくなる	失去感觉	lose sensation
97	感覚が鈍い	感觉迟钝	have dull sensation



98	ふるえる	发抖	shiver
99	力が入らない（脱力感）	使不上劲	cannot exert one's strength / have a muscle weakness (listlessness)
100	体が思い通りに動かない	身体不听使唤	cannot move the body as one wants
101	顔が思い通りに動かない	脸部不听使唤	have difficulty controlling facial movement
102	呂律が回らない	口齿含糊不清	slur one's words / cannot articulate
103	言葉が出ない	说不出话	cannot utter a word as one wants
104	しゃべりにくい	讲话困难	have difficulty in speaking
105	見えない	看不见	cannot see
106	歩き出したらうまく止まれない	起步后无法顺利地停下来	be unable to stop as desired once one starts walking
107	足が前に出ない	脚向前迈不出去	be unable to move one's foot forward
108	顔の形が歪む	脸形歪曲	one's face becomes distorted
109	転びやすい（転倒しやすい）	易跌倒	easily trip over (easily fall down)
110	麻痺	麻痹	paralysis
111	ふらつく	身体摇晃	feel light-headed
112	声のリズムや大きさが整わない	说话声音的强弱和节奏混乱	the rhythm and volume of one's voice are unstable
113	眼球が細かく揺れる	眼球微颤	one's eyeballs move rapidly
114	立ちくらみ	头昏眼花	lightheadedness / dizziness
115	よだれを流す	流口水	drool

かゆみ・かぶれ・腫れ・できものなど皮膚に関する症状

	日本語	中国語	英語
116	痛みがある	有疼痛	hurt / have a pain
117	かゆみがある	发痒	feel itchy
118	ただれている	溃烂	have an open sore
119	かぶれている	发炎	have a rash
120	むくんでいる	浮肿	be puffy / be swollen
121	腫れている	肿胀	be swollen
122	関節に水が溜まる	关节腔积水	have fluid in one's joint
123	けがをしている	受伤	be injured / be wounded
124	出血している	出血	be bleeding
125	皮下出血がある	皮下出血	be bleeding under the skin
126	あざがある	有痣或青红斑（淤血）	have bruises
127	赤くなっている	发红	be red
128	黄色くなっている	发黄	be yellow
129	黒くなっている	发黑	be black / dark
130	熱を持っている	发热	feel hot
131	冷たくなっている	发凉	be cold
132	湿疹がある	起湿疹	have a rash
133	虫に刺された	被虫叮咬了	have an insect bite / have a sting



134	水疱（水ぶくれ）がある	有水疱	have a blister
135	にきびが多い	痤疮较多	have a lot of pimples
136	いぼができた	长瘰子了	have a wart
137	しこりがある	有肿块	have a lump
138	化膿している	化脓	be infected with pus
139	アトピーが出る	有特异性皮炎	have atopic dermatitis
140	じんましんが出る	起荨麻疹	have hives
141	うおのめができた	长鸡眼了	have a corn on one's foot
142	皮膚が乾燥する	皮肤干燥	one's skin is dry
143	皮膚が荒れる	皮肤粗糙	one's skin is rough
144	皮膚が硬くなっている	皮肤变硬	one's skin is hard
145	膿が出る	流脓	have a discharge of pus
146	毛深い	体毛浓密	be hairy
147	血管が浮き出る	血管鼓起来	one's veins stand out
148	髪が抜ける	掉头发	one's hair comes off a lot
149	体臭がひどい	有严重的体臭	have bad body odor
150	ニキビが出る	长痤疮（青春痘）	a pimple break out
151	爪がスプーン状に反り返る	匙状甲	one's fingernail recurve like a spoon / have spoon nail
152	フケが多い	头皮屑多	have excessive dandruff

血液や血糖・ホルモンに関する症状

	日本語	中国語	英語
153	血が止まりにくい	不易止血	bleeding does not stop easily
154	出血しやすい	易出血	bleed easily
155	鼻血がでる	流鼻血	nosebleed
156	血尿が出る	排血尿	have bloody urine
157	血便が出る	排血便	have bloody stool
158	血糖値が高い	血糖值高	have high blood sugar
159	血糖値が低い	血糖值低	have low blood sugar
160	すぐにおなかが減る	很快就感到肚子饿	get hungry easily
161	尿糖が出る	排糖尿	one's urine contains sugar
162	疲れやすい	容易疲倦	feel run-down easily
163	汗が出る	出汗	sweat
164	汗が少ない	汗少	hardly sweat
165	汗が多い	汗多	sweat a lot
166	冷えやすい	总感觉体寒	feel sensitive to cold
167	ほてり・のぼせ	潮热	a burning sensation / hot flushes
168	平衡感覚が悪い	平衡感觉不好	have a poor sense of balance
169	動作が鈍い	动作迟钝	have slow movement
170	朦朧とする	模糊不清	have a muzzy feeling in one's head
171	性欲がない	没有性欲	have no sexual drive
172	手足のむくみ	手脚浮肿	swelling of hand and foot



単語集

173	炎症を起こしている	发炎了	have an inflammation
174	肥満	肥胖	obesity

尿に関する症状

	日本語	中国語	英語
175	尿が出にくい	排尿困难	have difficulty in urinating
176	尿量が少ない	尿量少	do not pass much urine
177	尿量が多い	尿量多	pass a lot of urine
178	残尿感がある	有残尿感	feel as if one had not emptied the bladder
179	尿の回数が多い	排尿次数多	urinate frequently
180	尿の回数が少ない	排尿次数少	do not go to the bathroom as often
181	排尿時に痛む	排尿时疼痛	have pain in urinating
182	尿がにごる	尿液混浊	one's urine is cloudy
183	尿の色の異常	尿色异常	abnormal urine color
184	尿の色が薄い	尿色淡	one's urine is light-colored
185	尿の色が濃い	尿色浓	one's urine is dark
186	尿が漏れる	尿失禁	leak urine
187	尿があわ立つ	尿液起泡	one's urine is foamy
188	尿に膿が混じる	尿里混有脓	have pus in one's urine
189	尿のにおいがおかしい	尿的气味异常	one's urine smells strange
190	夜尿がある	尿床	wet one's bed
191	透析を受けている	在接受透析治疗	be on dialysis
192	尿道が痒い	尿道瘙痒	have an itch around the urethra
193	尿道に焼け付くような痛みがある	尿道有烧灼感	have a burning pain in the urethra

子どもの病気に関する症状

	日本語	中国語	英語
194	(子どもが) 熱がある	发烧	have a fever
195	(子どもが) 咳をしている	咳嗽	cough
196	(子どもが) 頭を打った	头部磕碰了	hit one's head
197	(子どもが) 機嫌が悪い	心情不好	be in a bad mood
198	(子どもが) 元気がない	没有精神	be lethargic
199	(子どもが) いつもと様子が違う	状态和平时不一样	something is different from usual
200	(子どもが) 泣き止まない	不停的哭泣	do not stop crying
201	(子どもが) 痙攣している	抽筋	have seizures
202	(子どもが) 異物を飲んだ	吞下了异物	swallowed a foreign object
203	(子どもが) ミルクを飲まない	不喝奶	do not drink milk
204	(子どもが) ミルクを吐く	吐奶	vomit milk
205	予防接種を受けたい	想接受预防接种	want to get one vaccinated
206	陰嚢内に精巣を触れない	摸不到阴嚢内的睾丸	cannot feel testicles in the scrotum



妊娠・出産・生理に関する症状

	日本語	中国語	英語
207	生理不順	月经不调	irregular menstrual periods
208	生理痛がひどい	严重痛经	have a severe cramp during one's period
209	生理が止まらない	月经经血不止	one's period last for a long time / one's period is too long
210	生理時出血が多い	月经时出血量多	one's period is heavy
211	不正出血がある	有不正常出血	have irregular vaginal bleeding
212	生理が遅れている	月经错后	one's period has been delayed
213	妊娠検査を受けたい	想接受妊娠检查	want to have a pregnancy test
214	つわりがひどい	妊娠反应严重	have severe morning sickness
215	妊娠中で性器出血がある	怀孕时生殖器出血	have vaginal bleeding during pregnancy
216	妊娠中でむくみがある	怀孕时有浮肿	one's legs are swollen during pregnancy
217	胎動が少ない	胎动较少	feel little fetal movement
218	母乳の出が悪い	母乳不多	cannot produce enough breast milk
219	母乳に血が混じっている	母乳里混有血	have a trace of blood in one's breast milk
220	避妊薬がほしい	想要避孕药	want contraceptive medication
221	中絶したい	希望做人工流产	want to get an abortion
222	初潮がこない	尚未有初经	have not had one's first menstruation
223	おりものが多い	白帶多	have a lot of vaginal discharge
224	不妊相談をしたい	想咨询不孕相关事项	need to see a fertility specialist
225	子宮の収縮を感じる	感到子宫收缩	feel uterine contractions
226	陣痛	阵痛	labor pain
227	帝王切開	剖腹产	Caesarean section (C-section)
228	無痛分娩	无痛分娩	painless childbirth
229	生理が止まった（閉経）	没有月经（闭经）	menopause

気分（こころ）と意識に関する症状

	日本語	中国語	英語
230	意識がなくなる(気が遠くなる)	神志不清	lose consciousness (faint)
231	失神する	昏厥	faint
232	意識がぼやける（ボーっとする）	神志模糊（呆滞）	feel spaced-out (be in a daze)
233	記憶がなくなる	丧失记忆	lose one's memory
234	気分が落ち込む	情绪低落	feel depressed
235	いらいらする	烦躁	feel irritable
236	興奮する	情绪激动	feel excited
237	不安になる	陷入不安	feel uneasy
238	恐怖感がある	有恐惧感	feel scared
239	わけもなく悲しい	无缘无故地悲伤	feel sad for no reason



240	涙が止まらない	眼泪止不住	cannot stop crying
241	孤独感が強い	有强烈的孤独感	have a strong feeling of loneliness
242	焦燥感（焦りが強い）	焦躁感（心急）	impatient feeling (have strong sense of impatience)
243	苦しい	难受	be distressed / be in agony
244	気力がない	没有精力	have no energy
245	悪夢をみる	做噩梦	have a nightmare
246	集中できない	无法集中	be unable to focus / to think clearly
247	ストレスがある	有精神压力	feel stressed
248	周りの人の言動が気になる	介意周围人的言行	be worried about what others do and say
249	手足がこわばる	手脚僵硬	feel stiff in one's limbs
250	ないものが見える（幻視）	幻视	have hallucination (visual hallucination)
251	ない声や音が聞こえる（幻聴）	幻听	hear a voice and a sound in one's head (auditory hallucination)
252	落ち着きがない	情绪不稳	feel restless
253	覚えられない	记不住	cannot memorize things
254	体に虫がはう	身上像有虫子爬似的	feel as if insects were crawling on the skin
255	感情コントロールができない	控制不住情绪	cannot control emotions
256	さびしい	寂寞	feel lonely
257	死にたい	有死的念头	want to die
258	人ごみが怖い	对人多的地方感到恐惧	be scared of a crowded place
259	物忘れがひどい	健忘	forget things a lot
260	せん妄	精神错乱	delirium
261	抑うつ	抑郁	depression



単語集

眼に関する症状

	日本語	中国語	英語
262	充血する	充血	one's eyes are red / one's eyes are congested
263	目が疲れる	眼睛疲倦	have eye strain
264	目やにが出る	有眼垢	have eye mucus
265	目が乾く（ドライアイ）	眼睛发干	have dry eye
266	まぶしい	耀眼	feel sensitive to light
267	焦点があわない	无法固定焦点	one's eyes cannot focus properly
268	近くは見えるが遠くが見えにくい	远处看得见但远处看不清	can see near, but cannot see far
269	遠くは見えるが近くが見えにくい	远处看得见但远处看不清	can see far, but cannot see near
270	物が二重に見える	看东西成双影	have double vision
271	物がゆがんで見える	看东西是歪斜的	see things distorted
272	色の区別が付かない	无法区分颜色	cannot distinguish shades of color
273	白目が黄色い	白眼珠发黄	the white of one's eyes are yellowish

274	虫が飛んでいるように見える	像看见虫子在飞一样	see a floater in the eye
275	黒いものが見える	看见黑色的东西	see a dark object in the eye
276	涙が出る	流眼泪	one's eyes tear a lot
277	視野が狭い	視野狭窄	one's visual field is narrow
278	眼がかすむ	眼睛模糊	one's vision is blurred
279	眼鏡・コンタクトを作りたい	想配眼镜或隐形眼镜	want to get eye glasses / contact lenses
280	周囲が暗いと見づらい	周围昏暗时看不清	cannot see well in the dark
281	左右の目がそれぞれ異なる方向を向いている	左右的眼珠朝着不同的方向	one's eyes focus in different directions
282	目の中に異物感がある	眼里有异物感	feel as if something foreign was in the eye
283	明るい時と暗い時の見え方が変わる	明亮时和昏暗时的视觉会变化	see things in the dark differently from in the light
284	電灯を見るとその周囲に虹がかかって見える	看电灯时周围会显现彩虹	see a rainbow ring around an electric light
285	目の前がチカチカする	眼前一闪一闪	see something sparking in front of the eyes
286	レーシック手術を受けたい	想接受准分子激光原位角膜磨镶术手术	want a lasik operation

歯・口に関する症状

	日本語	中国語	英語
287	虫歯がある	有蛀牙	have a tooth cavity
288	歯茎から血が出る	牙龈出血	have a bleeding from the gum
289	口内炎がある	有口腔溃疡（口疮）	have a canker sore
290	歯茎が腫れる	牙龈肿胀	have a swollen gum
291	熱い飲み物や冷たい飲み物がしみる	喝热或冷饮有刺痛感	be sensitive to hot and cold drinks
292	詰め物が取れた	填充料掉了	one's filling fell out
293	歯がぐらぐらする	牙齿松动	one's tooth is wobbly
294	噛み合わせが悪い	咬合不好	have a bad teeth alignment / have a bad bite
295	歯が折れた	牙齿断了	one's tooth fractured
296	歯が抜けた	牙齿掉了	one's tooth fell out
297	入れ歯がほしい	想镶假牙	want dentures
298	口が開かない	嘴张不开	cannot open one's mouth
299	口を開くときに痛い	嘴张开时疼痛	have a pain when opening one's mouth
300	顎がはずれる	下颚脱臼	dislocate one's jaw
301	歯ぎしりする	磨牙	grind one's teeth
302	矯正したい	想接受矫正	want one's alignment straightened
303	歯石を取りたい	想清除牙结石	want the plaque removed
304	口臭がある	有口臭	have a bad breath



305	舌が痛い	舌头疼	one's tongue hurts
306	口の中が乾燥している	口中干燥	one 's mouth is dry
307	噛んだ時に痛みを感じる	咬东西时感到疼痛	feel pain when biting something
308	口の中がネバネバする	口中发粘	one's mouth is pasty
309	かたいものが噛みにくい	嚼不动硬的东西	cannot bite into hard things
310	歯と歯の間に隙間がある	牙齿间有缝隙	there are a space between one's teeth

耳・鼻・咽頭に関する症状

	日本語	中国語	英語
311	耳だれがでる	有耳漏	have ear discharge
312	耳鳴りがする	有耳鸣	have ringing in the ear
313	聞こえにくい	听不清	have difficulty in hearing
314	聞こえない	听不见	cannot hear well
315	閉塞感がある	有闭塞感	one's ear is muffled
316	補聴器を作りたい	想做助听器	want to order a hearing aid
317	鼻水が出る	流鼻涕	have a runny nose
318	鼻が詰まる	鼻塞	have a stuffy nose
319	においが分らない	无法识别气味	cannot smell
320	味が分らない	无法辨别味道	cannot taste
321	いびきがひどい	打呼噜厉害	snore a lot
322	舌が動きにくい	舌头活动困难	have difficulty in moving the tongue
323	扁桃腺が腫れている	扁桃腺肿胀	have swollen tonsils
324	飲み込みにくい	吞咽困难	have difficulty in swallowing
325	飲み込むときに痛い	吞咽时疼痛	one's throat hurts when swallowing
326	声がかすれる	声音嘶哑	be hoarse

性器に関する症状

	日本語	中国語	英語
327	性器の相談をしたい	想咨询生殖器相关事项	want to see a specialist about one's genital conditions
328	性交をするときに陰部が痛む	性交时阴部疼痛	have a vaginal pain during sexual intercourse
329	性病の不安がある	担心患有性病	be concerned that one might have an STD
330	勃起障害	勃起功能障碍	erectile dysfunction



症状に関する表現 (日本語・ポルトガル語・スペイン語併記)

痛みに関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	鋭い痛み	dor aguda	dolor agudo
2	鈍い痛み	dor surda	dolor difuso
3	強い痛み	dor forte	dolor intenso
4	締め付けられるような痛み	dor em aperto	dolor opresivo
5	皮膚の表面の痛み	dor na superfície da pele	dolor en la superficie de la piel
6	傷による痛み	dor pela ferida	dolor por la herida
7	打撲による痛み	dor por contusão	dolor por la contusión
8	筋肉の痛み	dor muscular	dolor muscular
9	疝痛 (間隔をおいて反復するような激しい腹部の痛み)	cólica (dor abdominal intensa / repetida em intervalos)	cólico (dolor abdominal severo / repite a intervalos)
10	引きつるような痛み	dor como uma câibra	dolor como calambre
11	刺すような痛み	dor em pontada	dolor punzante
12	焼けるような痛み	dor ardente	dolor ardiente
13	脈打つような痛み	dor latejante	dolor pulsátil
14	うずくような痛み	dor pungente	dolor como hormigueo
15	電気が走るような痛み	dor como um choque elétrico	dolor como choque eléctrico

けがに関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
16	打撲・打ち身	contusão	contusiones
17	すり傷	ferimento por arranhão / abrasão	tengo un raspón / una escaldadura
18	切り傷	ferimento por corte	tengo una cortadura
19	骨折	fratura	tengo fracturado el hueso
20	捻挫	torção	me torcí
21	脱臼	luxação / desarticulação	me he dislocado
22	やけど	queimadura	quemadura
23	さし傷	ferimento por objeto pungente	siento una punzada
24	異物が入った	entrou um objeto estranho	entró un objeto extraño
25	はさんだ	prendi	me pillé / pillarse
26	動物に噛まれた	fui mordido por um animal	fui mordido por un animal
27	転落した	caí / levei uma queda	me caí / caerse
28	寝違えた	dormi de mau jeito e estou com torcicolo	me levanté con torticólis



単語集

体温や体の調子に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
29	体温が高い（高熱）・発熱	tenho febre alta / tenho febre	fiebre alta / tengo fiebre
30	体温が低い	estou com baixa temperatura do corpo	la temperatura del cuerpo esta baja
31	微熱がある	tenho um pouco de febre	tengo un poco de fiebre
32	体の一部が熱い	uma parte do meu corpo está quente	una parte de mi cuerpo está caliente
33	体の一部が冷たい	uma parte do meu corpo está gelada	una parte de mi cuerpo está fría
34	体がだるい	sinto o corpo mole	me siento desanimado
35	体重が増えた	ganhei peso	aumentado de peso
36	体重が減った	perdi peso	bajado de peso
37	冷や汗が出る	tenho suor frio	tengo sudor frío
38	寒気がする	tenho calafrio	tengo escalofríos
39	顔色が悪い	estou pálido	tener mal color / estar pálido
40	体力が低下する	abaixou minha força física	me he debilitado físicamente
41	足元がふらふらする	tenho um andar instável / cambaleio para andar	camino inestablemente
42	眠気がする	tenho sonolência	tengo somnolencia
43	眠れない	não consigo dormir	no consigo dormir
44	倦怠感がある	tenho fadiga	tengo fatiga
45	のどが渇く	tenho sede	tengo sed

食事や便など消化に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
46	おなかが痛い	tenho dor abdominal	me duele el estómago
47	嘔吐する	tenho vômitos	tengo vómitos
48	吐き気がする	tenho náusea	tengo nauseas
49	食欲がない	não tenho apetite	no tengo apetito
50	胃がもたれる	tenho indigestão	tengo indigestión
51	お腹が張っている（腹部膨満感）	tenho sensação de distensão (plenitude) na barriga	tengo hinchado el estómago
52	胃が痛い	tenho dor de estômago	tengo dolor de estómago
53	胸焼けがする	tenho azia	me arde el estomago
54	げっぷが出る	sai arroto	tengo eructos
55	すっぱいものが胃から上がってくる感じがある	tenho sensação de algo azedo estar subindo do estômago	siento que algo ácido esta subiendo por el estómago
56	下痢をしている	estou com diarreia	estoy con diarrea
57	便が柔らかい	as fezes estão moles	las heces están blandas
58	便が硬い	as fezes estão duras	las heces están duras
59	便秘	constipação / obstipação	estreñimiento



60	便が黒い	as fezes estão pretas	las heces están negras
61	血を吐く（喀血）	vomito sangue	esputo con sangre (hemoptisis)
62	むせる（誤嚥）	engasgo	atragantarse
63	お腹が鳴る	a barriga está roncando	el estómago está gruñendo
64	おならが出る	sai gases	tengo gases
65	味がしない	não sinto sabor	no siento el sabor
66	消化不良	indigestão	indigestión
67	過剰な食欲がある	tenho apetite demasiado	tengo demasiado apetito

咳や息苦しさ（呼吸）に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
68	息苦しい	tenho dificuldade de respirar	tengo dificultad de respirar
69	動くと息切れする	sinto falta de ar quando me movimento	tengo dificultad al respirar cuando me muevo
70	息をするとヒューという音がする	sai um chiado quando respiro	cuando respiro se oye como un silbido
71	圧迫感がある	sinto uma pressão	sensación de presión
72	胸が詰まった感じがする	sinto o peito congestionado	tengo congestión en el pecho
73	痰が出る	sai escarro	tengo flema
74	痰が出にくい	tenho dificuldade de soltar o escarro	tengo dificultad en escupir la flema
75	血痰が出る	sai escarro com sangue	tengo flema con sangre
76	痰が絡む咳が出る	tenho tosse com escarro	tengo tos con flema
77	乾いた咳が出る（空咳）	tenho tosse seca	tengo tos seca
78	咳が止まらない	a tosse não para	la tos no para
79	くしゃみが出る	espirro	tengo estornudos
80	しゃっくりが出る	solução	tengo hipo
81	あくびが出る	bocejo	bostezo excesivo
82	唇の色が紫になっている（チアノーゼ）	estou com lábios roxos (cianose)	tengo los labios morados



単語集

動悸や血圧（心臓や血管）に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
83	動悸がする	tenho palpitação	tengo palpitaciones
84	脈が遅い	tenho pulso lento	tengo el pulso lento
85	脈が速い	tenho pulso acelerado	tengo el pulso acelerado
86	脈が乱れる	tenho pulso irregular	tengo el pulso errático
87	のぼせる	estou tonto	estoy acalorado / atontado
88	血圧が高い	tenho pressão arterial alta	tengo la presión alta
89	血圧が低い	tenho pressão arterial baixa	tengo la presión baja

90	胸骨の後ろが痛い	dói atrás do esterno	tengo dolor detrás del esternón
91	胸がえぐられるように痛い	dói como se estivesse abrindo um buraco no peito	siento como que me desgarran el pecho

しびれ・麻痺（脳や神経）に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
92	頭が痛い	tenho dor de cabeça	me duele la cabeza
93	浮動性のめまいがする （ふらふらする）	tenho tontura como se o corpo estivesse flutuando	me da vueltas la cabeza como si estuviera flotando
94	回転性のめまいがする （ぐるぐるする）	tenho tontura como se estivesse rodando	estoy mareado
95	しびれる	sinto dormência	entumecimiento
96	感覚がなくなる	perco a sensibilidade	no tengo sensación
97	感覚が鈍い	tenho falta de sensibilidade	la sensibilidad en los sentidos es vaga
98	ふるえる	tenho tremedeira	me tiembla
99	力が入らない（脱力感）	não tenho forças (fraqueza)	perdida o disminución de la fuerza (muscular)
100	体が思い通りに動かない	meu corpo não se movimenta como desejo	mi cuerpo no responde como quiero
101	顔が思い通りに動かない	meu rosto não se movimenta como desejo	no puedo controlar el movimiento de mi cara
102	呂律が回らない	não consigo articular bem as palavras	no puedo articular bien las palabras
103	言葉が出ない	não consigo falar	no puedo hablar
104	しゃべりにくい	tenho dificuldade na fala	se me dificulta hablar
105	見えない	não consigo ver	no veo
106	歩き出したらうまく止まれない	não consigo parar direito quando começo a andar	no puedo parar fácilmente cuando comienzo a caminar
107	足が前に出ない	tenho dificuldade em começar a andar	dificultad para iniciar el movimiento / vacilación del inicio
108	顔の形が歪む	meu rosto está distorcido	mi rostro está torcido
109	転びやすい（転倒しやすい）	levo quedas facilmente	me caigo fácilmente
110	麻痺	paralisia	tengo entumecimiento
111	ふらつく	estou instável / cambaleio	me tambaleo
112	声のリズムや大きさが整わない	o ritmo ou o tamanho da voz não estão uniformes	El ritmo y volumen de la voz no son estables
113	眼球が細かく揺れる	meu globo ocular treme levemente	tengo movimientos oculares rápidos involuntarios
114	立ちくらみ	tenho tontura ao me levantar	me mareo al ponerme de pie
115	よだれを流す	babo	babeo



かゆみ・かぶれ・腫れ・できものなど皮膚に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
116	痛みがある	tenho dor	tengo dolor
117	かゆみがある	tenho coceira	tengo picazón
118	ただれている	a pele em carne viva	la piel está en carne viva
119	かぶれている	a pele está irritada	tengo la piel irritada
120	むくんでいる	está inchado	está hinchado
121	腫れている	está inflamado / está inchado	está inflamado / hinchado
122	関節に水が溜まる	tenho água acumulada na articulação	tengo agua acumulada en la rodilla
123	けがをしている	estou ferido	estoy herido
124	出血している	estou sangrando	estoy sangrando
125	皮下出血がある	tenho sangramento subcutâneo	tengo sangrado debajo de la piel
126	あざがある	tenho mancha	tengo un moretón
127	赤くなっている	está vermelha	está rojo / rojizo
128	黄色くなっている	está amarela	está amarillo
129	黒くなっている	está preta	está negro
130	熱を持っている	está febril	está afiebrado
131	冷たくなっている	está gelado	tengo una sensación fría
132	湿疹がある	tenho eczema	tengo sarpullido en la piel
133	虫に刺された	fui picado por inseto	fui picado por un insecto
134	水疱（水ぶくれ）がある	tenho bolha de água	tengo ampollas
135	にきびが多い	tenho muitas espinhas	tengo muchas espinillas
136	いぼができた	tenho verruga	tengo verruga
137	しこりがある	tenho nódulo / tumoração	tengo una dureza / un bulto
138	化膿している	está purulento	está infectado
139	アトピーが出る	estou com dermatite atópica	tengo dermatitis atópica
140	じんましんが出る	estou com urticária	estoy con urticaria
141	うおのめができた	tenho uma calo plantar (olho de peixe)	tengo un callo / ojo de pescado / ojo de gallo
142	皮膚が乾燥する	a pele está ressecada	la piel esta seca
143	皮膚が荒れる	a pele está áspera	la piel esta áspera
144	皮膚が硬くなっている	a pele está endurecida	la piel esta dura
145	膿が出る	sai pus	sale pus
146	毛深い	sou muito peludo	peludo
147	血管が浮き出る	a veia está sobressaltada	venas abultadas / sobresalientes
148	髪が抜ける	tenho queda de cabelo	tengo caída de cabello
149	体臭がひどい	tenho forte odor corporal	tengo olor corporal fuerte
150	ニキビが出る	tenho espinha	tengo espinillas / tengo acné



単語集

151	爪がスプーン状に反り返る	minha unha está deformada como uma colher	tengo una uña deformada con forma de cuchara
152	フケが多い	tenho muita caspa	tengo mucha caspa

血液や血糖・ホルモンに関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
153	血が止まりにくい	o sangramento demora para parar	el sangrado no para fácilmente
154	出血しやすい	sangro facilmente	sangro con facilidad
155	鼻血がでる	tenho sangramento no nariz	sale sangre por la nariz
156	血尿が出る	sai urina sanguinolenta	tengo orina con sangre
157	血便が出る	sai fezes sanguinolentas	las heces están con sangre
158	血糖値が高い	tenho alta glicemia	el nivel de glucosa en la sangre es alta
159	血糖値が低い	tenho baixa glicemia	el nivel de glucosa en la sangre es baja
160	すぐにおなかが減る	sinto fome com facilidade	siempre estoy con hambre
161	尿糖が出る	sai urina com glicose	glucosa / azúcar en la orina
162	疲れやすい	me canso facilmente	me canso fácilmente
163	汗が出る	transpiro	transpiro / sudo
164	汗が少ない	não transpiro muito	sudoración escasa
165	汗が多い	transpiro bastante	sudoración excesiva
166	冷えやすい	meu corpo esfria facilmente	mi cuerpo se enfría fácilmente
167	ほてり・のぼせ	sinto onda de calor	me acaloro
168	平衡感覚が悪い	tenho um senso de equilíbrio ruim	mi sentido del equilibrio no está bien
169	動作が鈍い	tenho movimento lento	mis movimientos son lentos / torpes
170	朦朧とする	estou perdendo a consciência	estoy perdiendo el conocimiento
171	性欲がない	não tenho desejo sexual	no tengo apetito sexual
172	手足のむくみ	tenho inchaço da mão e do pé	hinchazón de manos y pies
173	炎症を起こしている	está inflamado	está inflamado
174	肥満	obesidade	obesidad

尿に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
175	尿が出にくい	tenho dificuldade de urinar	tengo dificultad al orinar
176	尿量が少ない	urino pouca quantidade	orino muy pocas veces
177	尿量が多い	urino grande quantidade	sale gran cantidad de orina
178	残尿感がある	sinto a urina retida	siento que no orino completamente



179	尿の回数が多い	urino muitas vezes	orino frecuentemente
180	尿の回数が少ない	urino poucas vezes	orino muy pocas veces
181	排尿時に痛む	sinto dores quando urino	duele cuando orino
182	尿がにごる	tenho urina turva	la orina esta turbia
183	尿の色の異常	a cor da urina está anormal	el color de la orina es anormal
184	尿の色が薄い	a cor da urina está clara	el color de la orina es clara
185	尿の色が濃い	a cor da urina está escura	el color de la orina es oscura
186	尿が漏れる	tenho incontinência urinária	tengo problemas de incontinencia
187	尿があわ立つ	a urina está borbulhante	la orina hace espuma
188	尿に膿が混じる	tem pus misturado na urina	hay pus en la orina
189	尿のにおいがおかしい	o cheiro da urina está estranho	el olor de la orina es extraño
190	夜尿がある	tenho enurese	orinarse en la cama / incontinencia nocturna / enuresis
191	透析を受けている	faço hemodiálise	estoy en diálisis
192	尿道が痒い	a uretra está coçando	la uretra pica
193	尿道に焼け付くような痛みがある	sinto dor ardente na uretra	hay un dolor ardiente en la uretra

子どもの病気に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
194	(子どもが) 熱がある	tem febre	tiene fiebre
195	(子どもが) 咳をしている	está tossindo	tiene tos
196	(子どもが) 頭を打った	bateu a cabeça	se golpeó la cabeza
197	(子どもが) 機嫌が悪い	está de mau humor	está de mal humor
198	(子どもが) 元気がない	não tem ânimo	no tiene energía
199	(子どもが) いつもと様子が違う	está diferente do habitual	está diferente de lo habitual
200	(子どもが) 泣き止まない	não para de chorar	no para de llorar
201	(子どもが) 痙攣している	tem convulsões	tiene convulsiones / espasmos
202	(子どもが) 異物を飲んだ	engoliu um objeto estranho	ha tragado algo extraño
203	(子どもが) ミルクを飲まない	não toma leite	no bebe leche
204	(子どもが) ミルクを吐く	vomita o leite	vomita la leche
205	予防接種を受けたい	quero vacinar	quiero vacunarle
206	陰嚢内に精巣を触れない	Não consigo tocar no testículo dentro do saco escrotal	no se sienten los testículos en el escroto



妊娠・出産・生理に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
207	生理不順	tenho ciclo menstrual irregular	el ciclo menstrual es irregular
208	生理痛がひどい	tenho forte cólica menstrual	cólico menstrual bastante fuerte
209	生理が止まらない	o sangramento menstrual não para	la menstruación no para / es muy larga
210	生理時出血が多い	sai muito sangue durante a menstruação	sale mucha sangre durante la menstruación
211	不正出血がある	tenho sangramento vaginal irregular	tengo hemorragia vaginal anormal
212	生理が遅れている	minha menstruação está atrasada	el periodo menstrual está atrasado
213	妊娠検査を受けたい	quero fazer o teste de gravidez	quiero hacer una prueba de embarazo
214	つわりがひどい	o enjoo de gravidez é severo	tengo náuseas intensas del embarazo
215	妊娠中で性器出血がある	estou grávida e tenho sangramento vaginal	sale sangre por la vagina durante el embarazo
216	妊娠中でむくみがある	estou grávida e tenho inchaço	estoy hinchada a causa del embarazo
217	胎動が少ない	tenho pouco movimento fetal	hay poco movimiento fetal
218	母乳の出が悪い	não sai muito leite materno	no sale muy bien la leche materna
219	母乳に血が混じっている	meu leite materno está com sangue	tengo rastros de sangre en la leche materna
220	避妊薬がほしい	quero medicamento anticoncepcional	quiero anticonceptivos
221	中絶したい	quero realizar aborto	quiero abortar
222	初潮がこない	ainda não tive a primeira menstruação	no he tenido la primera menstruación
223	おりものが多い	tenho muito corrimento vaginal	tengo mucho flujo vaginal
224	不妊相談をしたい	quero me consultar sobre esterilidade / infertilidade	quiero consultar a un especialista en fertilidad
225	子宮の収縮を感じる	sinto contração no útero	siento contracción del útero
226	陣痛	trabalho de parto	trabajo de parto
227	帝王切開	cesariana	cesárea
228	無痛分娩	parto sem dor	parto sin dolor
229	生理が止まった（閉経）	a menstruação parou (menopausa)	menopausia



気分（こころ）と意識に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
230	意識がなくなる(気が遠くなる)	perco a consciência	siento que me voy a desmayar
231	失神する	desmaio	pierdo la conciencia / me desmayo
232	意識がぼやける（ボーっとする）	estou com consciência desfocada	Me siento atontado
233	記憶がなくなる	perco a memória	pierdo la memoria
234	気分が落ち込む	estou deprimido	estoy deprimido
235	いらいらする	estou irritado	estoy irritable
236	興奮する	estou excitado	estoy excitado
237	不安になる	sinto ansiedade	me siento ansioso
238	恐怖感がある	tenho sensação de medo	tengo sensación de miedo
239	わけもなく悲しい	fico triste sem motivo	me siento triste sin razón
240	涙が止まらない	não consigo parar de chorar	no puedo parar de llorar
241	孤独感が強い	tenho um forte sentimento de solidão	tengo un fuerte sentido de soledad
242	焦燥感（焦りが強い）	tenho sentimento de impaciência / forte ansiedade	estoy frustrado / ansioso / impaciente
243	苦しい	sinto angustiado	siento dolencias
244	気力がない	não tenho força de vontade	no tengo fuerza de voluntad
245	悪夢をみる	tenho pesadelo	tengo pesadillas
246	集中できない	não consigo me concentrar	no me puedo concentrar
247	ストレスがある	estou estressado	estoy estresado / tengo estrés
248	周りの人の言動が気になる	eu me preocupo com as palavras e atitudes das pessoas ao redor	me preocupo mucho sobre lo que dice la gente a mi alrededor
249	手足がこわばる	meus braços e minhas pernas ficam enrijecidas	mis brazos y piernas están rígidos
250	ないものが見える（幻視）	tenho alucinações visuais	tengo alucinaciones
251	ない声や音が聞こえる（幻聴）	tenho alucinações auditivas	tengo alucinaciones auditivas
252	落ち着きがない	tenho inquietação	no puedo mantenerme quieto
253	覚えられない	não consigo memorizar	no puedo retener las ideas
254	体に虫がはう	tenho sensação de insetos rastejando na pele	tengo sensación de hormigueo
255	感情コントロールができない	não consigo controlar a emoção	no puedo controlar mis emociones
256	さびしい	me sinto solitário	me siento solo
257	死にたい	quero morrer	quiero morir
258	人ごみが怖い	tenho medo da multidão	tengo miedo a las multitudes
259	物忘れがひどい	me falha muito a memória	me olvido de las cosas muy seguido



単語集

260	せん妄	delírio	delirio
261	抑うつ	depressão	depresión

眼に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
262	充血する	estou com olho vermelho	tengo los ojos irritados
263	目が疲れる	sinto cansaço no olho	siento los ojos cansados
264	目やにが出る	sai muita remela do olho	me salen muchas lagañas
265	目が乾く（ドライアイ）	tenho olho ressecado	los ojos están ressecos
266	まぶしい	sinto a visão ofuscante	tengo sensibilidad a la luz
267	焦点があわない	não consigo focar a visão	veo desenfocado
268	近くは見えるが遠くが見えにくい	enxergo de perto mas não enxergo bem de longe	puedo ver las cosas de cerca, pero no de lejos
269	遠くは見えるが近くが見えにくい	enxergo de longe mas não enxergo bem de perto	puedo ver las cosas de lejos, pero no de cerca
270	物が二重に見える	tenho visão dupla	veo doble
271	物がゆがんで見える	tenho visão distorcida	tengo visión distorsionada
272	色の区別が付かない	não consigo distinguir as cores	no puedo distinguir los colores
273	白目が黄色い	a parte branca do olho está amarela	la parte blanca del ojo está amarilla
274	虫が飛んでいるように見える	vejo insetos voando no meu campo de visão	veo como moscas volando en el ojo
275	黒いものが見える	vejo algo preto	veo algo negro, como una mancha
276	涙が出る	lacrimejo	lagrimeo
277	視野が狭い	tenho o campo de visão estreito	tengo el campo de visión reducido
278	眼がかすむ	tenho a visão embaçada	tengo la visión borrosa
279	眼鏡・コンタクトを作りたい	quero usar óculos / lentes de contato	necesito lentes / lentes de contacto
280	周囲が暗いと見づらい	tenho dificuldade de enxergar se estiver escuro ao redor	tengo dificultad para ver en lugares oscuros
281	左右の目がそれぞれ異なる方向を向いている	os olhos direito e esquerdo estão orientados para direções diferentes	cada uno de los ojos mira a diferente dirección
282	目の中に異物感がある	tenho uma sensação de corpo estranho dentro dos olhos	siento como si tuviera algo dentro del ojo
283	明るい時と暗い時の見え方が変わる	tenho visão diferente quando está claro e quando está escuro	veo diferente cuando está iluminado y cuando está oscuro
284	電灯を見るとその周囲に虹がかかって見える	quando olho a luz, vejo um arco-íris em sua volta	cuando veo una lámpara de luz, veo un halo de color alrededor



285	目の前がチカチカする	sinto cintilar na frente dos olhos	veo estrellitas frente a los ojos
286	レーシック手術を受けたい	quero fazer a cirurgia do LASIK	quiero recibir la cirugía LASIK

歯・口に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
287	虫歯がある	tenho cáries	tengo caries
288	歯茎から血が出る	sai sangue da gengiva	sale sangre de la encía
289	口内炎がある	tenho afta	tengo fuegos / llagas en la parte interna de la boca
290	歯茎が腫れる	a gengiva está inchada	tengo hinchada la encía
291	熱い飲み物や冷たい飲み物がしみる	tenho sensibilidade para bebidas quentes ou frias	me molesta cuando tomo bebidas frías o calientes
292	詰め物が取れた	caiu a incrustação (obturaç�o) do dente	se me ha caído el empaste
293	歯がぐらぐらする	o dente está quase caindo	el diente esta flojo
294	噛み合わせが悪い	tenho mastigação incorreta	tengo mala oclusión dental / tengo los dientes desalineados
295	歯が折れた	quebrei o dente	el diente está roto
296	歯が抜けた	caiu o dente	se me ha caído el diente
297	入れ歯がほしい	quero fazer prótese móvel	quiero dentadura postiza
298	口が開かない	não consigo abrir a boca	no puedo abrir la boca
299	口を開くときに痛い	d�oi quando abro a boca	me duele al abrir la boca
300	顎がはずれる	meu queixo se desarticula	se me disloca la mandíbula
301	歯ぎしりする	ranjo os dentes	me rechinan los dientes
302	矯正したい	quero fazer tratamento ortodóntico	quiero hacer alineación dental
303	歯石を取りたい	quero tirar o tártaro	quiero hacerme una limpieza dental
304	口臭がある	tenho mal hálito	tengo mal aliento
305	舌が痛い	a língua d�oi	me duele la lengua
306	口の中が乾燥している	est� seco dentro da boca	tengo la boca seca
307	噛んだ時に痛みを感じる	sinto dores quando mastigo	siento dolor cuando mastico
308	口の中がネバネバする	está pegajoso dentro da boca	siento la boca pegajosa / pastosa
309	かたいものが噛みにくい	tenho dificuldade de mastigar coisas duras	tengo dificultad para masticar cosas duras
310	歯と歯の間に隙間がある	tenho espaço entre os dentes	hay espacio entre los dientes



単語集

耳・鼻・咽頭に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
311	耳だれがでる	sai secreção do ouvido	me sale secreción del oído
312	耳鳴りがする	tenho zumbido	me silban los oídos
313	聞こえにくい	tenho dificuldade de ouvir	no oigo bien
314	聞こえない	não consigo ouvir	no puedo escuchar
315	閉塞感がある	tenho sensação de obstrução (ouvido tapado)	siento tapado el oído
316	補聴器を作りたい	quero um aparelho auditivo	quiero un auricular
317	鼻水が出る	tenho coriza	tengo escurrimiento nasal
318	鼻が詰まる	estou com o nariz entupido	se me ha tapado la nariz
319	においが分からない	não sinto cheiro	no tengo sentido del olfato
320	味が分からない	não sinto gosto	no siento el gusto
321	いびきがひどい	ronco muito	ronco mucho
322	舌が動きにくい	tenho dificuldade para movimentar a língua	tengo dificultad al mover la lengua
323	扁桃腺が腫れている	a amígdala está inflamada / inchada	tengo las amígdalas inflamadas
324	飲み込みにくい	tenho dificuldade em engolir	tengo dificultad en tragar
325	飲み込むときに痛い	dói quando engulo	me duele cuando trago
326	声がかすれる	a voz fica rouca	la voz se pone ronca

性器に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
327	性器の相談をしたい	quero me consultar sobre os órgãos sexuais	quiero consultar acerca de los genitales
328	性交をするときに陰部が痛む	meu órgão genital (períneo) dói no ato sexual	me duelen los genitales durante la relación sexual
329	性病の不安がある	estou preocupado com doença sexualmente transmissível	estoy preocupado de haber sido expuesto a alguna enfermedad de transmisión sexual
330	勃起障害	disfunção erétil	disfunción erétil



薬に関する用語（日本語・中国語・英語併記）

薬の分類：薬はその形状によって、大きく3つに分類されます。

	日本語	中国語	英語
1	内服薬	口服药	oral medicine
2	外用薬	外用药	medicine for external use
3	注射薬	注射剂	injection drug

上記3つはそれぞれ形状、飲み方、使い方によって分類されます。

内服薬（口から摂取する薬）

	日本語	中国語	英語
4	錠剤	片剂	pill / tablet
5	カプセル剤	胶囊剂	capsule
6	散剤・顆粒剤（粉薬）	散剂 / 颗粒剂（药粉）	powdered medicine / granule
7	シロップ剤（水薬）	糖浆（药水）	syrup (liquid medicine)
8	口中錠（トローチ）	口含片	lozenge (troche)
9	舌下錠	舌下含服片	sublingual tablet
10	チュアブル錠	咀嚼片	chewable tablet

外用薬（内服薬・注射薬以外の薬）

	日本語	中国語	英語
11	貼付剤（貼り薬）	贴膏（膏药）	adhesive skin patch (patch)
12	パップ剤（湿布薬）	巴布贴（湿敷药）	poultice (wet compress)
13	テープ剤	橡胶膏剂	tape
14	塗布剤（塗り薬）	外涂药	liniment (topical cream)
15	軟膏	软膏	ointment
16	クリーム	霜 / 乳剂	skin cream
17	ローション	外用药水	skin lotion
19	スプレー	气雾剂	spray
20	点眼薬	滴眼药	eye drops
21	点鼻薬	滴鼻药	nose drops
22	点耳薬	滴耳药	ear drops
24	吸入薬	吸入剂	inhaler
25	座薬	栓剂	suppository
26	浣腸薬	灌肠药	enema
27	膣剤	阴道药剂	vaginal tablet / vaginal suppository

点滴剤（注射や点滴を用いる薬）

	日本語	中国語	英語
28	点滴	输液（点滴）	intravenous drip / IV drip
29	筋肉内注射	肌肉注射	intramuscular injection / IM injection
30	静脈内注射	静脉注射	intravenous injection / IV



一般的な薬の名前

病原微生物に対する薬剤

	日本語	中国語	英語
31	抗菌薬（抗生物質）	抗菌素（抗生素）	antibacterial drug (antibiotics)
32	抗真菌薬	抗真菌药	antifungal drug (antibiotics)
33	抗結核薬	抗结核药	antitubercular drug
34	消毒薬	消毒药	antiseptic / disinfectant

抗悪性腫瘍・免疫抑制薬

	日本語	中国語	英語
35	抗がん剤（抗悪性腫瘍薬）	抗癌药（抗恶性肿瘤药）	anticancer drug

炎症・アレルギーに作用する薬剤

	日本語	中国語	英語
36	ステロイド剤 （副腎皮質ステロイド）	肾上腺皮质激素	steroid (adrenal cortical steroid)
37	消炎酵素薬	消炎药	anti-inflammatory drug (antiphlogistic enzyme agent)
38	抗ウィルス薬	抗病毒药	antiviral (antibiotics)
39	抗ヒスタミン薬	抗组胺药	antihistamine
40	抗アレルギー薬	抗过敏药	anti-allergic drug

糖尿病治療薬

	日本語	中国語	英語
41	インスリン（インスリン製剤）	胰岛素	insulin

ホルモン剤・骨・カルシウム代謝薬

	日本語	中国語	英語
42	ホルモン剤	激素制剂	hormone drug
43	ピル・経口避妊薬	紧急避孕药 / 口服避孕药	contraceptive pill / oral contraceptive
44	カルシウム薬 （カルシウム製剤）	钙片（钙制剂）	calcium pill (calcium preparation)

ビタミン薬・輸液・血液製剤

	日本語	中国語	英語
45	ビタミン薬	维生素	vitamin
46	輸液（輸液製剤）	输液（输液制剂）	transfusion (transfusion preparation)
47	輸血用血液（血液製剤）	输血用血液（血浆制剂）	blood supply (blood product)

血液に作用する薬剤

	日本語	中国語	英語
48	貧血薬（造血薬）	贫血药（造血药）	anemia drug (hematinic drug)
49	鉄剤	铁剂	iron pill
50	止血薬	止血药	hemostatic
51	抗血栓薬	抗血栓药	antithrombotic drug



循環器系に作用する薬剤

	日本語	中国語	英語
52	血管拡張薬	血管扩张药	vasodilator
53	降圧薬	抗高血压药 / 降压药	antihypertensive / blood-pressure-lowering drug
54	利尿薬	利尿药	diuretic

呼吸器系に作用する薬剤

	日本語	中国語	英語
55	気管支拡張薬	支气管扩张药	bronchodilator
56	咳止め（鎮咳薬）	止咳药	cough medicine / antitussive
57	去痰薬	祛痰药	expectorant

消化器系に作用する薬剤

	日本語	中国語	英語
58	胃腸薬（健胃消化薬・胃腸機能調整薬）	肠胃药（消化药 / 整肠药）	digestive medicine (stomachic digestant / intestinal remedy)
59	下痢止め（止瀉薬）	止泻药	antidiarrheal
60	便秘薬（下剤・瀉下薬）	便秘药（泻药）	laxative (purgative / cathartic)

神経系に作用する薬剤

	日本語	中国語	英語
61	睡眠薬	安眠药	sleeping pill / hypnotic
62	風邪薬（総合感冒薬）	感冒药	cold medicine (general cold drug)
63	解熱薬	退烧药	fever reducer / antipyretic
64	痛み止め（鎮痛薬）	止痛药（镇痛药）	pain killer (analgesic)
65	抗てんかん薬	抗癫痫药	antiepilepsy drug
66	向精神薬	抗精神病药	psychotropic drug
67	精神安定剤（抗不安薬）	精神安定剂	tranquilizer (antianxiety drug)
68	吐き気止め（制吐薬）	止吐药	anti-nausea drug (antiemetic)
69	麻酔薬	麻醉药	anesthetic

感覚器官溶剤

	日本語	中国語	英語
70	散瞳薬	散瞳药	mydriatic drops
71	かゆみ止め（鎮痒薬）	止痒药	anti-itch medicine (antipruritic)

その他

	日本語	中国語	英語
72	造影剤	造影剂	contrast medium
73	バリウム造影剤	钡造影剂	barium contrast medium
74	陣痛促進剤	阵痛促进剂	labor-inducing drug
75	子宮収縮薬	子宫收缩剂	oxytocic
76	漢方薬	中药	Chinese herbal medicine
77	発泡剤	发泡剂	bloating agent



薬の飲み方に関する用語

	日本語	中国語	英語
78	食前・食後	饭前 / 饭后	before meal / after meal
79	食直前・食直後	临吃饭前 / 饭后立刻	right before meal / right after meal
80	食間	饭间	between meals
81	就寝前	睡前	before bed
82	起床時	起床时	right after waking up
83	頓服薬	发作或症状服药	medicine for use as needed
84	服用間隔	间隔服用	dosing interval
85	___時間毎	每___小时	every ___ hours
86	1日___回	1日___次	___ times a day

関連用語

	日本語	中国語	英語
87	処方せん	处方	prescription
88	院外薬局（調剤薬局）	院外配药药房	off-site pharmacy (dispensing pharmacy)
89	院内薬局	院内药房	in-house pharmacy / hospital pharmacy
90	ジェネリック（後発医薬品）	仿制药	generic (generic drug)
91	一包化	单剂量配药制	unit dose dispensing system / single dose package system
92	副作用	副作用	side effect
93	サプリメント	营养补充剂	supplement
94	お薬手帳	药手册	medicine pocketbook
95	予防接種	预防接种	immunization / vaccination
96	ワクチン	疫苗	vaccine
97	要冷蔵保存	需冷藏保存	Keep refrigerated.
98	遮光保存	遮光保存	Store in a place away from light.
99	市販薬	药店的药	nonprescription drug / over-the-counter drug



薬に関する用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語併記)

薬の分類：薬はその形状によって、大きく3つに分類されます。

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	内服薬	medicamento oral	medicamento oral
2	外用薬	medicamento de uso externo	medicamento de uso externo
3	注射薬	injeção	medicamento inyectable

上記3つはそれぞれ形状、飲み方、使い方によって分類されます。

内服薬（口から摂取する薬）

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
4	錠剤	medicamento em comprimido	tableta / pastilla / píldora
5	カプセル剤	medicamento em cápsula	cápsula
6	散剤・顆粒剤（粉薬）	medicamento em pó / medicamento granulado	medicamento en polvo / medicamento granulado
7	シロップ剤（水薬）	xarope (medicamento líquido)	jarabe (medicamento líquido)
8	口中錠（トローチ）	pastilha oral	pastilla para chupar / tableta para chupar
9	舌下錠	comprimido sublingual	tableta sublingual
10	チュアブル錠	comprimido mastigável	tableta masticable

外用薬（内服薬・注射薬以外の薬）

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
11	貼付剤（貼り薬）	emplastro / adesivo transdérmico	medicamento en parche
12	パップ剤（湿布薬）	cataplasma (compressa úmida)	cataplasma (compresa húmeda)
13	テープ剤	emplastro	parche medicado
14	塗布剤（塗り薬）	medicação tópica	medicamento tópico (linimento / ungüento / pomada)
15	軟膏	pomada	ungüento / pomada
16	クリーム	creme	crema
17	ローション	loção	loción
19	スプレー	gel	gel
20	点眼薬	spray	aerosol
21	点鼻薬	colírio	gotas oculares / colirio
22	点耳薬	solução nasal	gotas nasales
24	吸入薬	solução otológica	gotas para el oído / gotas óticas
25	座薬	medicamento para gargarejo	medicamento para gárgaras
26	浣腸薬	inalante	inhalante
27	膣剤	supositório	supositorio

点滴剤（注射や点滴を用いる薬）

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
28	点滴	soro intravenoso	suero / goteo intravenoso
29	筋肉内注射	injeção intramuscular	inyección intramuscular
30	静脈内注射	injeção intravenosa	inyección intravenosa



単語集

一般的な薬の名前

病原微生物に対する薬剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
31	抗菌薬（抗生物質）	medicamento antibacteriano (antibiótico)	medicamento antibacteriano (antibiótico)
32	抗真菌薬	medicamento antifúngico	medicamento antifúngico
33	抗結核薬	medicamento antituberculose	medicamento antituberculoso
34	消毒薬	desinfetante	desinfectante

抗悪性腫瘍・免疫抑制薬

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
35	抗がん剤（抗悪性腫瘍薬）	medicamento anticancerígeno	medicamento anticancerígeno

炎症・アレルギーに作用する薬剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
36	ステロイド剤 （副腎皮質ステロイド）	esteroide (corticoesteroide)	esteroides (corticosteroides)
37	消炎酵素薬	medicamento anti-inflamatório (enzima anti-inflamatória)	medicamento antiinflamatorio
38	抗ウィルス薬	medicamento antiviral	medicamento antiviral
39	抗ヒスタミン薬	medicamento anti-histamínico	antihistamínico
40	抗アレルギー薬	antialérgico	medicamento antialérgico

糖尿病治療薬

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
41	インスリン（インスリン製剤）	insulina	insulina

ホルモン剤・骨・カルシウム代謝薬

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
42	ホルモン剤	medicamento hormonal	medicamento hormonal
43	ピル・経口避妊薬	pílula anticoncepcional / anticoncepcional oral	píldora anticonceptiva / anticonceptivo oral
44	カルシウム薬 （カルシウム製剤）	cálcio	calcio

ビタミン薬・輸液・血液製剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
45	ビタミン薬	vitaminas	vitaminas
46	輸液（輸液製剤）	infusão	medicamento para transfusión (infusión intravenosa)
47	輸血用血液（血液製剤）	sangue para transfusão (hemoderivado)	sangre para transfusión (hemoderivado / derivado sanguíneo)



血液に作用する薬剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
48	貧血薬（造血薬）	medicamento antianêmico (medicamento hematopoiético)	medicamento antianémico (medicamento hematínico)
49	鉄剤	suplemento de ferro	suplemento de hierro
50	止血薬	medicamento anti-hemorrágico	medicamento hemostático
51	抗血栓薬	medicamento antitrombótico	medicamento antitrombótico

循環器系に作用する薬剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
52	血管拡張薬	medicamento vasodilatador	medicamento vasodilatador
53	降圧薬	medicamento anti-hipertensivo	medicamento antihipertensivo
54	利尿薬	medicamento diurético	medicamento diurético

呼吸器系に作用する薬剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
55	気管支拡張薬	broncodilatador	broncodilatador
56	咳止め（鎮咳薬）	antitussígeno	medicamento contra la tos (antitusivo)
57	去痰薬	expectorante	expectorante

消化器系に作用する薬剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
58	胃腸薬（健胃消化薬・胃腸機能調整薬）	medicamento gastrointestinal (medicamento digestivo / medicamento para controle da função intestinal)	medicamento gastrointestinal (medicamento digestivo / medicamento para controlar la función gastrointestinal)
59	下痢止め（止瀉薬）	medicamento antidiarreico	antidiarreico
60	便秘薬（下剤・瀉下薬）	medicamento para constipação (laxante, catártico)	medicamento para estreñimiento (laxante, catártico)

神経系に作用する薬剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
61	睡眠薬	sonífero	pastillas para dormir / somnífero
62	風邪薬（総合感冒薬）	medicamento antigripal	medicamento para el resfriado
63	解熱薬	antipirético	antipirético (bajar la fiebre)
64	痛み止め（鎮痛薬）	analgésico	analgésico
65	抗てんかん薬	antiepiléptico	antiepiléptico
66	向精神薬	medicamento psicotrópico	medicamento psicotrópico
67	精神安定剤（抗不安薬）	medicamento tranquilizante (ansiolítico)	tranquilizante (ansiolítico)
68	吐き気止め（制吐薬）	medicamento antináusea (medicamento antiemético)	medicamento contra las náuseas (antiemético)
69	麻酔薬	medicamento anestésico	anestésico



感覚器官溶剤

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
70	散瞳薬	medicamento midriático	medicamento midriático
71	かゆみ止め（鎮痒薬）	anti-coceira (medicamento antipruriginoso)	contra la comezón / antiprurítico

その他

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
72	造影剤	agente de contraste	medio de contraste / agente de contraste
73	バリウム造影剤	contraste de bário	contraste de bario
74	陣痛促進剤	acelerador de parto	medicamento para la inducción del parto
75	子宮収縮薬	medicamento para contração uterina	medicamento para contracción uterina / oxitocina
76	漢方薬	fitoterapia chinesa	fitoterapia china
77	発泡剤	medicamento efervescente	medicamento efervescente

薬の飲み方に関する用語

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
78	食前・食後	antes da refeição / depois da refeição	antes de las comidas / después de las comidas
79	食直前・食直後	logo antes da refeição / logo depois da refeição	justo antes de las comidas / inmediatamente después de las comidas
80	食間	entre as refeições	entre las comidas
81	就寝前	antes de dormir	antes de acostarse
82	起床時	logo ao acordar	al despertarse
83	頓服薬	medicamento de dose única para quando necessário	medicamento que se toma sólo cuando es necesario para contener el síntoma
84	服用間隔	intervalo de dosagem	intervalo de dosificación
85	___時間毎	a cada ___ horas	a cada ___ horas
86	1日___回	___ vezes por dia	_____ veces al día

関連用語

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
87	処方せん	prescrição / receita médica	prescripción / receta médica
88	院外薬局（調剤薬局）	farmácia fora do hospital (farmácia de manipulação)	farmacia fuera del hospital (farmacia)
89	院内薬局	farmácia dentro do hospital	farmacia del hospital
90	ジェネリック（後発医薬品）	genérico (medicamento genérico)	medicamento genérico
91	一包化	sistema de distribuição de dose unitária	sistema de dispensación de medicamentos en dosis unitaria



92	副作用	efeito colateral	efecto secundario
93	サプリメント	suplemento	suplemento
94	お薬手帳	caderneta de medicamento	cuaderno de registro de medicamentos
95	予防接種	vacinação	vacunación
96	ワクチン	vacina	vacuna
97	要冷蔵保存	manter armazenado no refrigerador	conservar en refrigeración
98	遮光保存	manter armazenado na sombra	conservar en lugar oscuro
99	市販薬	medicamento de venda livre	medicamento de venta libre / sin receta



検査に関する用語 (日本語・中国語・英語併記)

検査の種類

	日本語	中国語	英語
1	検体検査	化验检查	laboratory test
2	生理機能検査	生理功能检查	physiological function test
3	画像検査	图像检查	imaging test

検体検査

	日本語	中国語	英語
4	血液検査	血液检查 / 验血	blood test / hematological examination
5	腫瘍マーカー	肿瘤标志 (记) 物	tumor marker
6	尿検査	尿检查 / 验尿	urine test / urinalysis
7	便検査 (検便)	大便检查 (验便)	stool test / scatoscopy
8	細菌検査	细菌检查	bacteria test
9	寄生虫検査	寄生虫检查	parasite test
10	病理検査	病理检查	pathological examination
11	病理組織検査 (生検)	组织病理检查 (活检)	histopathologic examination (biopsy)
12	細胞診検査	细胞学检查	cytological test

生理機能検査

	日本語	中国語	英語
13	心電図検査	心电图检查	electrocardiography (ECG)
14	肺機能検査 (スパイロメトリー)	肺功能检查	pulmonary function test (spirometry)
15	長時間心電図検査 (ホルター心電図検査)	长时间心电图检查 (动态心电图检查)	continuous electrocardiogram examination (Holter ECG)
16	マスター負荷心電図検査	马斯特氏心电图双倍二阶梯运动试验	Master's Step test / Master's (two-step) exercise electrocardiogram
17	トレッドミル負荷心電図検査	心电图平板运动试验	treadmill exercise electrocardiography (treadmill test)
18	脳波検査	脑电图 (脑电波检查)	electroencephalography (EEG)
19	聴力検査	听力检查	hearing test / audiometry
20	平衡機能検査	平衡功能检查	equilibrium function test
21	血圧脈波検査 (ABI検査、PWV検査)	血压脉波检查 (脉搏波传导速度检查, 踝臂指数检查)	Ankle-Brachial Index test, Pulse Wave Velocity test (ABI, PWV)
22	神経筋電図検査	神经 肌电图检查	electroneuromyography
23	超音波検査	超声波检查 / B超	ultrasound / ultrasonography
24	心臓超音波検査 (心エコー)	心脏超声波检查	cardiac ultrasound / echocardiography
25	腹部超音波検査 (腹部エコー)	腹部超声波检查	abdominal ultrasound / abdominal ultrasonography
26	乳腺超音波検査 (乳腺エコー)	乳房超声波检查	breast ultrasound / mammary gland ultrasonography
27	甲状腺超音波検査 (甲状腺エコー)	甲状腺超声波检查	thyroid ultrasound / thyroid ultrasound



28	頸動脈超音波検査 (頸部エコー)	颈动脉超声波检查	carotid ultrasound / carotid ultrasonography
29	経膣超音波検査 (経膣エコー)	阴道超声波检查	endovaginal ultrasound examination / endovaginal ultrasonography

画像検査

	日本語	中国語	英語
30	X線検査	X光検査	X-ray
31	乳房X線検査 (マンモグラフィ)	乳房X光検査	mammography
32	上部消化管X線造影検査 (胃透視検査)	上消化道钡餐造影 (胃钡餐透視)	barium meal / upper gastrointestinal series / upper gastrointestinal X-ray examination
33	CT検査 (コンピュータ断層撮影)	CT検査 (计算机断层扫描)	computerized tomography (CT)
34	PET検査 (陽電子放射断層撮影)	PET検査 (正電子发射计算机断层扫描)	positron-emission tomography (PET)
35	内視鏡検査	内窥镜検査	endoscopic examination / endoscopy
36	上部消化管内視鏡検査 (胃カメラ)	上消化道内窥镜検査 (胃鏡)	upper gastrointestinal endoscopy (gastroscopy)
37	大腸内視鏡検査 (大腸カメラ)	大肠内窥镜検査 (大肠鏡)	large intestine endoscope (colonoscopy)
38	血管造影検査	血管造影検査	angiographic examination / angiography
39	心臓カテーテル検査	心脏导管検査	cardiac catheterization
40	骨密度検査	骨密度検査	bone density test
41	MR (MRI) 検査 (磁気共鳴検査)	MR (MRI) 検査 (核磁共振検査)	MR (MRI) examination (magnetic resonance imaging examination)
42	RI検査 (核医学検査)	RI検査 (核医学検査)	radioisotope examination (nuclear scanning)

眼科検査

	日本語	中国語	英語
43	視力検査	視力検査	eye test / visual acuity test
44	視野検査	視野検査	visual field test
45	眼圧検査	眼圧検査	tonometry
46	眼底検査	眼底検査	fundoscopy / ophthalmoscopy

産婦人科検査

	日本語	中国語	英語
47	内診	妇科盆腔検査	pelvic examination
48	羊水検査	羊水検査	amniotic fluid test
49	胎児心拍数モニタリング	胎心監測	fetal heart rate monitoring



検査に関する用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語併記)

検査の種類

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	検体検査	exame de laboratório	análisis clínico / pruebas de laboratorio
2	生理機能検査	exame de função fisiológica	prueba de funciones fisiológicas
3	画像検査	exame de imagem	prueba de imagen

検体検査

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
4	血液検査	exame de sangue	examen de sangre
5	腫瘍マーカー	marcador tumoral	marcador tumoral
6	尿検査	exame de urina	examen de orina
7	便検査 (検便)	exame de fezes	examen de heces
8	細菌検査	exame bacteriológico	examen bacteriológico
9	寄生虫検査	exame parasitológico	examen parasitológico
10	病理検査	exame patológico	examen anatomopatológico
11	病理組織検査 (生検)	exame histopatológico (biópsia)	examen histopatológico (biopsia)
12	細胞診検査	exame citológico	examen citológico

生理機能検査

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
13	心電図検査	exame de eletrocardiograma	electrocardiograma
14	肺機能検査 (スパイロメトリー)	exame de função pulmonar (espirometria)	prueba de función pulmonar (espirometría)
15	長時間心電図検査 (ホルター心電図検査)	exame de eletrocardiograma de longa duração (Holter ECG)	registro electrocardiográfico por tiempo prolongado (Holter)
16	マスター負荷心電図検査	exame de eletrocardiograma de carga Master	electrocardiograma de esfuerzo de los escalones de Master
17	トレッドミル負荷心電図検査	exame de eletrocardiograma de carga em esteira	electrocardiograma de esfuerzo en banda sin fin (treadmill)
18	脳波検査	exame de eletroencefalografia / eletroencefalograma	electroencefalografía (EEG)
19	聴力検査	exame de acuidade auditiva	audiometria / examen de agudeza auditiva
20	平衡機能検査	exame de capacidade funcional de equilíbrio / exame de equilíbrio	prueba de equilibrio
21	血圧脈波検査 (ABI検査、PWV検査)	exame de ITB (Índice Tornozelo- Braquial), Exame de VOP (Velocidade de Onda de Pulso)	examen de presión arterial (índice tobillo-brazo (ITB), velocidad de ondas del pulso (VOP))
22	神経筋電図検査	exame de eletroneuromiografia	electroneuromiografia
23	超音波検査	exame de ultrassonografia	ecografía
24	心臓超音波検査 (心エコー)	exame de ultrassonografia cardíaca	ecocardiografía / ultrasonido cardíaco



25	腹部超音波検査 (腹部エコー)	exame de ultrassonografia abdominal	ecografía abdominal
26	乳腺超音波検査 (乳腺エコー)	exame de ultrassonografia mamária	ecografía de mama
27	甲状腺超音波検査 (甲状腺エコー)	exame de ultrassonografia da tireoide	ecografía de la tiroides
28	頸動脈超音波検査 (頸部エコー)	exame de ultrassonografia carotídea	ecografía de la carótida
29	経膣超音波検査 (経膣エコー)	exame de ultrassonografia transvaginal	ultrasonido transvaginal

画像検査

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
30	X線検査	exame de raio-X	rayos X
31	乳房X線検査 (マンモグラフィ)	exame de raio-X da mama (mamografia)	mamografía
32	上部消化管X線造影検査 (胃透視検査)	exame de raio-X (radiológico) do trato digestivo alto (exame de fluoroscopia assistida do estômago)	serie gastrointestinal superior (rayos X con bario)
33	CT検査 (コンピュータ断層撮影)	exame de tomografia computadorizada (TC)	tomografía computarizada (TC)
34	PET検査 (陽電子放射断層撮影)	exame PET (tomografia por emissão de pósitron)	tomografía por emisión de positrones (PET)
35	内視鏡検査	exame de endoscopia	endoscopia
36	上部消化管内視鏡検査 (胃カメラ)	exame de endoscopia digestiva alta (câmera endoscópica)	endoscopia gastrointestinal alta (cámara endoscópica)
37	大腸内視鏡検査 (大腸カメラ)	exame de colonoscopia (câmera colonoscópica)	colonoscopia (cámara colonoscópica)
38	血管造影検査	exame de angiografia	angiografía
39	心臓カテーテル検査	exame de cateterismo cardíaco	cateterismo cardíaco
40	骨密度検査	exame de densidade óssea	densitometría ósea
41	MR (MRI) 検査 (磁気共鳴検査)	exame por imagem de ressonância magnética (MRI)	imagen por resonancia magnética (IRM)
42	RI検査 (核医学検査)	exame de radioisótopo (exame de medicina nuclear)	examen de RI (radioisótopo) / escáner de medicina nuclear

眼科検査

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
43	視力検査	exame de vista / exame de acuidade visual	examen de vista / prueba de agudeza visual
44	視野検査	exame de campo visual	prueba de campo visual
45	眼圧検査	exame de pressão intraocular	prueba de presión intraocular
46	眼底検査	exame de fundo do olho	examen del fondo del ojo



産婦人科検査

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
47	内診	exame de toque vaginal	examen pélvico / examinación interna
48	羊水検査	exame do líquido amniótico	amniocentesis
49	胎児心拍数モニタリング	monitorização da frequência cardíaca fetal	monitoreo de la frecuencia cardíaca fetal



病名と関連用語 (日本語・中国語・英語併記)

循環器系疾患

	日本語	中国語	英語
1	虚血性心疾患 (心筋梗塞)	缺血性心脏疾病 (心肌梗塞)	ischemic heart disease (myocardial infarction)
2	虚血性心疾患 (狭心症)	缺血性心脏疾病 (心绞痛)	ischemic heart disease (angina pectoris)
3	不整脈 (心房細動、心室細動)	心律不齐 / 心律失常 (心房颤动 / 房颤, 心室颤动 / 室颤)	arrhythmia (atrial fibrillation, ventricular fibrillation)
4	高血圧症	高血压	hypertension
5	低血圧症	低血压	hypotension
6	動脈硬化症	动脉硬化	arteriosclerosis
7	脂質異常症	血脂异常症	dyslipidemia
8	心筋症	心肌病	cardiomyopathy
9	心不全	心力衰竭 / 心衰	heart failure / cardiac insufficiency
10	心臓弁膜症	瓣膜性心脏病	valvular heart disease
11	動脈瘤	动脉瘤	aneurysm
12	静脈瘤	静脉曲张	varicose vein
13	大動脈解離	主动脉剥离 / 主动脉壁夹层形成	aortic dissection

呼吸器系疾患

	日本語	中国語	英語
14	急性上気道炎 (風邪、かぜ症候群)	上呼吸道感染 (感冒, 伤风)	acute upper respiratory tract infection (common cold, cold syndrome)
15	喘息 (気管支喘息)	哮喘 (支气管哮喘)	asthma (bronchial asthma)
16	閉塞性肺疾患 (COPD)	慢性阻塞性肺疾病	chronic obstructive pulmonary disease (COPD)
17	扁桃炎 (扁桃腺炎)	扁桃炎 / 扁桃腺炎 / 扁桃体炎	tonsillitis
18	気管支炎	支气管炎	bronchitis
19	肺炎 (細菌性、非定型、間質性)	肺炎 (细菌性, 非定型性, 间质性)	pneumonia (bacterial, atypical, interstitial)
20	気胸	气胸	pneumothorax
21	インフルエンザ	流行性感冒 / 流感	influenza
22	肺線維症	肺纤维化	pulmonary fibrosis
23	肺気腫	肺气肿	(pulmonary) emphysema
24	気管支拡張症	支气管扩张	bronchiectasis
25	肺癌	肺癌	lung cancer
26	結核	结核 / 癆 / 癆病	tuberculosis

消化器系疾患

	日本語	中国語	英語
27	胃腸炎	肠胃炎	gastroenteritis
28	胃炎	胃炎	gastritis



単語集

29	腸炎	肠炎	enteritis
30	消化性潰瘍（胃・十二指腸潰瘍など）	消化性溃疡（胃，十二指肠溃疡等）	peptic ulcer (gastric ulcer, duodenal ulcer, etc.)
31	便秘症	便秘	constipation
32	肝炎	肝炎	hepatitis
33	肝硬変	肝硬化	hepatic cirrhosis / cirrhosis
34	胆石症	胆结石	gallstone
35	大腸炎	大肠炎	colitis
36	虫垂炎	阑尾炎	appendicitis
37	胆嚢炎	胆囊炎	cholecystitis
38	膵炎	胰腺炎	pancreatitis
39	腸閉塞	肠梗阻	ileus
40	過敏性腸症候群	过敏性肠综合症	irritable bowel syndrome
41	逆流性食道炎	逆流性食道炎	reflux esophagitis
42	胃癌	胃癌	stomach cancer
43	腹膜炎	腹膜炎	peritonitis
44	ポリープ	息肉	polyp

筋・骨格系の疾患

	日本語	中国語	英語
45	急性腰痛症（ぎっくり腰）	急性腰痛症（腰扭伤）	acute lower back pain (strained back)
46	外傷性頸部症候群（むち打ち症）	外伤性颈部症候群（挥鞭样损伤）	traumatic cervical syndrome (whiplash)
47	腱鞘炎	腱鞘炎	tendonitis
48	関節症・関節炎	关节炎	arthrosis / arthritis
49	関節リウマチ	类风湿关节炎	rheumatoid arthritis
50	鼠径ヘルニア	腹股沟疝	inguinal hernia
51	椎間板ヘルニア	椎间盘脱出	herniated disc (disc hernia)
52	骨髄炎	骨髓炎	osteomyelitis
53	骨粗鬆症	骨质疏松	osteoporosis
54	骨折（単純骨折、開放骨折、粉碎骨折など）	骨折（单纯性骨折，开放性骨折，粉碎性骨折等）	fracture (simple fracture, open fracture, comminuted fracture, etc.)
55	変形性脊椎症	变形性脊椎病	osteoarthritis of the spine / spondylosis deformans
56	変形性膝関節症	膝关节骨性关节炎	osteoarthritis of the knee / gonarthrosis
57	変形性股関節症	髋关节骨性关节炎	osteoarthritis of the hip
58	自己免疫疾患	自身免疫性疾病	autoimmune disease
59	肩関節周囲炎（四十肩、五十肩）	肩周炎	scapulohumeral periarthrititis (frozen shoulder)



腎泌尿系と内分泌・代謝系器官の疾患

	日本語	中国語	英語
60	糖尿病	糖尿病	diabetes mellitus
61	痛風	痛风	gout
62	貧血	贫血	anemia
63	膠原病	结缔组织病	collagen disease / connective tissue disease
64	甲状腺炎	甲状腺炎	thyroiditis
65	甲状腺機能低下症	甲状腺机能减退	hypothyroidism
66	甲状腺機能亢進症	甲状腺功能亢进 / 甲亢	hyperthyroidism
67	尿路感染症 (膀胱炎、腎盂腎炎)	泌尿道感染 / 尿路（道）感染 (膀胱炎、腎盂腎炎)	urinary tract infection (cystitis, pyelonephritis)
68	多発性硬化症	多发性硬化	multiple sclerosis
69	前立腺肥大症	前列腺增生 / 前列腺肥大	prostatic hyperplasia / prostatic hypertrophy
70	尿路結石症	尿道（管）結石	urinary stone
71	慢性腎臓病	慢性肾脏病	chronic kidney disease
72	腎不全	肾衰竭	renal failure
73	尿道炎	尿道炎	urethritis
74	腎炎（原発性糸球体腎炎、続発性糸球体腎炎）	肾炎（原发性肾小球肾炎，继发性肾小球肾炎）	nephritis (primary glomerulonephritis, secondary glomerulonephritis)
75	ネフローゼ症候群	肾病综合征	nephrotic syndrome
76	痔	痔疮	hemorrhoid
77	肥満症	肥胖症	obesity
78	栄養失調（症）	营养失调 / 营养不良	malnutrition
79	合併症	并发症	complication
80	黄疸	黄疸	jaundice

目の疾患

	日本語	中国語	英語
81	近視	近视	myopia / near-sightedness
82	遠視	远视	hyperopia / far-sightedness
83	斜視	斜视	strabismus / squint
84	乱視	散光	astigmatism
85	弱視	弱视	amblyopia
86	麦粒腫（ものもらい）	麦粒肿 / 针眼	hordeolum / sty
87	白内障	白内障	cataract
88	緑内障	青光眼	glaucoma
89	結膜炎	结膜炎	conjunctivitis
90	角膜炎	角膜炎	keratitis
91	網膜症	视网膜病变	retinopathy
92	網膜剥離	视网膜脱离	retinal detachment



耳の疾患

	日本語	中国語	英語
93	中耳炎	中耳炎	otitis media
94	外耳道炎	外耳道炎	otitis externa
95	内耳炎	内耳炎	otitis interna
96	難聴	听力减退	hearing impairment / hearing loss

鼻の疾患

	日本語	中国語	英語
97	アレルギー性鼻炎	过敏性鼻炎	allergic rhinitis
98	副鼻腔炎（蓄膿症）	鼻窦炎	sinusitis (empyema)
99	花粉症	花粉症 / 枯草热 / 花粉热	pollinosis / pollen allergy / hay fever

歯の疾患と関連する用語

	日本語	中国語	英語
100	口内炎	口腔溃疡 / 口疮	oral ulcer / canker sore
101	歯肉炎	齿龈炎	gingivitis
102	歯周病（歯槽膿漏）	牙周炎（齿槽脓漏）	periodontal disease (alveolar pyorrhea)
103	う歯（虫歯）	龋齿 / 虫牙 / 蛀牙	carious tooth / cavity
104	知覚過敏症	感觉过敏 / 知觉过敏	hyperesthesia / hypersensitivity
105	差し歯	固定义齿（假牙）	implant
106	入れ歯	活动义齿（假牙）	dentures / false tooth
107	詰め物、義歯、ブリッジ、インプラント	填充物，义齿 / 假牙，固定桥，种植义齿 / 种植牙	filling, artificial tooth, bridge, implant

皮膚の疾患

	日本語	中国語	英語
108	じんましん	荨麻疹	urticaria / hives
109	アトピー性皮膚炎	特应性皮炎	atopic dermatitis
110	白癬（症）	皮肤癣	tinea
111	足白癬（水虫）	脚癣（脚气）	tinea pedis (athlete's foot)
112	鶏眼（うおのめ）	鸡眼	clavus (foot corn)
113	湿疹	湿疹	eczema / rash
114	熱傷（やけど）	烧伤 / 烫伤	burn

白癬：部位によって、たむし、水虫、いんきん、しらくもなどと呼ばれます。

脳の疾患

	日本語	中国語	英語
115	脳卒中（脳血管障害）	脑卒中（中风 / 脑血管意外）	apoplexy / stroke (cerebrovascular disorder)
116	脳梗塞	脑栓塞	cerebral infarction
117	脳内出血	脑出血 / 脑溢血	intracerebral hemorrhage / cerebral hemorrhage



118	くも膜下出血	蛛网膜下腔出血	subarachnoid hemorrhage
119	頭痛症	头痛病	headache
120	脳性まひ	脳性癱瘓 / 腦癱	cerebral palsy
121	アルツハイマー病	阿尔茨海默病 / 老年痴呆	Alzheimer's disease
122	認知症	痴呆	dementia
123	パーキンソン病	帕金森病 / 帕金森氏综合症	Parkinson's disease

精神の疾患

	日本語	中国語	英語
124	気分障害（躁鬱病など）	心境障碍 / 情感性精神障碍（躁狂抑郁症等）	mood disorder (manic depression, etc.)
125	統合性失調症	精神分裂症	schizophrenia
126	アルコール依存症	酒依赖症	alcohol dependence
127	睡眠障害（不眠症など）	睡眠障碍（失眠等）	sleep disorder (insomnia, etc.)
128	解離性障害	解离性障碍 / 分离性障碍（多重人格，人格分裂）	dissociative disorder
129	強迫性障害	强迫症	obsessive compulsive disorder
130	摂食障害	进食障碍	eating disorder / anorexia
131	適応障害	适应性障碍	adjustment disorder
132	うつ病	精神忧郁症	depression
133	神経症	神经官能症	neurosis

女性の疾患と妊娠出産に関連する用語

	日本語	中国語	英語
134	子宮内膜症	子宫内膜异位症	endometriosis
135	子宮筋腫	子宫肌瘤	hysteromyoma / uterine fibroids
136	不妊症	不孕症	infertility
137	乳腺炎	乳腺炎	mastitis
138	更年期障害	更年期综合症	climacterium syndrome / menopausal disorder
139	月経困難症	月经困难 / 痛经	dysmenorrhea
140	妊娠高血圧症候群	妊娠高血压综合症 / 妊娠性高血压	pregnancy-induced hypertension
141	妊娠糖尿病	妊娠期糖尿病	gestational diabetes
142	胎児機能不全	胎儿假死	fetal dysfunction / non-reassuring fetal status (NRFS)

小児の疾患と関連する用語

	日本語	中国語	英語
143	先天性異常	先天性异常	congenital abnormality
144	先天性股関節脱臼	先天性髋关节脱臼	congenital dislocated hip (CDH)
145	先天性心奇形	先天性心脏异常	congenital cardiac anomaly
146	先天性代謝障害	遗传性代谢缺陷	congenital metabolic disorder
147	心室中隔欠損	室间隔缺损	ventricular septal defect (VSD)



148	停留睾丸（精巢）	隐睾	cryptorchism / hidden testis / undescended testicle
149	髄膜炎 （細菌性、無菌性）	脑膜炎（細菌性脑膜炎，无 菌性脑膜炎）	meningitis (bacterial meningitis, aseptic meningitis)
150	ダウン症	先天愚型 / 伸舌样痴呆 / 唐氏 综合症	Down syndrome
151	発達障害	发育障碍	developmental disorder
152	てんかん	癲病 / 羊癇瘋	epilepsy

感染症

	日本語	中国語	英語
153	麻疹（はしか）	麻疹	measles, rubeola
154	風疹（三日はしか）	风疹	rubella (German measles / three-day measles)
155	水痘（みずぼうそう）	水痘	varicella / chickenpox
156	流行性耳下腺炎 （おたふく風邪）	流行性腮腺炎	mumps
157	百日咳	百日咳	whooping cough / pertussis
158	带状疱疹	带状疱疹	shingles / herpes zoster
159	伝染性膿痂疹（とびひ）	脓疱病（黄水疮）	staphylococcal scalded skin syndrome (impetigo)
160	エイズ・HIV	艾滋病 / HIV病毒	AIDS (acquired immune deficiency syndrome), HIV (human immunodeficiency virus)
161	カンジダ症	念珠菌病	candidiasis
162	梅毒	梅毒	syphilis
163	淋菌感染症（淋病）	淋病	gonococcal infection (gonorrhea)
164	クラミジア	衣原体病	chlamydia
165	ヘルペスウイルス感染症	疱疹病毒感染	herpes virus infection
166	赤痢	痢疾	dysentery
167	腸管出血性大腸菌 （O157）	肠出血性大肠杆菌（O157）	enterohemorrhagic Escherichia coli (E.coli O157)
168	サイトメガロウイルス	巨细胞病毒	cytomegalovirus
169	成人T細胞白血病	成人T細胞白血病	adult T-cell leukemia
170	エボラ出血熱	埃博拉出血热	Ebola (virus) hemorrhagic fever
171	ペスト	鼠疫	pest
172	天然痘	天花	smallpox
173	ラッサ熱	拉沙热	Lassa fever
174	ポリオ（急性灰白髄炎）	脊髓灰质炎（小儿麻痹）	polio (poliomyelitis)
175	SARS（重症急性呼吸器 症候群）	SARS（传染性非典型肺炎）	SARS (severe acute respiratory syndrome)
176	ジフテリア	白喉	diphtheria
177	鳥インフルエンザ	禽流感	avian flu
178	コレラ	霍乱	cholera



179	腸チフス	伤寒	typhoid fever
180	パラチフス	沙门氏菌病 / 副伤寒	paratyphoid fever
181	狂犬病	狂犬病	rabies
182	マラリア	疟疾	malaria
183	ワクチン	疫苗	vaccine

その他の病名

	日本語	中国語	英語
184	悪性腫瘍 (悪性新生物・癌)	恶性肿瘤 / 癌症	malignant tumor (malignant neoplasm / cancer)
185	良性腫瘍	良性肿瘤	benign tumor
186	白血病	白血病 / 血癌	leukemia

病気の原因・その特徴が病名の前に付随される場合があります。

	日本語	中国語	英語
187	ウイルス性	病毒性	viral
188	細菌性	细菌性	bacterial
189	アレルギー性	过敏性	allergic
190	急性 / 慢性	急性 / 慢性	acute / chronic
191	流行性	流行性	epidemic
192	外傷性	外伤性	traumatic
193	先天性	先天性	congenital
194	接触性	接触性	contact
195	若年性 / 老年性	幼年性 / 老年性	juvenile / senile
196	悪性 / 良性	恶性 / 良性	malignant / benign

病気の原因・その特徴が部位の後ろに付随され、病名になる場合があります。

	日本語	中国語	英語
197	不全	不全	failure
198	梗塞	梗塞	infarction
199	血栓症	血栓症	thrombosis



病名と関連用語（日本語・ポルトガル語・スペイン語併記）

循環器系疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	虚血性心疾患 （心筋梗塞）	doença isquêmica do coração (infarto do miocárdio)	cardiopatía isquémica (infarto de miocardio)
2	虚血性心疾患 （狭心症）	doença isquêmica do coração (angina)	cardiopatía isquémica (angina de pecho)
3	不整脈 （心房細動、心室細動）	arritmia (fibrilação atrial, fibrilação ventricular)	arritmia (fibrilación auricular, fibrilación ventricular)
4	高血圧症	hipertensão arterial	hipertensión / presión arterial alta
5	低血圧症	hipotensão arterial	hipotensión / presión arterial baja
6	動脈硬化症	arteriosclerose	ateroesclerosis
7	脂質異常症	dislipidemia	dislipidemia
8	心筋症	cardiomiopatia	miocardiopatía
9	心不全	insuficiência cardíaca	insuficiencia cardíaca
10	心臓弁膜症	doença cardíaca valvular	valvulopatía / enfermedad de las válvulas cardiacas
11	動脈瘤	aneurisma	aneurisma
12	静脈瘤	varizes	varices / venas varicosas
13	大動脈解離	dissecção aórtica	dissección aórtica

呼吸器系疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
14	急性上気道炎 （風邪、かぜ症候群）	infecção aguda do trato respiratório superior (gripe, síndrome gripal)	infección de las vías respiratorias altas (resfriado común, síndrome gripal)
15	喘息（気管支喘息）	asma (asma brônquica)	asma (asma bronquial)
16	閉塞性肺疾患（COPD）	doença pulmonar obstrutiva crônica (DPOC)	enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC)
17	扁桃炎（扁桃腺炎）	amigdalite	amigdalitis / anginas
18	気管支炎	bronquite	bronquitis
19	肺炎（細菌性、非定型、 間質性）	pneumonia (bacteriana, atípica, intersticial)	neumonía (bacteriana, atípica, intersticial)
20	気胸	pneumotórax	neumotórax
21	インフルエンザ	influenza	influenza
22	肺線維症	fibrose pulmonar	fibrosis pulmonar
23	肺気腫	enfisema pulmonar	enfisema pulmonar
24	気管支拡張症	bronquiectasia	bronquiectasia
25	肺癌	câncer do pulmão	cáncer de pulmón
26	結核	tuberculose	tuberculosis



消化器系疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
27	胃腸炎	gastroenterite	gastroenteritis
28	胃炎	gastrite	gastritis
29	腸炎	enterite	enteritis
30	消化性潰瘍（胃・十二指腸潰瘍など）	úlceras pépticas (úlceras gástricas, úlceras duodenales, etc.)	úlceras pépticas (úlceras gástricas, úlceras duodenales, etc.)
31	便秘症	constipação / obstipação	estreñimiento
32	肝炎	hepatite	hepatitis
33	肝硬変	cirrose hepática	cirrosis
34	胆石症	colelitíase	colelitiasis / cálculos biliares
35	大腸炎	colite	colitis
36	虫垂炎	apendicite	apendicitis
37	胆嚢炎	colecistite	colecistitis
38	膵炎	pancreatite	pancreatitis
39	腸閉塞	obstrução intestinal / ileus	obstrucción intestinal
40	過敏性腸症候群	síndrome do intestino irritável	síndrome de intestino irritable
41	逆流性食道炎	esofagite de refluxo	reflujo gastroesofágico
42	胃癌	câncer do estômago	cáncer de estómago
43	腹膜炎	peritonite	peritonitis
44	ポリープ	pólipo	pólipo

筋・骨格系の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
45	急性腰痛症 （ぎっくり腰）	lombalgia aguda (dor aguda na região lombar)	lumbalgia / lumbago (dolor en la espalda baja)
46	外傷性頸部症候群 （むち打ち症）	síndrome cervical postraumático (trauma por efeito chicote)	síndrome cervical postraumático (latigazo cervical)
47	腱鞘炎	tendinite	tendinitis
48	関節症・関節炎	artrose / artrite	artrosis / artritis
49	関節リウマチ	artrite reumatoide	artritis reumatoide
50	鼠径ヘルニア	hérnia inguinal	hernia inguinal
51	椎間板ヘルニア	hérnia de disco	hernia discal
52	骨髓炎	osteomielite	osteomielitis
53	骨粗鬆症	osteoporose	osteoporosis
54	骨折（単純骨折、開放骨折、粉碎骨折など）	fratura (fratura simples, fratura exposta, fratura cominutiva, etc.)	fractura (fractura simple, fractura abierta, fractura conminuta, etc.)
55	変形性脊椎症	osteoartrite da coluna vertebral	espondilosis
56	変形性膝関節症	osteoartrite do joelho	artrosis / osteoartritis de la rodilla
57	変形性股関節症	osteoartrite do quadril	artrosis / osteoartritis de la cadera
58	自己免疫疾患	doença autoimune	enfermedad autoinmune
59	肩関節周囲炎 （四十肩、五十肩）	periartrite escapulohumeral	periartritis escapulohumeral (hombro congelado)



単語集

腎泌尿系と内分泌・代謝系器官の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
60	糖尿病	diabetes	diabetes mellitus
61	痛風	gota	gota
62	貧血	anemia	anemia
63	膠原病	doença colagenosa	enfermedad del tejido conectivo
64	甲状腺炎	tireoidite	tiroiditis
65	甲状腺機能低下症	hipotireoidismo	hipotiroidismo
66	甲状腺機能亢進症	hipertireoidismo	hipertiroidismo
67	尿路感染症 (膀胱炎、腎盂腎炎)	infecção do trato urinário (cistite, pielonefrite)	infección del tracto urinario (cistitis, pielonefritis)
68	多発性硬化症	esclerose múltipla	esclerosis múltiple
69	前立腺肥大症	hiperplasia prostática	hiperplasia benigna prostática
70	尿路結石症	cálculo urinário	cálculo urinario / litiasis urinaria
71	慢性腎臓病	doença renal crônica	enfermedad renal crónica (ERC)
72	腎不全	insuficiência renal	insuficiencia renal / fallo renal
73	尿道炎	uretrite	uretritis
74	腎炎（原発性糸球体腎炎、続発性糸球体腎炎）	nefrite (glomerulonefrite primária, glomerulonefrite secundária)	nefritis (glomerulonefritis primaria, glomerulonefritis secundaria)
75	ネフローゼ症候群	síndrome nefrótica	síndrome nefrótico
76	痔	hemorroida	hemorroides
77	肥満症	obesidade	obesidad
78	栄養失調（症）	má-nutrição / desnutrição	desnutrición / malnutrición
79	合併症	complicação	complicación
80	黄疸	icterícia	ictericia

目の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
81	近視	miopia	miopía
82	遠視	hipermetropia	hipermetropía
83	斜視	estrabismo	estrabismo
84	乱視	astigmatismo	astigmatismo
85	弱視	ambliopia	ambliopía
86	麦粒腫（ものもらい）	terçol	orzuelo
87	白内障	catarata	catarata
88	緑内障	glaucoma	glaucoma
89	結膜炎	conjuntivite	conjuntivitis
90	角膜炎	ceratite	queratitis
91	網膜症	retinopatia	retinopatía
92	網膜剥離	descolamento da retina	desprendimiento de retina



耳の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
93	中耳炎	otite média	otitis media
94	外耳道炎	otite externa	otitis externa
95	内耳炎	otite interna	laberintitis
96	難聴	hipoacusia	pérdida de audición

鼻の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
97	アレルギー性鼻炎	rinite alérgica	rinitis alérgica
98	副鼻腔炎（蓄膿症）	sinusite	sinusitis (empiema)
99	花粉症	polinose	alergia al polen

歯の疾患と関連する用語

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
100	口内炎	afta / estomatite	úlceras bucales / aftas bucales / estomatitis
101	歯肉炎	gingivite	gingivitis
102	歯周病（歯槽膿漏）	periodontite (piorrea alveolar)	enfermedad periodontal (piorrea alveolar)
103	う歯（虫歯）	cárie	caries
104	知覚過敏症	hiperestesia	hiperestesia
105	差し歯	prótese fixa	implante
106	入れ歯	prótese móvel	dentadura postiza
107	詰め物、義歯、ブリッジ、インプラント	incrustação / obturação, dente artificial, ponte, implante	relleno / empaste, prótesis dental, puente, implante dental

皮膚の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
108	じんましん	urticária	urticaria
109	アトピー性皮膚炎	dermatite atópica	dermatitis atópica / eccema atópico
110	白癬（症）	trínea / tina	tiña / tineas
111	足白癬（水虫）	trínea / tina do pé (pé-de-atleta)	tinea pedis (pie de atleta)
112	鶏眼（うおのめ）	calo (olho de peixe)	verruca / callo / ojo de gallo
113	湿疹	eczema	eccema / eczema
114	熱傷（やけど）	queimadura	quemadura

白癬：部位によって、たむし、水虫、いんきん、しらくもなどと呼ばれます。

脳の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
115	脳卒中（脳血管障害）	apoplexia cerebral (transtorno vascular cerebral)	ataque cerebral / apoplejía cerebral (accidente cerebrovascular)



116	脳梗塞	infarto cerebral	infarto cerebral
117	脳内出血	hemorragia cerebral	hemorragia intracerebral / intracraneal
118	くも膜下出血	hemorragia subaracnoidea	hemorragia subaracnoidea
119	頭痛症	cefaleia	dolor de cabeza / cefalea
120	脳性まひ	paralisia cerebral	parálisis cerebral
121	アルツハイマー病	doença de Alzheimer	enfermedad de Alzheimer
122	認知症	demência	demencia
123	パーキンソン病	doença de Parkinson	enfermedad de Parkinson

精神の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
124	気分障害（躁鬱病など）	transtorno de humor (doença maníaco-depressiva, etc.)	trastornos del estado de ánimo (psicosis maniacodepresiva, etc.)
125	統合性失調症	esquizofrenia	esquizofrenia
126	アルコール依存症	alcoolismo	alcoholismo
127	睡眠障害（不眠症など）	distúrbio de sono (insônia, etc.)	trastornos del sueño (insomnio, etc.)
128	解離性障害	transtorno dissociativo	trastorno disociativo
129	強迫性障害	transtorno obsessivo-compulsivo	trastorno obsesivo-compulsivo
130	摂食障害	transtorno alimentar	trastornos alimenticios
131	適応障害	transtorno de adaptação	trastorno de adaptación
132	うつ病	depressão	depresión
133	神経症	neurose	neurosis



単語集

女性の疾患と妊娠出産に関連する用語

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
134	子宮内膜症	endometriose	endometriosis
135	子宮筋腫	mioma uterino	fibroide uterino / mioma uterino
136	不妊症	infertilidade	esterilidad
137	乳腺炎	mastite	mastitis
138	更年期障害	climatério	climaterio / menopausia
139	月経困難症	dismenorreia	dismenorrea / menstruación dolorosa
140	妊娠高血圧症候群	síndrome de hipertensão induzida pela gravidez	hipertensión gestacional
141	妊娠糖尿病	diabetes gestacional	diabetes mellitus gestacional
142	胎児機能不全	disfunção fetal	estado fetal no tranquilizador

小児の疾患と関連する用語

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
143	先天性異常	anomalia congênita	anomalía congénita
144	先天性股関節脱臼	luxação congênita do quadril	luxación congénita de la cadera

145	先天性心奇形	anomalia cardíaca congênita	malformación cardíaca congénita
146	先天性代謝障害	transtorno metabólico congênito	trastorno metabólico congénito
147	心室中隔欠損	comunicação intraventricular	comunicación interventricular
148	停留睪丸（精巣）	criptorquidia (testículo)	criptorquidia (testículos sin descender)
149	髄膜炎 （細菌性、無菌性）	meningite (bacteriana, asséptica)	meningitis (bacteriana / aséptica)
150	ダウン症	síndrome de Down	síndrome de Down
151	発達障害	transtorno de desenvolvimento	trastorno del desarrollo
152	てんかん	epilepsia	epilepsia

感染症

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
153	麻疹（はしか）	sarampo	sarampión
154	風疹（三日はしか）	rubéola	rubéola
155	水痘（みずぼうそう）	catapora	varicela
156	流行性耳下腺炎 （おたふく風邪）	parotidite infecciosa / caxumba	parotiditis / paperas
157	百日咳	coqueluche	tos ferina / coqueluche
158	帯状疱疹	herpes-zóster	herpes zóster
159	伝染性膿痂疹（とびひ）	impetigo contagioso	impétigo contagioso
160	エイズ・HIV	SIDA / AIDS (Síndrome de Imunodeficiência Adquirida), VIH / HIV (Vírus da Imunodeficiência Humana)	Sida (síndrome de inmunodeficiencia adquirida), VIH (virus de la inmunodeficiencia humana)
161	カンジダ症	candidíase	candidiasis
162	梅毒	sífilis	sífilis
163	淋菌感染症（淋病）	gonorreia	gonorrea
164	クラミジア	clamídia	chlamydia / clamidia
165	ヘルペスウイルス感染症	infecção pelo vírus da herpes	infección por el virus del herpes
166	赤痢	disenteria	disentería
167	腸管出血性大腸菌 （O157）	Escherichia coli entero-hemorrágica (O-157)	escherichia coli enterohemorrágica (O157)
168	サイトメガロウイルス	citomegalovírus	citomegalovirus
169	成人T細胞白血病	leucemia de células T do adulto	leucemia de células T de adultos
170	エボラ出血熱	febre hemorrágica Ebola	fiebre hemorrágica del Ebola
171	ペスト	peste	peste
172	天然痘	varíola	viruela
173	ラッサ熱	febre de Lassa	fiebre de Lassa
174	ポリオ（急性灰白髄炎）	poliomielite	poliomielitis / polio
175	SARS（重症急性呼吸器 症候群）	SARS (síndrome respiratória aguda grave)	SARS (síndrome respiratorio agudo severo)



176	ジフテリア	difteria	difteria
177	鳥インフルエンザ	gripe aviária	gripe aviaria
178	コレラ	cólera	cólera
179	腸チフス	febre tifoide	fiebre tifoidea / entérica
180	パラチフス	paratifo	fiebre paratifoidea
181	狂犬病	hidrofobia / raiva	rabia / hidrofobia
182	マラリア	malária	malaria / paludismo
183	ワクチン	vacina	vacuna

その他の病名

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
184	悪性腫瘍 (悪性新生物・癌)	tumor maligno (neoplasia maligna / câncer)	tumor maligno (neoplasia maligna / cáncer)
185	良性腫瘍	tumor benigno	tumor benigno
186	白血病	leucemia	leucemia

病気の原因・その特徴が病名の前に付随される場合があります。

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
187	ウイルス性	viral	viral
188	細菌性	bacteriano	bacteriano
189	アレルギー性	alérgico	alérgico
190	急性 / 慢性	agudo / crônico	agudo / crónico
191	流行性	epidêmico	epidemia
192	外傷性	traumático	traumático
193	先天性	congénito	congénito
194	接触性	por contato	por contacto
195	若年性 / 老年性	juvenil / senil	juvenil / senil
196	悪性 / 良性	maligno / benigno	maligno / benigno

病気の原因・その特徴が部位の後ろに付随され、病名になる場合があります。

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
197	不全	insuficiência	insuficiencia
198	梗塞	infarto	infarto
199	血栓症	trombose	trombosis



その他の関連用語 (日本語・中国語・英語併記)

	日本語	中国語	英語
1	総合受付	挂号处 (导诊)	general reception
2	外来	门诊	walk-in clinic / outpatient clinic
3	待合室	候诊室	waiting room
4	診察室	诊察室	consultation room
5	検査室	化验检查室	examination room / laboratory
6	採血室	采血室	blood lab
7	処置室	治疗室	treatment room
8	手術室	手术室	operating room / operating theatre
9	相談室	咨询室	counseling room
10	集中治療室	ICU (重症监护室)	ICU (Intensive Care Unit)
11	時間外受付	急诊挂号处	after-hour reception
12	入院受付	住院办理处	reception for admission
13	救命救急センター	急救中心	emergency and critical care center / accidents and emergencies

14	初診	初诊	initial visit / first visit
15	再診	复诊	return visit
16	保険証	保险证	health insurance card
17	診察券・診療カード	诊疗券 / 诊疗卡	patient ID card / hospital ID card
18	問診票	问诊单	medical questionnaire
19	診療申込書	诊疗申请书	registration form
20	紹介状	介绍信	letter of referral / referral
21	選定療養費	选定疗养费	fee for selected healthcare service

22	体温計	体温计	thermometer
23	血圧計	血压计	blood pressure gauge
24	聴診器	听诊器	stethoscope
25	吸引器	吸引器	aspirator
26	吸入器	吸入器	inhalator
27	ガーゼ	纱布	gauze
28	包帯	绷带	bandage
29	アルコール綿	酒精棉	alcohol swabs
30	絆創膏	橡皮膏	adhesive / plaster
31	注射	注射	injection
32	マスク	面罩 / 口罩	mask
33	酸素ボンベ	氧气瓶	oxygen cylinder

34	身長	身高	height
35	体重	体重	weight
36	胸囲	胸围	chest circumference
37	頭囲	头围	head circumference
38	腹囲	腰围	abdominal circumference
39	脈拍	脉搏	pulse



40	血圧	血压	blood pressure
41	視力	视力	visual acuity
42	聴力	听力	auditory acuity
43	肺活量	肺活量	breathing capacity / pulmonary vital capacity
44	体脂肪	体脂肪	body fat
45	BMI	身体质量指数	Body Mass Index

46	傷口	伤口	wound
47	患部	患处	affected area
48	かさぶた	疮痂	scab
49	出血	出血	bleeding / hemorrhage
50	止血	止血	hemostasis
51	応急処置	应急处理	first aid
52	固定	固定	fixation
53	シーネ（副木）	夹板	splint
54	ギプス	石膏	cast
55	コルセット	紧身围腰 / 紧身胸衣	corset / brace
56	抜糸	拆线	suture removal
57	救急車	救护车	ambulance
58	心臓ペースメーカー	心脏起搏器	cardiac pacemaker
59	車いす	轮椅	wheelchair
60	松葉杖	拐杖	crutch
61	歩行器	步行器 / 学步车	walker
62	歯間ブラシ	牙间隙牙刷	interdental brush
63	デンタルフロス	牙线	dental floss



単語集

64	呼吸	呼吸	aspiration / breathing
65	睡眠	睡眠	sleep
66	排泄	排泄	excretion
67	吸収	吸收	absorption
68	消化	消化	digestion
69	分泌	分泌	secretion
70	免疫	免疫	immunity
71	代謝	代谢	metabolism
72	反射	反射	reflex
73	味覚	味觉	taste / taste sense
74	視覚	视觉	vision / visual sense
75	聴覚	听觉	hearing / auditory sense
76	触覚	触觉	sense of touch / tactile sense
77	嗅覚	嗅觉	sense of smell / olfactory sense
78	発達	成熟	development
79	成長	成长	growth
80	老化	老化	aging

81	分解	分解	breakdown / decomposition
----	----	----	---------------------------

82	立つ	站	stand
83	座る	坐	sit down
84	横になる	躺下	lie down
85	仰向けになる	平躺	lie on one's back
86	うつぶせになる	趴下	lie on one's stomach
87	起き上がる	(站/ 坐/ 爬) 起来	get up
88	しゃがむ	蹲下	crouch down / squat
89	立ち上がる	站起来	stand up
90	曲げる	弯曲	bend / flex
91	伸ばす	伸开	extend / stretch
92	上げる	抬起/ 举起/ 扬起	raise
93	下げる	降低/ 降下/ 放低	put down / lower
94	(息を) 吸う	吸	breathe in / inhale
95	(息を) 吐く	呼	breathe out / exhale
96	歩く	走	walk
97	走る	跑	run
98	止まる	停止	stop
99	(脚・掌を) 開く	打开/ 张开	open
100	(口・目を) 開ける	打开/ 张开	open
101	(脚・口・目を) 閉じる	合上	shut / close
102	握る	握	grab
103	つかむ	抓紧	hold
104	離す	放开/ 离开	release / let go
105	(背中を) そらす	卷/ 弯	bend backward
106	回す	转/ 转动	twist / rotate
107	噛む	咬/ 嚼	bite

108	アレルギー	过敏/ 变态反应	allergy
109	卵	蛋	egg
110	乳製品	乳制品	dairy product
111	小麦	小麦	wheat
112	落花生	花生	peanut
113	そば	荞麦	buckwheat noodle (soba)
114	えび	虾	shrimp
115	かに	蟹	crab
116	ほこり	灰尘	dust
117	花粉	花粉	pollen
118	食物	食物	food
119	ダニ	扁虱 / 蜱	tick / mite

120	お見舞い / 面会	探望	visit
121	テレビカード	电视卡	television card



122	ロッカー	橱柜	locker / cabinet
123	売店	小卖部	hospital shop
124	病室	病房	room
125	病棟	住院楼	ward
126	シャワー	淋浴	shower
127	インターネット	互联网	the Internet
128	簡易トイレ	简易厕所	commode / portable toilet
129	おかゆ	稀饭 / 粥	rice gruel
130	糖尿病食	糖尿病饮食	diabetic diet
131	減塩食	低盐饮食	low-salt diet / restricted sodium diet
132	流動食	流食	liquid diet
133	経管栄養	管喂（饲）饮食	tube feeding
134	菜食主義	素食主义	vegetarianism
135	消灯時間	熄灯时间	lights-out time
136	主治医	主治医生	attending doctor / one's doctor
137	付き添い	照料 / 护理	attendant
138	個室	单人房间	private room
139	外出	外出	sign-out
140	外泊	在外过夜	overnight leave
141	おむつ	尿片 / 尿布	diaper
142	ナースコール	病床呼叫器	nurse call
143	導尿	导尿	urethral catheterization

144	診断書	诊断书	medical certificate / doctor's note
145	領収書	收据	receipt
146	明細書	清单	detailed statement
147	海外旅行保険	国外旅游保险	traveler's insurance
148	入院	住院	admission / hospitalization
149	退院	出院	discharge
150	窓口	窗口	counter / window
151	銀行	银行	bank
152	会計	结帐	pay desk
153	現金	现金	cash
154	クレジットカード	信用卡	credit card
155	保険料	保险费	premium
156	自費診療	自费医疗	uncovered medical expense
157	差額ベッド代	病床差额费	uncovered room charge

158	分娩	分娩	delivery
159	破水	胎膜早破	amniorrhexis
160	新生児	新生儿	neonatal infant / newborn
161	授乳	喂奶 / 哺乳	breast-feeding
162	母乳	母乳	breast milk
163	粉ミルク	奶粉	powder milk / formula



164	流産	流产	miscarriage
165	切迫流産	先兆流产	threatened abortion / threatened miscarriage
166	早産	早产	premature birth / premature delivery
167	切迫早産	先兆早产	threatened premature delivery
168	両親教室	双亲教室	childbirth education
169	乳児	婴儿	baby / infant
170	幼児	幼儿	toddler / preschooler
171	排泄訓練 (トイレトレーニング)	训练大小便 (为去除尿片)	potty training (toilet training)

172	転移	转移	metastasis
173	余命	余命	life expectancy
174	生存率	生存率	survival rate
175	ステージ	阶段 / 分期	stage
176	早期	早期	early stage
177	末期	晚期	end stage / terminal stage
178	緩和ケア	安宁护理 (临终关怀)	palliative care
179	腫瘍マーカー	肿瘤标志 (记) 物	tumor marker
180	介護	护理	nursing care
181	再発	复发	relapse / recurrence
182	告知	告知	notification
183	既往歴	既往史	past medical history / health history
184	家族歴	家族史	family medical history
185	遺伝	遗传	heredity
186	後遺症	后遗症	aftereffect

187	マウスピース	护齿	mouthpiece
188	畜尿	储尿	urine collection / pooled urine
189	中間尿	中段尿	midstream urine
190	中性脂肪	中性脂肪 / 甘油三酯	triglyceride
191	コレステロール (悪玉 / 善玉・LDL / HDL)	胆固醇 (低密度脂蛋白胆固醇 / 高密度脂蛋白胆固醇, LDL / HDL)	cholesterol (bad / beneficial cholesterol, low-density lipoprotein / high-density lipoprotein cholesterol)
192	同意書	同意书	consent form
193	セカンドオピニオン	第二医疗意见	second opinion

194	リハビリテーション	康复治疗	rehabilitation
195	理学療法	理疗	physical therapy
196	作業療法	作业疗法	occupational therapy
197	言語療法	语言疗法	speech therapy
198	食事療法	饮食疗法	dietary therapy
199	運動療法	运动疗法	exercise therapy
200	マッサージ	按摩	massage



201	矯正	矫正	correction
202	オストメイト	人工肛门携带者	ostomate
203	ストーマ	人工排泄口	colostomy / artificial anus



その他の関連用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語併記)

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	総合受付	recepção geral	recepción general
2	外来	consulta ambulatorial	consultorio para pacientes externos
3	待合室	sala de espera	sala de espera
4	診察室	consultório	consultorio
5	検査室	sala de exame	sala de exámenes / laboratorio
6	採血室	sala de coleta (extração) de sangue	sala de extracción de sangre
7	処置室	sala de procedimento (tratamento)	sala de tratamiento
8	手術室	centro cirúrgico	sala de operaciones / quirófano
9	相談室	sala de assessoria	sala de asesoría
10	集中治療室	UTI (Unidade de Terapia Intensiva)	UCI (Unidad de Cuidados Intensivos)
11	時間外受付	recepção fora do expediente	recepción fuera de horario
12	入院受付	recepção para internação	recepción para internación
13	救命救急センター	centro de pronto-socorro	centro de emergencia y cuidados intensivos

14	初診	primeira consulta	primera visita
15	再診	consulta de retorno	visita de seguimiento
16	保険証	cartão de seguro	tarjeta del seguro
17	診察券・診療カード	cartão de consulta	tarjeta de registro del paciente
18	問診票	questionário médico	hoja de entrevista médica
19	診療申込書	ficha de solicitação de consulta	formato de registro médico
20	紹介状	carta de apresentação	carta de recomendación
21	選定療養費	despesa médica selecionada	gastos médicos del servicio escogido

22	体温計	termômetro	termómetro
23	血圧計	esfigmomanômetro	tensiómetro (para medir la presión)
24	聴診器	estetoscópio	estetoscopio
25	吸引器	aspirador	aspirador (de mocos o flemas)
26	吸入器	inalador	inalador
27	ガーゼ	gaze	gasa
28	包帯	bandagem	vendaje / venda
29	アルコール綿	algodão com álcool	algodón antiséptico
30	絆創膏	curativo adesivo	apósito adhesivo (curita / tirita)
31	注射	injeção	inyección
32	マスク	máscara	máscara
33	酸素ボンベ	cilindro de oxigênio	cilindro de oxígeno



34	身長	altura / estatura	altura / estatura
35	体重	peso	peso
36	胸囲	perímetro torácico	medida del pecho
37	頭囲	perímetro cefálico	circunferencia de la cabeza
38	腹囲	perímetro abdominal	circunferencia abdominal
39	脈拍	pulso	pulso
40	血圧	pressão arterial	presión arterial
41	視力	visão	agudeza visual
42	聴力	audição	agudeza auditiva
43	肺活量	capacidade vital pulmonar	capacidad vital pulmonar
44	体脂肪	gordura corporal	grasa corporal
45	BMI	IMC	índice de masa corporal (IMC)

46	傷口	ferida	herida
47	患部	área afetada	área afectada
48	かさぶた	crosta	costra
49	出血	hemorragia	hemorragia
50	止血	hemostasia	hemostasia
51	応急処置	primeiros socorros	primeros auxilios
52	固定	fixação	fijación
53	シーネ（副木）	tala	férula / tablilla
54	ギプス	gesso	yeso
55	コルセット	espartilho	corsé
56	抜糸	remoção de sutura	retirar la sutura / puntos
57	救急車	ambulância	ambulancia
58	心臓ペースメーカー	marca-passo cardíaco	marcapasos cardíaco
59	車いす	cadeira de rodas	silla de ruedas
60	松葉杖	muleta	muleta
61	歩行器	andador	andador
62	歯間ブラシ	escova interdental	cepillo interdental
63	デンタルフロス	fio dental	hilo dental

64	呼吸	respiração	respiración
65	睡眠	sono	dormir / sueño
66	排泄	excreção	excreción
67	吸収	absorção	absorción
68	消化	digestão	digestión
69	分泌	secreção	secreción
70	免疫	imunidade	inmunidad
71	代謝	metabolismo	metabolismo
72	反射	reflexo	reflejo
73	味覚	paladar	sentido del gusto (sabor)
74	視覚	visão	sentido de la vista (visión)
75	聴覚	audição	sentido del oído (audición)



単語集

76	触覚	tato	sentido del tacto
77	嗅覚	olfato	sentido del olfato (olor)
78	発達	desenvolvimento	desarrollo
79	成長	crecimento	crecimiento
80	老化	envelhecimento	envejecimiento
81	分解	decomposição	descomposición

82	立つ	ficar de pé	estar de pie / pararse
83	座る	sentar-se	sentarse
84	横になる	deitar-se	acostarse
85	仰向けになる	deitar-se de costas / deitar-se de barriga para cima	acostarse boca arriba
86	うつぶせになる	deitar-se de barriga para baixo	acostarse boca abajo
87	起き上がる	levantar-se	levantarse
88	しゃがむ	agachar-se	acucillarse
89	立ち上がる	levantar-se	levantarse
90	曲げる	curvar / dobrar	doblar
91	伸ばす	estender / estirar	extender / estirar
92	上げる	levantar	levantar
93	下げる	abaixar	bajar
94	(息を) 吸う	inspirar	inhalar
95	(息を) 吐く	expirar	exhalar
96	歩く	andar	caminar
97	走る	correr	correr
98	止まる	parar	detenerse
99	(脚・掌を) 開く	abrir	abrir
100	(口・目を) 開ける	abrir	abrir
101	(脚・口・目を) 閉じる	fechar	cerrar
102	握る	segurar	sostener / agarrar
103	つかむ	apreender	agarrar
104	離す	soltar	soltar
105	(背中を) そらす	curvar-se para trás	arquearse hacia atrás
106	回す	girar	girar
107	噛む	mastigar	morder

108	アレルギー	alergia	alergia
109	卵	ovo	huevo
110	乳製品	produto lácteo	productos lácteos
111	小麦	trigo	trigo
112	落花生	amendoim	maní / cacahuete
113	そば	trigo sarraceno	alforfón / soba
114	えび	camarão	camarón
115	かに	caranguejo	cangrejo
116	ほこり	poeira	polvo



117	花粉	pólen	polen
118	食物	alimento	alimento / comida
119	ダニ	ácaro	ácaro / garrapata

120	お見舞い / 面会	visita	visita
121	テレビカード	cartão de TV	tarjeta de televisión
122	ロッカー	armário com chave	armario / locker
123	売店	loja	tienda
124	病室	quarto de paciente	cuarto de hospital
125	病棟	ala do hospital	sala del hospital
126	シャワー	chuveiro	ducha
127	インターネット	internet	internet
128	簡易トイレ	banheiro portátil	inodoro portátil
129	おかゆ	papa de arroz	papilla de arroz
130	糖尿病食	refeição para diabético / dieta diabética	dieta para diabético
131	減塩食	refeição com pouco sal / dieta hipossódica	dieta baja en sal
132	流動食	refeição líquida	dieta líquida
133	経管栄養	alimentação tubal	nutrición enteral / sonda de alimentación
134	菜食主義	vegetarianismo	vegetarianismo
135	消灯時間	horário de desligar a luz	hora de apagar las luces
136	主治医	médico responsável	médico de cabecera
137	付き添い	acompanhante	asistente
138	個室	quarto privado	cuarto privado
139	外出	saída	salida temporal
140	外泊	pernoite fora	dormir fuera (del hospital)
141	おむつ	fralda	pañal
142	ナースコール	campanha para chamar a enfermeira	llamada a enfermera
143	導尿	cateterismo uretral	colocación de sondeo ureteral

144	診断書	atestado médico	certificado médico
145	領収書	recibo	recibo
146	明細書	especificação	escrito detallado
147	海外旅行保険	seguro de viagem internacional	seguro de viaje en el extranjero
148	入院	internação	hospitalización
149	退院	alta	dar de alta
150	窓口	guichê	ventanilla
151	銀行	banco	banco
152	会計	caixa	ventanilla de pago
153	現金	dinheiro	efectivo
154	クレジットカード	cartão de crédito	tarjeta de crédito



単語集

155	保険料	prêmio do seguro	prima del seguro de salud
156	自費診療	pagamento dos gastos médicos sem cobertura do seguro de saúde (por conta)	gastos médicos no cubiertos por el seguro
157	差額ベッド代	taxa adicional da cama	recargo por habitación

158	分娩	parto	parto
159	破水	ruptura da membrana	ruptura de la membrana (fuente)
160	新生児	recém-nascido	recién nacido
161	授乳	amamentação	lactancia materna
162	母乳	leite materno	leche materna
163	粉ミルク	leite em pó	leche en polvo
164	流産	aborto	aborto
165	切迫流産	iminência de aborto	amenaza de aborto
166	早産	parto prematuro	nacimiento prematuro
167	切迫早産	iminência de parto prematuro	amenaza de parto prematuro
168	両親教室	curso para pais	entrenamiento para padres
169	乳児	criança lactente	niño lactante
170	幼児	criança pré-escolar	niño preescolar
171	排泄訓練 (トイレトレーニング)	treinamento esfinteriano (treinamento do banheiro)	entrenamiento de niños para ir al baño

172	転移	metástase	metástasis
173	余命	expectativa de vida	esperanza de vida
174	生存率	taxa de sobrevivência	tasa de supervivencia
175	ステージ	estágio	etapa
176	早期	fase inicial	etapa inicial
177	末期	fase terminal	etapa terminal
178	緩和ケア	cuidado paliativo	cuidados paliativos
179	腫瘍マーカー	marcador tumoral	marcador tumoral
180	介護	cuidado	cuidado
181	再発	recidiva	reaparición
182	告知	aviso, notificação	notificación de enfermedades
183	既往歴	história pregressa	historia clínica
184	家族歴	história familiar	historia clínica familiar
185	遺伝	hereditário	hereditario
186	後遺症	sequela	secuela

187	マウスピース	bocal	boquilla
188	畜尿	colecção de urina	recolección de orina
189	中間尿	jato urinário intermediário	mitad de la micción
190	中性脂肪	triglicérides	triglicérido



191	コレステロール（悪玉 / 善玉・LDL / HDL）	colesterol (maligno / benigno, LDL / HDL)	colesterol (malo / bueno, lipoproteínas de baja densidad LDL / lipoproteína de alta densidad HDL)
192	同意書	termo de consentimento	hoja de consentimiento
193	セカンドオピニオン	segunda opinião	segunda opinión
194	リハビリテーション	reabilitação	rehabilitación
195	理学療法	fisioterapia	fisioterapia
196	作業療法	terapia ocupacional	terapia ocupacional
197	言語療法	terapia fonoaudiológica	terapia del lenguaje
198	食事療法	terapia alimentar	terapia alimenticia
199	運動療法	terapia com exercício físico	terapia con ejercicios físicos
200	マッサージ	massagem	masaje
201	矯正	correção	corrección
202	オストメイト	ostomizado	ostomizado
203	ストーマ	estoma	estoma



参考文献・データ

【日本語文献】

- ・ 石井敏・久米昭元 （2013）『異文化コミュニケーション事典』 春風社
- ・ 医療情報科学研究所編 （2014）『公衆衛生がみえる』 メディックメディア
- ・ 医療情報科学研究所編 （2001）『病気がみえる vol. 1 消化器』 メディックメディア
- ・ 医療情報科学研究所編 （2003）『病気がみえる vol. 2 循環器』 メディックメディア
- ・ 医療情報科学研究所編 （2004）『病気がみえる vol. 3 糖尿病・代謝・内分泌』
メディックメディア
- ・ 医療情報科学研究所編 （2007）『病気がみえる vol. 4 呼吸器』 メディックメディア
- ・ 医療情報科学研究所編 （2007）『病気がみえる vol.10 産科』 メディックメディア
- ・ 医療情報科学研究所編 （2009）『病気がみえる vol. 6 免疫・膠原病・感染症』 メディックメディア
- ・ 医療情報科学研究所編 （2012）『病気がみえる vol. 8 腎・泌尿器』 メディックメディア
- ・ 内山聖監修 （2013）『標準小児科学 第8版』 医学書院
- ・ 植田寿之 （2005）『対人援助のスーパービジョン - よりよい人間関係を築くために -』 中央法規
- ・ 岡本真一郎 （2013）『言語の社会心理学』 中公新書
- ・ 日下隼人 （2013）『医療の場のコミュニケーション - 言葉を贈る 心を贈る -』 篠原出版新社
- ・ 久米昭元・長谷川典子 （2007）『ケースで学ぶ異文化コミュニケーション - 誤解・失敗・すれ違い』 有斐閣選書
- ・ 黒川昭登 （1992）『スーパービジョンの理論と実際』 岩崎学術出版社
- ・ 小内一編 （2010）『てにをは辞典』 三省堂
- ・ 小坂貴志 （2007）『異文化コミュニケーションの AtoZ 理論と実践の両面からわかる』 研究社
- ・ 特活）多文化共生センターきょうと （2010）『医療通訳の実学・実技・実践 - 通訳者のためのトレーニング・ガイド -』 特活）多文化共生センターきょうと
- ・ ジル,D. 田辺希久子・中村昌弘・松縄順子訳 （2012）『通訳翻訳訓練 基礎的概念とモデル』 みすず書房
- ・ 瀬戸賢一 （2002）『日本語のレトリック』 岩波ジュニア新書
- ・ 竹内修二監修 （2012）『人体解剖の基本がわかる事典』 西東社
- ・ チャールズ,B. （2000）『21世紀に向けた異文化コミュニケーション』 ナカニシヤ出版
- ・ 『通訳教育論集』編集委員会 （2014）『通訳教育論集』 あるむ
- ・ 特活）多文化共生センターきょうと （2014）『第4回医療通訳を考える実践者会議 - 医療通訳の現在・未来を考える - 報告書』 特活）多文化共生センターきょうと
- ・ トマス,J. 浅羽亮一監修 田中典子・津留崎毅・鶴田庸子・成瀬真理訳 （1998）『語用論入門 話し手と聞き手の相互交渉が生み出す意味』 研究者
- ・ 鳥飼玖美子編著 （2013）『よくわかる翻訳通訳学』 ミネルヴァ書房
- ・ 西村善樹・野矢茂樹 （2013）『言語学の教室』 中公新書
- ・ 原寿郎・高橋孝雄・細井創編 （2013）『標準小児学 第8版』 内山聖監修 医学書院
- ・ ブラウン,P.・レヴィンソン,S.C. （2011）『ポライトネス 言語使用における、ある普遍現象』 研究社
- ・ ベルジュロ伊藤宏美・鶴田知佳子・内藤稔 （2009）『よくわかる逐次通訳』 東京外国語大学出版会
- ・ ポエヒハッカー ,F. 鳥飼玖美子監訳 （2008）『通訳学入門』 みすず書房
- ・ ホステード,G. 岩井紀子・岩井八郎訳 （1995）『多文化世界 違いを学び共存への道を探る』 有斐閣
- ・ ホール,E.T. 國弘正雄・長井善見・斎藤美津子訳 （1966）『沈黙のことば 文化 行動 思考』 南雲堂
- ・ 古田暁修 石田敏・岡部郎一・久米昭元 （2000）『異文化コミュニケーション』 有斐閣選書
- ・ 福山和女編著 （2006）『MINERVA 専門職セミナー ソーシャルワークスーパービジョナー人の理解の研究』 ミネルヴァ書房

- ・ 水野真木子・中村眞佐男・鍵村和子・長尾ひろみ (2002) 『グローバル時代の通訳 基礎知識からトレーニング法まで』 三修社
- ・ 美田誠二編著 (2010) 『からだのしくみが目で見てわかる 得意になる解剖生理』 照林社
- ・ 南雅彦 (2009) 『言語と文化 - 言語から読み解くことばのバリエーション -』 くろしお出版
- ・ 八代京子・荒木晶子・樋口容視子・山本志都・コミサロフ喜美 (2001) 『異文化コミュニケーションワークブック』 三修社
- ・ 米原万里 (1998) 『不実な美女か貞淑な醜女か』 新潮社
- ・ 渡部富栄 (2011) 『対人コミュニケーション入門 看護のパワーアップにつながる理論と技術』 ライフサポート社
- ・ 村田久行 (2010) 『援助者の援助 支持的スーパービジョンの理論と実際』 川島書店
- ・ UNHCR 国連難民高等弁務官駐日事務所 (2011) 『難民の面接に置ける通訳研修テキスト』 UNHCR
- ・ 吉島茂・大橋理枝訳/編 (2008) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠(日本語版)』 (http://www.dokkyo.net/~daf-kurs/library/CEFR_juhan.pdf)

【参考論文】

- ・ 渥美一弥 (2008) 「学ぶことはないと思う状況から学ぶということ 医療と文化院類学的視点」 『自治医科大学地域医療オープン・ラボ News Letter』 25, 1 - 2. (<http://www.jichi.ac.jp/openlab/newsletter/letter25.pdf>)
- ・ 医療通訳の基準を検討する協議会 (2010) 『医療通訳共通基準』
- ・ 新崎隆子 (2011) 「通訳のコミュニケーション調整仮説 英日逐次通訳の事例から」
- ・ 『通訳翻訳研究』 11, 203-210. (http://jaits.jp.org/home/kaishi2011/pdf/18_shinzaki-phd.pdf)
- ・ 灘光洋子 (2008) 「医療通訳者の立場、役割、動機についてインタビュー調査をもとに」 『医療通訳研究』 8, 73-95. (<http://jaits.jp.org/home/kaishi2008/pdf/05-nadamitsu.pdf>)
- ・ 福井次矢 (2008) 「医療に不可避な曖昧さをどう受入れるか」 『月刊地域医学』 22, (4) , 276-282. (http://www.jadecom.or.jp/pdf/gekkanchiikigaku/22_4.pdf)
- ・ 水野真木子 (2013) 「医療通訳者の異文化仲介者としての役割」 『金城学園大学論集 社会科学編』 10, (1) , 1 -15. (https://kinjo.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=585&item_no=1&attribute_id=22&file_no=1)
- ・ Albert, Mehrabian (1971) 「Silent messages」
- ・ Dunlea, J. (2009) 「英検と CEFR の関連性について Part 1」 『STEP 英語情報 11・12月号』
- ・ Dunlea, J. (2010) 「英検と CEFR の関連性について Part 2」 『STEP 英語情報 1・2月号』
- ・ Pöchhacker, F. (1999) 'Getting organized': The evolution of community interpreting. *Interpreting*, 4, (1) , 125-140. (<http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/intp.4.1.11poc>)

【web】

- ・ 公財) 予防接種リサーチセンター 「予防接種ガイドライン 2014 年度版」 (<http://www.yoboseshu-rc.com/>)
- ・ 国際交流基金 「ヨーロッパ言語共通参照枠組みの最近の動向 ヨーロッパにおける日本語教育事情と Common European Framework of Reference for Languages」 (<https://www.jpfr.go.jp/j/publish/japanese/euro/pdf/01-3.pdf>)
- ・ 国立感染症研究所 「感染症情報」 (<http://www.nih.go.jp/niid/ja/from-idsc.html>)
- ・ 世界医師会 『患者の権利に関する世界医師会リスボン宣言』 (<http://www.med.or.jp/wma/lisbon.html>)

- ・ 日本年金機構 「社会保障協定」 (<http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=5068>)
- ・ 法務省 「在留外国人統計」 (http://www.moj.go.jp/housei/toukei/toukei_ichiran_touroku.html)
- ・ 法務省 「在留資格一覧表」 (<http://www.moj.go.jp/>)
- ・ 法務省入国管理局 「日本の医療制度」 (http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)
- ・ 法務省入国管理局 「入管法が変わります - 新たな在留管理制度」 (<http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact/newimmiact.html>)
- ・ 秦正哲 「自文化中心主義と文化相対主義」 (<http://www7a.biglobe.ne.jp/~hata/classmaterial/ethnocentrism.pdf>)
- ・ 文部科学省 「学校保健安全法施行規則」 (<http://law.e-gov.go.jp/htmldata/S33/S33F03501000018.html>)
- ・ ユーロセンター 「ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR) ユーロセンター語学習習熟度基準」 (http://www.eurocentres.com/sites/default/files/language_scale_jp.pdf)
- ・ BRITISH COUNCIL 「教材の難易度と CEFR・英語力検定試験」 (http://www.britishcouncil.jp/sites/britishcouncil.jp/files/jiao_cai_nonan_yi_du_tocefrying_yu_li_jian_ding_shi_yan_0.pdf#search=%27TOEFL+%E3%83%A8%E3%83%BC%E3%83%AD%E3%83%83%E3%83%91%E8%A8%80%E8%AA%9E%95%85%B1%E9%80%9A%27)
- ・ The California Endowment "The interpreter's world tour" (http://www.hablamosjuntos.org/resources/pdf/The_Interpreter%27s_World_Tour.pdf)
- ・ The California Endowment "NATIONAL STANDARDS OF PRACTICE for interpreters in health care" ([http://www.mchb.hrsa.gov/training/documents/pdf_library/National_Standards_of_Practice_for_Interpreter%27s_in_Health_Care%20\(12-05\).pdf](http://www.mchb.hrsa.gov/training/documents/pdf_library/National_Standards_of_Practice_for_Interpreter%27s_in_Health_Care%20(12-05).pdf))
- ・ The California Endowment "California standards for healthcare interpreters" (http://calendow.org/uploadedFiles/ca_standards_healthcare_interpreters.pdf)
- ・ Mary Phelan "Community interpreting in Ireland" (http://www.meta-os.cz/UserFiles/file/CL3_Phelan_OK.pdf)
- ・ Tannenbaum, R. J., & Wylie, E. C. (2008) "Linking English-language test scores onto the common European framework of reference: An Application of Standard-Setting Methodology."
- ・ "Educational Testing Service" (<http://www.ets.org/Media/Research/pdf/RR-08-34.pdf>)
- ・ BASS (2009) "Einsatz und Wirkung von interkulturellem Übersetzen in Spitälern und Kliniken" (http://www.buerobass.ch/pdf/2012/BAG_2012_Einsatz_Wirkung_ikUe_Schlussbericht.pdf#search=%27Einsatz+und+Wirkung+von+interkulturellem+%C3%9Cbersetzen+in+Spit%C3%A4lern+und+Kliniken%27)
- ・ BASS (2012) "Kosten und Nutzen des interkulturellen Übersetzens im Gesundheitswesen" (http://www.inter-pret.ch/uploads/media/Kosten.Nutzen.Fallstudien_Bass_dt.pdf#search=%27kosten+und+nutzen+des+interkulturellen%27)

各クラスの表紙に、執筆・担当者が記載されています。

執筆者一覧

- ・ 重野亜久里 特活) 多文化共生センターきょうと理事長
- ・ 高嶋愛里 特活) 多文化共生センターきょうと、看護師、保健師
- ・ 前田華奈 特活) 多文化共生センターきょうと
- ・ 渡部富栄 大東文化大学大学院・青山学院大学兼任講師、会議通訳者、看護師
- ・ 野中モニカ 通訳者、司法通訳、通訳案内士、多文化共生センターきょうと理事
- ・ 松野勝民 特活) MIC かながわ理事長
済生会神奈川県病院ソーシャルワーカー
- ・ 松野航大 特活) MIC かながわメンタルアドバイザー、臨床心理士
- ・ 鶴田光子 鎌倉リハビリテーション聖テレジア病院医療ソーシャルワーカー
(社会福祉士)、特活) MIC かながわプログラムアドバイザー
- ・ 井出みはる 国際親善総合病院ソーシャルワーカー
- ・ 佐伯晴子 東京 S P 研究会代表、昭和大学医学部客員講師
- ・ 小松真奈美 看護師、ILC 国際語学センター大阪校医療英語講師
- ・ 南谷かおり りんくう総合医療センター国際診療科部長
- ・ 西山ゆかり 天理医療大学医療学部看護学科准教授

監修協力者（敬称略）

- ・ 稲岡ダニエル 健 東京大学医学系研究科生命薬学博士、ブラジル薬剤師免許
- ・ 岩元陽子 特活) MIC かながわ副理事長、英語通訳者
- ・ 大野雅樹 京都女子大学発達教育学部児童学科教授、小児科医
- ・ 大川昭博 移住労働者と連帯する全国ネットワーク運営委員
ソーシャルワーカー
- ・ 角泰人 石橋クリニック（東京都東久留米市）医師
長崎大学熱帯医学研究所国際保健学分野 客員研究員
- ・ 小瀬あす美 四季の丘デンタルクリニック歯科衛生士
- ・ 胡肖明 中国医師
- ・ 沢田貴志 神奈川県勤労者医療生活協同組合港町診療所所長、総合内科専門医
認定 NPO 法人シェア＝国際保健協力市民の会副代表理事
- ・ 神野佳樹 医療法人青葉会神野レディスクリニック理事長
- ・ 多々良友加利 助産師、保健師、看護師

- ・ 田中 實 元滋賀県立精神医療センター診療局検査科技師長、臨床検査技師
- ・ 土屋 洋子 ことぶき共同診療所心療内科医
- ・ 中島 敏雄 中島クリニック院長、消化器内視鏡専門医
- ・ 中萩エルザ 在名古屋ブラジル総領事館ブラジル人民委員会 SABJA-DISQUE-SAÚDE 医師
- ・ 浜口 昭子 助産師、助産師
- ・ 濱畑 啓悟 日本赤十字社和歌山医療センター小児科副部長
- ・ 山田 秀臣 東京大学医学部附属病院国際診療部 副部長・講師
- ・ 渡辺 恵美 名古屋大学医療技術学修士、診療放射線技師

医療通訳

平成 26 年 3 月 31 日発行

編集 特活）多文化共生センターきょうと
（京都市下京区五条通高倉角堺町 21）
重野亜久里 前田華奈
横山志都子 永木れいか

発行者 大橋廣司
発行所 一般財団法人 日本医療教育財団
東京都千代田区猿樂町 2-2-10

装丁・レイアウト kaninha
表紙・イラスト 川崎寛史（studio4096）
aguri nishioka
福田吉起

この書籍は「厚生労働省 平成 25 年度医療施設運営費等補助金 医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」の補助金により作成しました。

本書の一部または全部を許可なく改編、利益目的の複製および頒布等を禁じます。